

Annexe 1 – Recension des textes antiques, grecs et latins, concernant le fromage et les produits laitiers (VIII^e s. av. J.-C.-VII^e s. apr. J.-C.)

Alain FERDIÈRE*

AVERTISSEMENT

Il est nécessaire de préciser que la sélection (dépouillement, notamment, à partir du *Thesaurus Linguae Latinae* (TLL) et de divers ouvrages cités en bibliographie du latin *caseus* et du grec τυρός) a été pratiquée pour les textes retenus ici. Cette recension, classée autant que faire se peut dans l'ordre chronologique, concerne les textes grecs et latins mentionnant le fromage ou les produits associés pour l'ensemble du monde antique, de la période grecque archaïque (VIII^e s. av. J.-C.), jusqu'à l'Antiquité Tardive, le premier Moyen Âge et le début de la période byzantine (VII^e s. apr. J.-C.). C'est donc près d'un millénaire et demi de littérature et d'écrits grecs et latins qui ont ainsi été examinés.

Cette recension n'a pas la prétention d'être *stricto sensu* un corpus¹ de textes grecs et latins. Elle a été constituée à partir de la mention de mots-clefs, très largement complétée notamment par les travaux d'E. P. Herdi (1918) et du dictionnaire de F. Gaffiot (1934), ainsi que, pour les textes grecs, de J. Auberger (2000) et du dictionnaire d'A. Bailly (1935)². Cependant, il est très probable que les mentions d'autres produits laitiers tels que petit-lait, beurre, crème, lait suri ou fermenté soient recensées ici de manière moins exhaustive.

Le principe de cette recension n'est pas de présenter ces textes dans leur version originale exhaustive, grecque ou latine, mais délibérément plutôt de ne citer – éventuellement – que de courts extraits, des traductions et surtout des commentaires interprétatifs des passages les plus significatifs pour notre propos (termes techniques, localisations...).

Nous pensons donc, par ce travail, combler une lacune concernant les sources textuelles pour tout ce qui concerne le fromage dans l'Antiquité, *lato sensu*. Et dans la mesure où aussi l'ensemble des références ont été vérifiées sur le texte original édité des textes, grecs et latins, sans trop se fier – comme trop souvent en la matière – aux traductions françaises, souvent approximatives voire erronées quant à un sujet techniquement aussi pointu que celui concerné ici³.

Les mentions de la *Bible* (n° 134) auraient pu tout aussi bien être placées ici en tête, à leur place chronologique, si l'on considère l'origine de ce texte, au temps du roi Salomon – soit au X^e s. av. J.-C. Mais, bien que les Septante d'Alexandrie aient traduit en grec le *Pentateuque* (les cinq premiers livres de la *Bible*) dès le III^e s. av. J.-C., il nous a paru plus cohérent de les placer dans l'Antiquité tardive, quand ces textes sont à peu près fixés définitivement, en langues grecque et latine et ainsi largement diffusés dans le monde romain.

1. Au sens érudit du terme pour les hellénistes et latinistes.

2. Ainsi que bien sûr le *Thesaurus Linguae Latinae* (TLL) et l'article « Käse » de la *Realencyclopädie der classischen Alterumswissenschaft* (RE) ; pour le beurre : TLL, s.v. *butyrum* ; RE, s.v. *Butter* (Olck 1897) ; André 1961, p. 158-159 ; Stol 1993 ; Auberger 1999.

3. Je remercie ici Marie-Thérèse Raepsaet-Charlier pour ses observations sur ce corpus, ainsi que Robert Bedon (université de Limoges) et surtout Martial Monteil (université de Nantes), pour l'aide apportée aux ultimes révisions de celui-ci.

Les notices des auteurs dont les œuvres sont perdues, cités notamment par **Athénée** (n° 110) ou autres, sont mentionnés entre crochets [...] à leur place dans la liste, en particulier si des fragments de leurs œuvres sont connus par ailleurs ; sinon, ils ne sont en principe cités que dans la notice concernant **Athénée**.

La bibliographie, à la suite des notices par auteurs et œuvres, indique les éditions des œuvres et auteurs grecs et latins cités, et notamment celles utilisées pour la réalisation de la recension. Les autres appels bibliographiques cités sous la forme abrégée « auteur date » dans le texte des notices renvoient aux références complémentaires (voir *infra*, à la suite des sources).

On trouvera, à la fin, à la suite de la bibliographie, un index alphabétique des auteurs et des œuvres anonymes, renvoyant au n° de notice, qui permet ainsi de rechercher un auteur particulier dans celui-ci.

*
* *

001 – Homère, bien que le plus éloigné de notre propos, dans le temps comme dans l'espace, il est aussi le plus ancien auteur (fin du VIII^e s. av. J.-C.) que l'on croit devoir mentionner ici :

- *Odyssée*, IV, v. 87-88 : la Libye où « tout homme à son content de fromage, de viande et de laitage frais » ;
- *ibid.*, X, v. 234-236 : Circé offre différents mets à ces hôtes, dont du fromage ;
- *ibid.*, IX, v. 217-249 : à propos de l'incursion d'Ulysse et de ses compagnons dans l'ancre du Cyclope Polyphème ; il est intéressant d'y noter la mention dans cette grotte de claires chargées de fromage (turός, de brebis ou de chèvre selon le contexte : v. 219, voir /ταρός/faisselle ou claire), conservés ici au frais ; voir v. 222, petit lait (ὀρός) ; les marins d'Ulysse lui demandent d'emporter les fromages (v. 224-225), mais on attend Polyphème en mangeant du fromage (v. 232) ; le Cyclope revient, trait ses brebis et ses chèvres, et fait cailler la moitié du lait, ensuite mis à égoutter dans des paniers de jonc (ταλάροισιν, v. 243-247) ; voir *Scholie* de IX, v. 246, sur meule de fromage⁴ ;
- *ibid.*, X, 234 : Circé l'enchanteresse fait boire un mélange empoisonné, avec du vin de Pramnos et du fromage ;
- *ibid.*, XVII, 225 : petit lait (ὀρός) ;
- *ibid.*, XX, 69 : τυρόν καὶ μέλιτι γλυκερόν καὶ ἡδέι οἶνον, pour une préparation à base de fromage et d'épices ;
- *Iliade*, V, v. 902-903 : à propos de la préparation médicinale de Péon pour la blessure d'Arès, comparée au « lait blanc et fluide » que l'on fait cailler avec le suc de figuier (ὀρός)⁵ ;
- *ibid.*, XI, v. 638-641 : le fromage entre dans la composition d'une bouillie, le « cycéon », avec la mention de la râpe à fromage (de chèvre) en bronze (ἐπὶ δ'αἴγειον κνή τυρόν κνήσπι χαλαίῃ), à propos de cette mixture préparée dans la coupe de Nestor.

002 – Alcman (ou **Alkman**) est un poète spartiate du VII^e s. av. J.-C. (*PLG*, III, 49) que cite **Athénée** (voir *infra*, n° 110) :

4. Le passage de l'*Odyssée* sur le Cyclope est cité par plusieurs auteurs postérieurs, dont **Athénée**, voir *infra*, n° 110. La mythologie grecque situe le pays des Cyclopes en Sicile.

5. Voir Duchemin 1960, p. 392.

- fragment 18 (25), 6, faire du fromage/τυρόω ;
- r. 56 (= D.37, *PMG*, p. 50), dans un grand vase en or en guise de jatte de berger, confection d'un grand fromage « brut » (frais) de lait de lionne (τυρόν... μέγαν ἄτρωνον)⁶.

003 – [Simonide (ou Sémonide) **d'Amorgos**, poète grec du VII^e s. av. J.-C., est cité par **Athénée** (voir *infra*, n° 110), notamment pour ses *Iambes* (= fragment 23)].

004 – [Pythagore, philosophe et mathématicien du VI^e s. av. J.-C. est cité par **Athénée** (voir *infra*, n° 110) pour son ouvrage *la Discipline* ; toutes ses (rares) œuvres sont perdues].

005 – Hipponax est un poète grec de la seconde moitié du VI^e s. av. J.-C., dont on n'a que peu de fragments de l'œuvre, augmentés au XX^e s. par la découverte des *papyri* d'Oxyrhynchos.

- fragment 7 (selon **Tzetzès** (voir *infra*, n° 176), *Chiliades*, V, 726) : fromage dans les fêtes religieuses (voir longue citation en grec dans Herdi 1918, p. 65) ;
- fragment 121 (selon **Tzetzès**, *Lycophron*, 1170), au sujet de la râpe à fromage⁷.

006 – [Xénophane de Colophon, philosophe et poète grec de la seconde moitié du VI^e-début du V^e s. av. J.-C., est cité par **Athénée**, voir *infra*, n° 110].

007 – [Chionidès, auteur de comédies au début du V^e s. av. J.-C., est cité pour *Les Mendiants* par **Athénée**, voir *infra*, n° 110].

008 – Glaucos (Glaucus de Locres, ou de *Rhegium* ?), vers 410 av. J.-C., écrivait sur les anciens poètes et musiciens, mais de son œuvre ne subsistent que des fragments : *FGrH* 806.1, au sujet de la consommation de lait de jument fermenté par les Scythes⁸.

009 – Eupolis est un poète comique grec de la première moitié du V^e s. dont on n'a que des fragments des œuvres : en fragment (frt) 277 Koch, τροφαλίς désigne un fromage à croûte (voir **Aristophane**, *infra*, n° 020)⁹.

010 – Cratinos est un poète comique grec du V^e s. av. J.-C. dont on ne connaît que les fragments *FGrH*, *editio minor*, I, p. 7-78), mais dont un important fragment d'une *hypothèse* au *Dionysalexandros* est connu par un *papyrus* (Papyrus d'Oxyrhynque (P. Oxy.), 663) : dans un passage, Dionysos part enlever Hélène mais, effrayé par les Grecs, il essaie de se faire passer pour un bélier et cache Hélène dans un panier de fromage¹⁰.

011 – À la même époque, l'historien **Hérodote** d'Halicarnasse (*Melpomène*, in *Histoires*, IV, 2), parlant des mœurs des Scythes nomades, évoque – sans citer le fromage *stricto sensu* – une préparation laitière, réalisée par des esclaves aveugles, qui

6. Cité par Hofinger 1967, p. 460.

7. Fromage râpé = κύβηλις (à rapprocher du nom de la déesse Cybèle, selon Herdi 1918, p. 55, n. 4).

8. Selon Braund 2015, p. 300.

9. Cité par Demont 1978, p. 359.

10. Cité par Méautis 1934, p. 465.

consiste à traire des juments après leur avoir introduit un tube en os dans le sexe pour souffler et comprimer ainsi les mamelles, puis à remuer ce lait dans des vases profonds en bois (ἐν ξύλινα ἄγγεῖα κοίλα), pour prélever alors surtout le dessus, le plus estimé (crème, ou beurre ?).

012 – Euripide, auteur de tragédies, du v^e s. av. J.-C. :

- l'épisode de Polyphème dans l'Odyssée (voir *supra*, **Homère, n° 001**) est reprise dans sa tragédie *Le Cyclope*¹¹, v. 122 : le pasteur Cyclope ne pratique pas l'agriculture mais s'alimente de lait, de fromage et de viande du troupeau¹² ; v. 136 : (Καὶ τυρός ὀπίας ἔστιν καὶ βοδὸς γάλα [...]) Silène a du fromage caillé et du lait de vache, et Ulysse propose à Silène une outre de vin contre des fromages de lait caillé en abondance, des agneaux ; v. 162 : (Ἐκφέρετέ νυν τυρούματ' ἢ μῆλων τόκον : « Apportez donc des fromages et des agneaux ») ; et v. 189-190 : Silène apporte à Ulysse des agneaux « qu'ont nourri les pâtres » et des fromages de lait caillé en abondance (πιγκτοῦ γάλακτος τ'οῦ σπάνια τυρούματα) ; et v. 209 : caillage dans des corbeilles de jonc (σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν πλήρωμα τυρών ἔστιν ἐξημελγμένον) ;
- dans *Électre* (v. 496), le vieillard apporte à Électre, parmi divers présents, « des fromages juste démoulés » (ἐξελῶν τυρούματα), de ses troupeaux de brebis.

013 – Xénoclès est un auteur de tragédies de langue grecque du v^e s. av. J.-C. (petit-fils d'un autre tragédien du même nom) ; on cite de lui¹³ une mention de fromage, en accompagnement, γευσάμενος δ' ἔκλαιον ὄτ' αὔριον οὐκ ταῦτα / ὄψασμαι, ἀλλά με τυρῶ δεῖ καὶ μάζη ὀτρηρή...

014 – L'historien athénien Thucydide (*Histoire de la Guerre du Péloponnèse*, IV, 26), au v^e s., mentionne que, durant la guerre de Péloponnèse, les Lacédémoniens font entrer, dans Pylos, du blé, du vin et du fromage pour soutenir le siège¹⁴.

015 – [Hermippe ou Hermippos le Borgne, poète comique athénien de la seconde moitié du vi^e s. av. J.-C., cité par Athénée (voir *infra*, n° 110) ; auteur, selon ce dernier, des *Soldats* ; dont fragment 63].

016 – [Encore de la seconde moitié du v^e s., Sophron de Syracuse est un auteur de mimes grec, cité par Athénée (voir *infra*, n° 110)].

017 – [De même de poète athénien Phérécrate, et son *Maître-esclave* cité par Athénée (voir *infra*, n° 110)].

018 – [Aristodème de Cydathénéon (?)¹⁵, philosophe grec du v^e s., cité par Athénée (voir *infra*, n° 110) pour son *Pindare* (livre 3)].

11. Cité aussi à deux reprises par Athénée (voir *infra*, n° 110).

12. Voir Auberger 2001, p. 138.

13. Selon Herdi 1918, p. 51.

14. Selon Auberger 2000, p. 12.

15. Ou Aristodème de Nysa ? (voir *supra*, n° 018) ; cette œuvre n'est connue ni pour l'un ni pour l'autres.

019 – [Téléclidès, poète comique grec du v^e s. av. J.-C., cité par Athénée (voir *infra*, n° 110)].

020 – Plusieurs mentions dans des comédies d'Aristophane à la fin du v^e s. av. J.-C.

- dans *Les Grenouilles*, v. 558-560, Dionysos-Héraclès use de « procédés de marchands de fromages » pour goûter de poésies et est accusé par les hôteliers d'avoir volé « les fromages frais (τυρόν γλωρόν), dévorés avec les clayons » (ὄν οὔτος αὐτοῖς τοῖς ταλάροις¹⁶ κατήσθιεν), selon l'hôtière-cabarière Platanè à sa collègue ;
- *ibid.*, v. 1369, fromage vendu au poids, au marché (τυροπωλήσαι), aune à laquelle Dionysos, s'adressant à Eschyle, doit apprécier le génie des poètes ;
- dans *Les Cavaliers*, v. 479-480, le Paphlagonien s'enquiert du prix du fromage chez les Béotiens¹⁷ ;
- *ibid.*, v. 770-771, râpe à fromage pour l'aioli au fromage (ἐν μυττωτῶ μετὰ τυροῦ) ;
- *ibid.*, v. 834, marchand de fromage (τυροπώλης) ;
- *ibid.*, v. 852-854, les marchands de fromages (τυροπῶλαι), dans le quartier des tanneurs, sont avec les marchands de miel ;
- dans *Les Guêpes*, v. 353, pour entrer chez Cléon, Philocléon dit au Coryphée qu'il n'y a pas de trou pour le laisser passer et qu'il ne peut pas « couler comme un fromage » ;
- *ibid.*, v. 676, selon Bdélycléon, les démagogues offrent au peuple du vin, du miel, du fromage, etc. ;
- *ibid.*, v. 836-838, procès d'un chien qui a dérobé une tomme¹⁸ de fromage (sans doute un bloc : τροφαλις τυροῦ)¹⁹ de Sicile dans un foyer (où il était en cours de fumage ?) ;
- *ibid.*, v. 938 et 962-963, Bdélycléon donne la liste fantaisiste de témoins dans un procès, dont « *Larapafromage* » (selon la trad. éd. de La Pléiade : voir τυρόκηριστις / râpe à fromage) et ainsi une râpe à fromage se retrouve à la barre des témoins ;
- *La Paix*, v. 250 : avec la Sicile en forme de fromage, « parée dans le mortier de guerre » ;
- *ibid.*, v. 367-368 : Trygée regrette d'aller à la mort sans avoir acheté farine et fromage ;
- *ibid.*, v. 1128-1129 : il se félicite d'être délivré du casque, du fromage et des oignons ;
- *Les Nuées*, v. 49-50 : lors de son mariage, Strepsiade sent à table « le vin nouveau, des claies au fromage (τρασιᾶς), la laine... »²⁰ ;

16. Ce même terme grec est traduit, chez Homère, pour l'épisode du Cyclope (voir *supra*, n° 001), par « paniers de jonc », c'est-à-dire plutôt faisselles.

17. Le fromage étant ainsi souvent utilisé pour se moquer : voir Gilula 1995 ; Auberger 2000, p. 17.

18. Selon la traductrice V.-H. Debidour (1965), la traduction Van Daele donne : « un fromage frais ».

19. Malgré la scholie : voir Demont 1978, p. 359.

20. Cité par Brun 1997, p. 405 ; l'édition Van Dael traduit en effet par « claies aux fromages », mais le dictionnaire (Bailly 1935, s.v.) indique, en renvoyant explicitement à ce passage, « claie pour sécher les figues » ; et la traduction V.-H. Deribur (1965) donne « le fromage frais » : la traduction par, simplement, « claies » semble suffisante.

- *ibid.*, v. 218-234 : à propos de Socrate qui se balance dans sa corbeille suspendue : selon les scholies d'Aristophane²¹, il s'agirait d'un moule à fromage (ταρρός²²) ; mais, quand Strepsiade demande d'abord au disciple qui est « celui-là qui est juché dans cette corbeille suspendue », le terme utilisé ici est « κρεμάθρα », qui signifie en principe (Bailly 1935 : s.v.²³) « corbeille suspendue »²⁴ ; mais v. 226, Strepsiade reprend : « c'est d'une corbeille (ταρροῦ)²⁵ que tu (Socrate) regardes de haut les dieux... » ;
- *Les Acharniens*, v. 1124-1125 : bouclier militaire comparé par moquerie à un gâteau recouvert de fromage (τυρόνωτον δός) ;
- *Lysistrata* (v. 231-232 : râpe à fromage décorée d'une lionne sculptée (στήσομαι λέαιν' ἐπι τυροκνήστιδος) ;
- *Les Oiseaux*, v. 532-533 : recette de grives et autres oiseaux, assaisonnés notamment de fromage râpé ;
- *ibid.*, v. 1578-1580 : Pisétairé demande une râpe à fromage (τυρόκνηστις), puis du fromage à ses esclaves.

021 – [Mithaecos, cuisinier grec de la fin du v^e s., est cité par Athénée (voir *infra*, n° 110)].

022 – [Hégémon de Thasos, poète comique de la fin du v^e s. av. J.-C., est cité par Athénée (voir *infra*, n° 110)].

023 – Son contemporain l'orateur Lysias (fin v^e-début iv^e s. av. J.-C.) mentionne, dans un de ses *Discours* (*Contre Pancléon*, XXIII, 6), un marché aux fromages (το γλωρόν τυρόν) de la ville de Platées, où aller pour être bien renseigné, car les Platéens s'y réunissent le dernier jour du mois.

024 – À la fin du v^e-première moitié du iv^e s. av. J.-C., le philosophe Platon évoque, dans *La République*, III, 372c, la cité idéale, où l'on aura du sel, des olives, du fromage...²⁶.

025 – Le médecin grec contemporain Hippocrate (*Corpus hippocratique*) mentionne lui aussi le fromage²⁷ :

- *De l'ancienne médecine*, I, 20 : le fromage ne nuit pas à tout le monde et se digère plus ou moins bien selon sa constitution ;
- *ibid.*, XX, 3-6 (I, 622 Littré) : le fromage est considéré comme une mauvaise nourriture²⁸, sauf dans certains cas ;

- *Du Régime*, II, 51 (= *CMG*, I, 2, 4, p. 166) : le suc de figuier et les présures animales pour faire cailler le lait ([τυρός] ὀπῶ καὶ πυτὴ ξυνέστηκον) ;
- *ibid.*, II, 68, 3 : les qualités du fromage, sauf s'il est consommé à l'excès ;
- *ibid.*, II, XLI, 1-2 : recette du « cycéon », avec du fromage ;
- *ibid.*, II, XCIII, 3 : rêver de pain au fromage ou au miel révèle un défaut de nourriture ;
- *Du Régime des Maladies aiguës*, XLVI : inconvénients du fromage (voir XLIX, 1) ;
- voir aussi *De Affectionibus*, 47 et 55²⁹ ;
- et voir *Airs, Eaux, Lieux*, 18 ;
- *Des Maladies*³⁰, II, XII (I), 5 ; XIII (II), 2 ; XXXIII (XXVII), 2 ; XL (XXIX), 4 ; LI (XL), 3 ; LV (XLIV), 3 ; LXVI (LV), 2 ; LXVIII (LVII), 2 ; LXX (LIX), 2 ; LXXIII (LXII), 2 : plusieurs prescriptions de petit-lait (ὀρός), contre diverses affections ;
- [*ibid.*, II, 357 et 358 : à propos du beurre (βούτυρος), chez les Scythes³¹] ;
- *ibid.*, XLVIIIb (XXXVIb), 2 : contre la fièvre avec toux, infusions, dont avec beurre et résine fondus dans du miel ;
- *ibid.*, L (XXXIX), 4 : contre la phtisie laryngée, assaisonner les mets avec du sésame au lieu de fromage ;
- *Nature de la Femme*, XVI, 2 : après un avortement, boire du lait d'ânesse ou du petit-lait ;
- *ibid.*, XXXIII, 3 et 13 : pour les lavements de la matrice, utiliser entre autres du beurre ;
- *ibid.*, XXXVIII, 3 : contre les affections de la matrice, remède, entre autres, avec du fromage de chèvre (τυρόν ἀγγειον) (deux parts contre une des autres ingrédients) ;
- *ibid.*, XLIV, 3 : même remède en cas de déplacement de la matrice : boire du pavot avec le fromage et la polenta ;
- *ibid.*, L, 1 : affection de l'utérus avec fièvre : préparation avec, entre autres, un demi-chénice de fromage de chèvre ;
- *ibid.*, LI, 1 : contre le flux intestinal après accouchement, remède comportant entre autres de la présure de chevrette et du fromage de chèvre, râpé ;
- *ibid.*, LXXXVI, 1 : beurre contre les aphtes des parties génitales ;
- *ibid.*, XCIII, 1 : si le lait se tarit, potion avec notamment du beurre ;
- *ibid.*, XCVII, 13 : pour l'expulsion, à l'accouchement, beurre et alun avec du miel ;
- *ibid.*, CIV, 10 : lavement pour favoriser les grossesses, dont avec du beurre ;
- *Des Affections internes*, 3 : lait de jument fermenté comme remède ;
- *ibid.*, 12 : contre certaines phtisies, cycéon avec du fromage de chèvre et manger un peu de fromage ;
- *ibid.*, 35 : contre l'ictère, manger entre autres du poulet bien cuit dans un bouillon contenant notamment du fromage ;

21. Koster 1975, p. 39.

22. Différent de la κρεμάθρα, simple corbeille qui l'isole du sol, i.e. « l'essiccatoio di Socrate » (D'Ambrosino 1984-1985).

23. Renvoyant explicitement à Aristophane, *Les Nuées*, v. 218.

24. Le même mot repris v. 869, est traduit au v. 218 par « couffin » par V.-H. Deribour.

25. Traduit « caillebotis » par V.-H. Deribour ; Bailly 1935, s.v. ταρρός ou ταρρός : « claires ».

26. Selon Auberger 2000, p. 12.

27. Plusieurs des références sont données ici selon Auberger 2000, p. 10, n. 28, p. 25, p. 31 et p. 33, n. 73 ; Herdi 1918 ; Wilkins 2015a, p. 64. *Nota bene* : les œuvres attribués à Hippocrate (et voir *infra*, Pseudo-Hippocrate, n° 026) sont assez arbitrairement placées ici pour l'ordre chronologique, car il s'agit en fait d'un recueil de textes datant de plusieurs époques.

28. Cité par Boudon-Millot 2006, p. 129.

29. Ceci, et la référence suivante, selon Herdi 1918 (références non retrouvées/vérifiées).

30. *Nota bene* : les références en chiffres romains sont celles de l'édition CUF citée *infra* en référence.

31. Reprise du texte d'Hérodote, voir *supra*, n° 011 ; voir Auberger 1999, p. 18 : cette référence semble erronée.

- *ibid.*, 40 : contre certaines fièvres, boire le bouillon de cuisson de navets préparés avec notamment du fromage ;
- *ibid.*, 41 : contre les rhumatismes articulaires, volaille bouillie, sans fromage ;
- *Des Affections des femmes*, 65 (214) : faire boire du beurre et du lait de nourrice pour savoir si une femme est enceinte³² ;
- Herdi 1918 cite encore³³ : VI, 258 Littré (τυρόδεα, gâteau au fromage) ; VIII, 100 Littré.

026 – On peut y ajouter, dans les *Lettres d'Hippocrate* du **Pseudo-Hippocrate** (*de morbis mulierum*), 688, 780, 782³⁴, des mentions du beurre sous le nom de πίκεριον et non βούτυρον ; et voir II, 564, 731-732, 749-751, à propos du beurre.

027 – Plutôt du v^e s. av. J.-C., le médecin et historien grec **Ctésias de Cnide** :

- *Histoire de l'Assyrie*, à propos des mœurs barbares et de la naissance de Sémiramis, future reine légendaire de Babylone, nourrie de lait puis de miettes de fromage que lui apportent des colombes ;
- *Histoire des Indes* (= **Photius**, 72, 49b), des Indiens qui sont amateurs de fromage³⁵ ;
- (selon **Photius**, *Bibl.*, 43a, 32 Bekk.)³⁶, à propos du beurre et du cynocéphale des Indes.

028 – Dans **Xénophon**, philosophe et historien grec de la première moitié du iv^e s. av. J.-C., on trouve quelques mentions :

- *La République des Lacédémoniens*, II, 8, 5 : pour leur initiation, les jeunes Spartiates, sur l'autel d'Arthémis Orthia, doivent s'emparer du plus grand nombre possible de fromages (ἀρπάσαι τυρούς) ;
- *Mémorables*, II, 7, 13 : Socrate raconte que, du temps où les animaux avaient le don de la parole, une brebis dit à son maître que les ovins lui fournissent laine, agneaux et fromage ;
- *ibid.*, IV, 3, 10 : Socrate considère que les animaux sont au service de l'homme pour fournir lait, fromage et viande, notamment pour les races qui « n'usent pas pour leur nourriture des produits de la terre, qui vivent en s'alimentant du lait, du fromage et de la chair des troupeaux »³⁷ ;
- *Anabase*, II, 4, 28 : lors de la traversée de la Médie, les barbares apportent aux Grecs, avec des radeaux d'outres, de la ville de *Caenae*, sur l'autre rive du Tigre, des pains, des fromages et du vin ;
- *Helléniques*, 4, 5, 1³⁸ : une information qui ne concerne certes pas directement le fromage, mais la relation d'un fait historique : dans les années 390 av. J.-C., les Corinthiens, attaqués par les Spartiates, regroupèrent dans la ville leur

réserves et troupeaux et purent survivre quelques temps de la présence de ces bêtes ; compte tenu notamment de ce qu'on sait du régime alimentaire d'alors, on peut supposer qu'ils se sont d'abord nourris des laitages, du moins pour les femelles, et donc de fromages, avant de consommer la viande des bêtes elles-mêmes.

029 – Sont contemporains quatre poètes comiques grecs connus sous le même nom d'**Antiphane**, le plus célèbre à Athènes au iv^e s. av. J.-C. :

- *PCG*, II, fragment 21 : les Barbares ne connaissent pas le fromage ;
- *PCG*, II, fragment 142 : fromage dans la liste des assaisonnements³⁹ ;
- *Le Parasite* (*PCG*, II, fragment 185), selon **Athénée** (voir *infra*, n° 110) ;
- *Le Bourdon* (*PCG*, II, fragment 62), selon **Athénée** ;
- *Le Cyclope* (*PCG*, II, fragment 177 = *CAF*, Kock, fragment 179) dans lequel est signalée la grande qualité des produits de l'Attique, notamment pour six fromages différents : frais, sec, râpé, à raquette, en part, compact... (τυρός γλωρός, τυρός ξηρός, τυρός κοπτός, τυρός ξυστός, τυρός τμητός, τυρός πηκτός) ;
- voir aussi autres citations – dont certaines ici *supra* – de cet (ou ces) auteur(s) dans **Athénée**, qui cite encore *Le Tombycion*, *L'Acestrie* et *L'Amateur de soi-même*.

030 – [Également du iv^e s. av. J.-C., **Éphippe/Ephippus d'Olynte**, historien d'Alexandre le Grand, est cité par **Athénée** (voir *infra*, n° 110), notamment pour son *Geryon* (= fragment 3 Edmonds)].

031 – [**Eubule/Eubulos** est un poète comique athénien du iv^e s. av. J.-C., cité par **Athénée** (voir *infra*, n° 110) pour son *Tarins*].

032 – [**Anaxandridès** est un autre poète comique athénien contemporain du précédent, dont ne sont connus que des fragments, cités par **Athénée** (voir *infra*, n° 110)].

033 – **Héraclide du Pont**, philosophe grec, également au iv^e s. av. J.-C., dont les œuvres ne sont connues que par leur titre :

- *Sur le Pouvoir*, 24 : Κυθήριοι ὄψω τυρῶ χρώνται, fromage de Cythère, selon Herdi 1918 ;
- [Héraclide est également cité par **Athénée** (voir *infra*, n° 110) pour son *Opsartyrique* (perdue), au sujet du fromage].

034 – De l'homme d'État et orateur grec **Démosthène**, au iv^e s. av. J.-C., on possède de nombreux discours. Dans *Sur les Forfaitures de l'Ambassade* (XIX), 295 : Ptoiodoros, riche citoyen de Mégare, demande l'acquiescement de Périllos, le renvoie à Philippos, alors que « l'autre à Mégare trouvait un fromage » (métaphore sans doute usuelle de l'argot politique)⁴⁰.

035 – [**Hégésippe de Tarente**, orateur athénien du milieu du iv^e s., est cité par **Athénée** (voir *infra*, n° 110)].

32. Selon Dalby 2003, p. 65 (*s.v. butter*) et Auberger 1999, p. 26.

33. Dans lequel des traités d'Hippocrate ? : tomes de l'édition Littré non trouvés en ligne.

34. Selon Olck 1897, col. 1089, qui renvoie à « éd. Aret. p. 195, 114 » et « Kuhn, p. 677 et 609 » : pas d'édition donnée ici pour ces passages.

35. Ici selon Auberger 2000, p. 26, p. 27 et p. 28.

36. Selon Olck 1897, col. 1090.

37. Voir Auberger 2001, p. 138.

38. Information trouvée dans Gallant 1991, p. 125.

39. Selon Auberger 2000, p. 3, n. 8, p. 14, p. 15, p. 16, p. 20 et p. 22.

40. Métaphore blâmée par **Pollux**, *Onomasticon*, VI, 32, selon éd. G. Mathieu de Démosthène, *Sur les forfaitures*..., p. 116 ; traduction ici selon cette édition).

036 – [Sopater ou Sopatros d'Aparnée, philosophe grec du IV^e s., est cité pour son *Hippolyte* (= fragment 8) par Athénée (voir *infra*, n° 110)].

037 – [Archistrate, poète grec du IV^e s., est cité à plusieurs reprises par Athénée (voir *infra*, n° 110), pour diverses de ses œuvres : *Hedypatie*, *la Gastronomie*].

038 – Plus important, Aristote (Aristolélès), au IV^e s. av. J.-C., fournit un certain nombre d'indications utiles sur le fromage (τυρός), notamment dans son chapitre sur le lait des animaux :

- *Histoire des Animaux*, III, 6 : le sang caillé de certains animaux forme une masse molle comme du lait sans présure (πήγμα) ;
- *ibid.*, III, 20 : présure pour faire cailler le lait (ὀρός τυροσκή και πυρέα) ; le fromage (lait caillé) est la partie solide du lait ; le lait comporte du petit lait (ὀρός) et de la caséine (plus dans les laits épais) ; le lait des animaux à une seule rangée de dents coagule, mais non celui de ceux à deux rangées de dents : c'est pourquoi on utilise les animaux domestiques (à une rangée de dents) pour faire le fromage ; le lait le plus épais est celui de vache ; le lait ne coagule pas au froid, mais facilement au feu ; puis au sujet du fromage et du beurre ; pour faire venir le lait aux chèvres, les habitants du mont *Oeta* (au sud de la Thessalie et du *Sperchius*, au nord-ouest de Thèbes) frottent leur mamelle d'orties (§ 5) ; en Sicile, on mélange lait de chèvre et de brebis ; le lait qui caille le mieux doit avoir beaucoup de caséine, mais être maigre (§ 8 = 522 a, 23-24) (faire cailler le fromage : τυρεύω) ; le lait de brebis et de chèvre est meilleur pour le fromage, qui se conserve mieux, que celui de vache (plus riche en caséine), ce dernier produisant cependant plus de fromage (pour une amphore, selon les bergers, on a 19 fromages de chèvre à un obole, contre jusqu'à 30 de vache) et on produit en Phrygie un fromage de lait mélangé de jument et d'ânesse (§ 9 = 522 a, 28-29)⁴¹ ; on utilise comme présure pour cailler le lait soit le suc de figuier, soit les sécrétions d'estomac de chevreaux ou agneaux (§ 11) ; vaches bonnes productrices de lait : les petites du Phase (fleuve de Colchide se jetant dans le Pont-Euxin) et les grandes d'Épire (au nord-ouest de la Grèce, entre la Thessalie et l'Adriatique) (§ 13) ; mais la production de lait dépend de l'alimentation des bêtes (§ 15) ; parmi les ruminants, ce sont les brebis qui donnent le plus longtemps du lait, bon pour la production de fromage (§ 16) ; et III, 21, 6, confection du fromage (τυρεία).
- *Météorologiques*, IV, 7 : le petit-lait (ὀρός) ne s'épaissit pas sous l'action du froid ; le lait et le sang sont composés d'eau et de terre et (à part le petit-lait) et ils se consomment au feu.
- pour la présure, voir aussi *De la Génération des animaux*, I, 20, 729a12 ; II, 3, 737a15, etc.

039 – Dans le dernier quart du IV^e s. av. J.-C., l'auteur comique grec **Ménandre** :

- dans *la Tonduie*⁴² (Περιχειρομένη), v. 100-101 : sur le marché aux fromages (μὰ [Δία] παῖ οὐκ ἄφρων / ἦσθας, ἀλλὰ τυροπώλεικαί τα...) ;
- *ibid.*, v. 284 : il met en scène un personnage sans ambition (Daos, dialoguant avec Moschion) qui ne souhaite que d'être épicier ou marchand de fromage sur l'*agora* (τυροπωλεῖν ἐν ἀγορᾷ καθήμενος)⁴³ ;
- dans *L'Ivrognerie* (ou *L'Ivresse*) (œuvre perdue = fragment 129), cité deux fois par Athénée (voir *infra*, n° 110), il parle de fromage en assaisonnement et en vante les qualités.

040 – Fin IV^e-début III^e s. av. J.-C., le philosophe et savant **Théophraste** :

- *Causes des plantes*, I, 16, 7)⁴⁴ : autre évocation du suc du figuier comme présure pour cailler le lait ;
- *Des vents*, fragment 14 : mention des régions où est particulièrement honoré Aristée, héros notamment des pâtres et producteurs de fromages, en Sicile, Sardaigne, Grèce...

041 – Entre le milieu du IV^e et le milieu du III^e s. av. J.-C., le poète bucolique grec **Théocrite** fait plusieurs allusions aux fromages :

- dans ses *Idylles* :
- I (*Thyrsis*, ou *le Chant*, ou *Le berger Thyssus*, *le chevrier*), v. 57-60 : en échange d'une coupe étolienne, le chevrier a donné une chèvre et un énorme et délicieux fromage (Τῷ μὲν ἐγὼ πορθμηῖ Καλυδνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα / ὄνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος) ;
- V (*Chevrier et Berger*, ou *Les chanteurs bucoliques*), v. 85-86 : le berger (de moutons) Lacon demande à Comatas de remplir « 20 éclisses (ou « clayons » = πληροῖ) de fromages » ;
- VII (*Les Thalysiennes*, ou *Le Voyage de Printemps*), v. 16 : un bouc à l'odeur de la présure (ταμμοῖο) fraîche ;
- VIII, v. 70 : Ménalcas souhaite que les brebis aient beaucoup de lait, pour les agneaux et pour ses paniers (ταλάρωσ : sans doute faisselles en vannerie) ;
- XI (*Le Souverain Remède*, ou *Le Cyclope*), v. 20 : à propos de Galathée, « plus blanche que le lait caillé » (λευκοτέρα πακτᾶς ποτίδειν) ; v. 34 et 36-37 : Cyclope élève des brebis et les traite, et « l'été, l'automne, à la fin de l'hiver, toujours [ses] clayons sont pleins d'excellent fromage » (Τυρός δ'οὐ λείπει μ'οὐτ' ἐν ὀπώρα / Οὐ χεμῶνος ἄκρο' ταρσοῖ δ'ὑπεραχθέεις αἰεῖ) ; v. 66 : Cyclope s'adresse à Galatée : « Viens garder les brebis auprès de Polyphème, viens les traire, et faire des fromages en mêlant au lait pur une acide liqueur » (présure : τάμμοσ) ; v. 73 : il s'incite à la raison : « Ne ferais-tu pas mieux d'aller tresser le souple osier [pour faire des claies ou des faisselles ?], couper le vert feuillage pour tes agneaux ? Trais la brebis qui vient près de toi »⁴⁵ ;
- XX (*Le pasteur*), v. 26 : « ma bouche ne le cédait pas en fraîcheur au lait pressuré, et ma voix avait la douceur du miel » ;

42. Vers précis non cité par Auberger 2000, p. 18.

43. Sur ce passage, voir Fantuzzi, Konstan 2013, p. 265-268.

44. Selon Herdi 1918, p. 32, n. 1.

45. Cité par Kossaifi 2002, p. 67-68.

41. Avec l'exemple d'un bouc de Lemnos qui donnait assez de lait pour faire du fromage : voir Auberger 2001, p. 149.

• XXV (Hercule vainqueur du Lion, ou l'Opulence d'Augias) : parmi les serviteurs d'Augias, certains traient des génisses entravées, d'autres mettent les agneaux au pis, « celui-ci porte le lait dans un autre vase, celui-là pétrit un fromage onctueux ».

042 – [Philippide, auteur comique du IV^e-III^e s. av. J.-C., est cité par Athénée (voir *infra*, n° 110)].

043 – Alexis, poète comique athénien de la seconde moitié du IV^e-début du III^e s., est cité par Athénée (voir *infra*, n° 110) pour ses pièces *Leuce*, *la Veille de Nuit*, *l'Etithe* ; un fragment conservé (fragment 172 Koch = Athénée, XII, 516c) indique que le fromage de Kythnos était, dès le V^e s., le plus apprécié des tables athéniennes (τυροῦ τροφάλια χλωρὰ Κυθνίου παρατεμῶν)⁴⁶.

044 – [Philémon (poète grec de la fin du IV^e-début du III^e s.) est cité par Athénée (voir *infra*, n° 110) pour *Le Soldat* (PCG = fragment 79 et *Le Sicilien* (ou *La Sicile*)).

045 – [Anaxippos est un poète comique grec de la fin du IV^e-première moitié du III^e s., cité par Athénée (voir *infra*, n° 110) pour *Le Joueur de harpe*].

046 – [Harmodius Lepreates (ou Harmadios de Lepreion) est un historien grec du III^e s. av. J.-C. cité par Athénée (voir *infra*, n° 110) pour son ouvrage *Lois des Phigaliens* (ou *Lois des habitants de Phigalie*)].

047 – [Séleucos le Grammairien (?)⁴⁷, mathématicien babylonien de langue grecque du III^e s. av. J.-C., est cité par Athénée (voir *infra*, n° 110) pour son ouvrage *Les Langues*].

048 – [Chrysippe/Chrysippos de Soles, philosophe grec de la seconde moitié du III^e s. av. J.-C., est cité par Athénée (voir *infra*, n° 110)].

049 – [Demetrius Scepsius/Demetrios de Scepsse, grammairien grec (III^e-II^e s. av. J.-C.) est cité par Athénée (voir *infra*, n° 110), pour son livre *Le Territoire de Troye*].

050 – De l'époque hellénistique (III^e ou II^e s. av. J.-C. ?) et en langue grecque est une épopée comique parodiant l'*Iliade*, la *Batrachomyomachia* (*la Bataille des grenouilles et des rats*) : on y cite au v. 36 un fromage au sésame (σησαμότυρον), et au v. 38 un fromage frais (τυρὸς νέοπηκτος), puis au v. 137 un rat qui « troue-fromage » (τυρογλύφος) et, enfin, au v. 226 un « mange-fromage » (τυροφάγος).

051 – De cette même période, Plaute, auteur comique, évoque à deux reprises le *mollis caseus* (fromage mou ou frais) :

• *Les Captifs*, acte IV, sc. II, v. 851 : du fromage, parmi les souhaits de mets exprimés par Ergasile ;

• *Le Carthaginois* (*Poenulus*), acte I, sc. II, v. 367 : du fromage pour l'un de ses personnages, Milphion et Agorastoclès (*moliculus caseus*).

052 – Le plus connu des plus anciens agronomes latins, Caton, originaire du Latium, à la fin du III^e s. ou au début du II^e s. av. J.-C., évoque le fromage (*caseum*⁴⁸) à de nombreuses reprises et plusieurs recettes, mais n'en parle qu'indirectement⁴⁹ : sans doute la chose était-elle alors pour lui tellement courante qu'il ne lui a pas paru utile d'en parler avec plus de détail, pour sa confection ! Il cite surtout le fromage à propos de diverses recettes :

- *De l'agriculture*, LXXXIV (75) : le *libum* ;
- *ibid.*, LXXXV (76) : pour la *placenta*, avec 14 livres de fromage de brebis non acide et bien frais ; égoutter le fromage, pétrir, émietter, tamiser le fromage dans un mortier et le mélanger avec du miel, avant cuisson ;
- *ibid.*, LXXXVII (78) : la *placenta* avec du fromage de brebis (*casei ovili*) non acide et bien frais, la *scriblita*, de même, sans miel ;
- *ibid.*, LXXXVIII (79) : les boulettes (*globos*) de semoule au fromage ;
- *ibid.*, LXXXIX (82) : recette de la *spaerita*, avec notamment fromage et miel ;
- *ibid.*, LXXXIII (84) : recette du *savillum*, dont deux livres et demie de fromage ;
- *ibid.*, LXXXVII (88), 1-2 : au sujet d'une *fiscella*⁵⁰, mais pour faire du sel blanc qui servira ensuite à la conservation, notamment, du fromage (*caseos*) ;
- *ibid.*, CXXX (121) : ou bien la recette des gâteaux au moût (*mustaceos*), avec du fromage (pour 2 livres) ;
- *ibid.*, CLIX (150) : 1, pour la vente des produits des moutons (à préciser dans le bail), « pour chaque brebis, une livre et demie de fromage (*casei p. IS*) – dont la moitié de sec –, la moitié de lait » ; et 2, cochons nourris au petit lait (de brebis)⁵¹ (*porcos serarios*) ;
- *ibid.*, CLX (151) : à propos des bénéfices de l'élevage ovin, le fromage de brebis, sec (*aridum*) ou frais⁵².

053 – [Paxame est un écrivain grec contemporain du précédent auteur, cité par les *Géoponiques* (voir *infra*, n° 175)].

054 – Également de la fin du III^e-début du II^e s. av. J.-C. est le grammairien grec Aristophane de Byzance qui mentionne des utilisations médicales du beurre (*Histoire des Animaux*, 2, 126)⁵³.

055 – [Ariston (poète de la fin du III^e-début du II^e s. av. J.-C.) : voir *Anthologie Palatine* (voir *infra*, n° 144, pour l'Antiquité tardive)].

48. Dont fromages frais (*casei recenti*).

49. Voir aussi Leigh 2015, p. 48.

50. Ici, donc, petite corbeille en osier plutôt que « faisselle » *stricto sensu*, donnée par le traducteur.

51. Et non « cochons de lait », selon la traduction de M. Goujard, qui renvoie cependant à l'explication de Turnèbe, au XVI^e s. (*Adversarii* 7, 5).

52. Par brebis vendue, une livre et demie de fromage, dont la moitié sec...

53. Selon Auberger 1999, p. 20.

46. Cité par Brun 1997, p. 403 et p. 405.

47. Ou Séleucos de Séleucie ? (voir *supra*, n° 059) ; cette œuvre n'est citée ni pour l'un ni pour l'autre.

056 – [Carystius de Pergame, grammairien grec du II^e s. av. J.-C., est cité par Athénée (voir *infra*, n° 110) pour ses *Commentaires*].

057 – C. Lucilius est un auteur latin du II^e s. av. J.-C. dont on n'a que des fragments : *Saturae*, 454f Marx = *Satires*, XIV, 18 : *caseus allium olet* (« le fromage sent l'ail ») (voir Charistus, lib. I, c. 17, n° 47).

058 – Nicandre de Colophon est un poète grec du II^e s. av. J.-C. : *Scholies des Theriaca*, 697 : les « *strophalligga* » (στροφάλιγγα, « fromages ronds ») sont les fromages frais (τροφαλίδα) en forme de roue (τυροῦ τροχόν).

059 – [Séleucos de Séleucie (?)⁵⁴, géographe et philosophe grec du milieu du II^e s. av. J.-C., est cité par Athénée (voir *infra*, n° 110)].

060 – Posidonios, historien et géographe grec de la fin du II^e et début du I^{er} s. av. J.-C., dont l'œuvre n'est connue que par des fragments, et qui est surtout mentionné par Strabon (voir *infra*, n° 069) ; on peut cependant citer une mention du beurre utilisés par les Celtes Lusitaniens (ouest de la péninsule ibérique) : fragment 22, *FGrH*, 2a, 87.

061 – Au sujet des barbares d'outre-Rhin (Germaines), César⁵⁵ (Iulius Caesar) indique, au milieu du I^{er} s. av. J.-C., dans sa *Guerre des Gaules*, VI, 22, 1, que « leur alimentation [des Germains] consiste surtout en lait, fromage (*caseo*) et viande »⁵⁶.

062 – [Aristodème de Nysa (?)⁵⁷, historien et rhéteur grec du I^{er} s. av. J.-C., est cité par Athénée (voir *infra*, n° 110) pour son *Pindare* (livre 3)].

063 – L'orateur Cicéron, au milieu et dans la seconde moitié du I^{er} s. av. J.-C. :

- *Caton l'Ancien, De la Vieillesse (De Senectute)*, 56 : conseille au bon propriétaire de domaine (*domini*) d'avoir de bonnes réserves de lait, de fromage et de miel (...*villaque tota locuples est, abundat porco, haedo, agno, gallina, lacte, caseo, melle*) ;
- *Tusculanes*, V, 90 : cite un extrait d'une lettre d'Anarchasis, un Scythe qui considère l'argent comme sans valeur, à Hanon, concernant la modestie des besoins et la frugalité, qui permettent de se contenter de lait, fromage et viande (*lacte, caseo, carne vescor*).

54. Ou Séleucos le Grammairien ? (voir *supra*, n° 047) ; cette œuvre n'est citée ni pour l'un ni pour l'autre.

55. En revanche, la légende selon laquelle le bleu de Saint-Affrique (Aveyron) aurait été apprécié de César n'est qu'une tradition locale qui ne repose sur aucun document historique : voir par exemple : art. « Roquefort (fromage) » sur Wikipedia.

56. Pline, plus d'un siècle plus tard (voir *infra*, n° 087), donne une information contradictoire à ce sujet : voir Tacite (voir *infra*, n° 092).

57. Ou Aristodème de Cydathéon ? (voir *supra*, n° 018) ; cette œuvre n'est connue ni pour l'un ni pour l'autres.

Il évoque en outre à deux reprises la vieille recette du poisson salé au fromage⁵⁸, qui manifestement représente pour lui les valeurs paysannes traditionnelles, qu'il revendique ou feint de revendiquer avec une certaine affectation :

- À *Atticus (Ad Atticum)*, XIV, 16, 1 (*Correspondance* (t. IX), lettre DCCXXXVII, à Pouzzoles, 2 mai 44) : Cicéron mange du poisson salé au fromage (*tyrotarichum*) de son ami Paetus (épicurien vivant près de Naples) ;
- *Aux familiers (Ad Familiars)*, IX, 16, 9 (*Correspondance* (t. VI), lettre CCCCLXXXVII, à Tusculum, 10 juillet 46) : il incite ce même L. Papirius Paetus à revenir au « *tyrotaricum antiquum* » considéré comme un mets traditionnel.

Nota bene : ceci sans insister, car elles sont trop éloignées de notre propos, sur les mentions d'éleveurs (*pecuarii*) en Transalpine, vers 80 et 60 av. J.-C. : Cicéron, *Pour Quinctius (Pro Quinctio)*, III ; *Pour M. Fonteius (Pro Fonteio)*, XX, 46⁵⁹.

064 – De l'affranchi de Cicéron, M. Tullius Tiro sont les *Notae Tironianae*, méthode de sténographie : en 109, 39, mention du beurre (*butyrum*).

065 – À la même époque, l'historien grec Denys d'Halicarnasse indique dans *Antiquités Romaines*, 4, 49, 3, que les anciens Romains, lors des Fêtes latines, apportaient agneaux, fromage et lait.

066 – L'œuvre de l'homme politique et poète latin Gallus (Gaius Cornelius Gallus), né à Fréjus-*Forum Julii* en Narbonnaise (69-26 av. J.-C.), n'est connue que par des fragments cités par d'autres poètes latins, ainsi que par un fragment de huit vers retrouvé sur un papyrus découvert en 1978 à Qasr Ibrim, en Haute-Égypte. On lui attribue parfois des poèmes de Maximien. Selon Herdi 1918, il évoque le fromage dans ses œuvres : *Élégies*, III, 317-318, 323 (citation non retrouvée dans les fragments cités des éditions mentionnées en bibliographie).

067 – Varron (M. Terentius Varro), dans la seconde moitié du I^{er} s. av. J.-C., est, entre autres, l'auteur d'un traité agronomique *Économie rurale (Res rusticae)* :

- *Économie rurale*, II, 1, 4 : au sujet du lait et du fromage de brebis (*oves*) ;
- *ibid.*, II, 1, 28 : selon Scrofa, une intéressante source de revenu pour la ferme est le lait et le fromage, selon d'après les Grecs qui ont abondamment parlé de la fabrication du fromage [τυροποιία, restitué en grec dans le texte] ;
- *ibid.*, II, 2, 16 : si l'agneau ne veut pas s'allaiter, le forcer en lui frottant les lèvres avec du beurre (*buturo*) ou du saindoux ;
- *ibid.*, II, 11, 3-6 : les fromages les plus nourrissants, mais les moins digestes, sont ceux de vache, puis ceux de brebis (*ovillus*) ; les moins nourrissants mais les plus digestes, ceux de chèvre ; à consommer mou et frais, ou vieux et sec, moins nourrissant ; confection entre Pléiades de printemps et Pléiades d'été ; faire cailler avec de la présure (de diverses

58. Ce *tyrotarichum* sera mentionné plus tard par Apicius (voir *infra*, n° 083), ainsi que par un papyrus égyptien du VIII^e s. apr. J.-C.

59. Voir à ce sujet Leveau 2016, p. 207.

natures, dont chevreau et agneau) ; conservation avec du sel, gemme plutôt que de mer.

Mais on connaît aussi de lui les *Satires Ménippées*, dont nous sont parvenus 90 livres et environ 600 fragments, sur les 150 livres de l'œuvre originelle :

- *Satires Ménippées*, I, 12 (Agathon, VII) : *pueri [...]* *recentes musteos [caseos] in carnario fluitare suspiciunt* = les enfants... levant les yeux vers les fromages nouveaux frais qui flottent pendus à un croc⁶⁰.

068 – Diodore de Sicile, historien grec au tournant des 1^{er} s. av. et apr. J.-C. :

- *Bibliothèque historique*, I, 87, 2 : il parle de l'Égypte, notamment de brebis fournissant lait et fromage, et où certains s'interdisent le fromage, entre autres interdits alimentaires⁶¹ ;
- *ibid.*, III, 8, 6 : les Éthiopiens vivent de viande, de lait et de fromage de leurs troupeaux (οἱ πλείστοι δὲ τοῖς ἀπὸ τῶν βοκημάτων κρέασι καὶ γάλακτι καὶ τυρῶ τὸν πάντα βίον διαζῶσι) ;
- *ibid.*, V, 15, 4 : les Iolaes des régions montagneuses de Sardaigne, vivent en troglodytes et « sont capables de maintenir une diète de lait, fromage et viande »⁶².

069 – De langue grecque, le géographe **Strabon**, également contemporain d'Auguste :

- *Géographie*, III, 3, 7 (155) : les populations montagnardes de Lusitanie (ouest de la péninsule ibérique) remplacent l'huile par le beurre (βουτύρω) ;
- *ibid.*, IV, 5, 2 : les Bretons produisent beaucoup de lait, mais ne savent pas le transformer en fromage ;
- *ibid.*, IV, 6, 2 : il mentionne, dans ce chapitre concernant les Alpes, que les Ligures (Ligyens) de la côte, entre Alpes et Méditerranée, vivent essentiellement de leurs troupeaux (sans doute de moutons) et de lait (et donc sans doute de laitage, fromage) ;
- *ibid.*, IV, 6, 9 : puis, dans cette évocation des Alpes en général, il parle de production abondante de poix, miel et fromage (τυρός) ;
- *ibid.*, VII, 1, 3 : les Germains d'outre-Rhin ne pratiquent pas l'agriculture, mais, comme les peuples nomades, tirent leurs ressources de l'élevage et se déplacent suivis de leurs troupeaux ;
- *ibid.*, VII, 3, 3 : citant **Posidonios** (voir *supra*, n° 060), il parle des Mysiens d'Europe qui ne se nourrissent que de miel, de lait, et de fromage ;
- *ibid.*, VII, 3, 6, 7 et 10 : encore les Mysiens (Scythes), « trayeurs de cavales (Hippémolgues) et buveurs de lait » (de jument, donc), selon **Posidonios** (voir *supra*, n° 060) et **Homère** (voir *supra*, n° 001) ;
- *ibid.*, VII, 3, 17 : à propos des Rhoxdanes, autres Scythes des steppes, nomades qui se nourrissent de lait de fromage et de viande des troupeaux (βοσκήματα) autour de leurs tentes ;

- *ibid.*, IX, 1, 11 : la prêtresse d'Athéna Polias ne doit pas manger du fromage frais (γλωρός) de l'Attique, mais seulement du fromage étranger, qui ait voyagé en mer (dont de Salamine) ;

- *ibid.*, XI, 5, 6 : les peuplades du Caucase vivent de gibier, de fruits sauvages et de lait ;
- *ibid.*, XII, 4, 7 : (d'après **Posidonios**, voir *supra*, n° 060), fromage de gros bétail (vache) des pâturages de la région de Salôn (Σαλονίτης τυρός), en Bithynie ;
- *ibid.*, XV, 1 (705) : aux Indes, on utilise du beurre pour les plaies des éléphants ;
- *ibid.*, XVI, 4, 24 (781) : beurre en Arabie ;
- *ibid.*, XVII, 2, 2 : en Éthiopie, au sud de l'Égypte, et dans les environs de Méroé, les peuples nomades « n'ont point d'huile et se servent de beurre et de graisse à la place [et] pour une partie de la population, le fond de la nourriture consiste en herbes, en jeunes pousses d'arbres, en lotus ou en racines de calamus, mais comporte aussi l'usage de la viande, du sang, du lait et du fromage »
- *ibid.*, XVII, 3, 15 : les Masaisyliens (Numides), nomades de la région de Carthage, « mangeaient plus souvent des racines que de la viande, se nourrissant en outre de lait et de fromage ».

070 – Et le poète **Virgile**, à la fin du 1^{er} s. av. J.-C., originaire d'Italie du Nord, est connu, outre l'*Énéide*, par ses *Géorgiques* et ses *Bucoliques* (ou *Églogues/Eclogae*) :

- *Géorgiques*, I, v. 266 : les corbeilles souples (*facilis... fiscina*), possibles faisselles à fromage, en tige de ronce ;
- *ibid.*, III, v. 176-178 : il évoque la pratique de la traite des vaches dans des seaux de traite (*mulctaria vaccae*) ;
- *ibid.*, III, v. 394-403 : pour le lait (de brebis et de chèvre⁶³), à faire cailler pendant la nuit dans des paniers (*calathis*), à saler s'il est à conserver pour l'hiver (rien sur le fromage *stricto sensu*) ; et il porte le lait à la ville dans des *calathi*, ici des vases (à anse de panier sans doute) et non des faisselles (et voir *Scholie* pour ce v. 402) ;
- *ibid.*, III, 405 : on nourrit les chiens au petit-lait gras (*pasce sero*) ;
- *ibid.*, III, v. 461-463 : il évoque les Thraces (Bisaltes et Gélons) qui consomment du lait caillé (*lac concretum*).
- *Bucoliques*, I, 34 : au sujet du fromage de chèvre de la région de Mantoue (Tityre s'adressant à Mélibée), « quoique ma main ne cessât de presser pour l'ingrate Mantoue le lait le plus savoureux de mes chèvres » (*premeretur caseus urbi*) ;
- *ibid.*, I, 81 : Tityre invite Mélibée à reposer la nuit avec lui, car il dispose notamment d'un « laitage abondant » (sans doute fromage : *pressi copia lactis*) ;
- *ibid.*, X, 71 : le berger de brebis, poète, fait une corbeille (ou une faisselle ?) en vannerie (*gracili fiscellam textit hibisco*).

071 – On peut ajouter, parfois attribués à cet auteur, deux poèmes de l'*Appendix Virgiliana* :

- *Copa* (v. 17), à propos d'une cabaretière libyenne, mention des faisselles en jonc tressé (*iunca fiscina*) pour de petits fromages (*caseoli*) ;

60. L'édition Cèbe (*Ménippées*, I, p. 66-67) propose de restituer ici « *caseos* ».

61. Et voir longue citation en grec dans Herdi 1918, p. 67 (voir I, 89, 4).

62. Voir Auberger 2001, p. 140.

63. Passage concernant les troupeaux de moutons, mais où il mentionne, au point cité ici, « *haedos* », c'est-à-dire les chevreaux mâles ou jeunes boucs.

• **Moretum** (v. 56-59), au sujet d'une préparation pour assaisonner le fromage, ici réalisée par un berger, avec, entre autres mentions⁶⁴, un fromage sphérique traversé par un lien de sparte (matériau végétal de vannerie ou sparterie : *traiectus medium sparto sed caseus orbem*) et durci par le sel (*sale durus adeso/ caseus*), suspendu au-dessus du foyer (sans doute pour le sécher en le fumant)⁶⁵.

072 – Le poète **Tibulle**, contemporain de Virgile, est aussi à citer pour certaines de ces *Élégies* :

- *Élégies*, II, 3, v. 14 à 17 : il attribue à Apollon le savoir-faire pour le fromage, pour faire cailler le lait (*coagula lacte*) avec de la présure ou pour tresser des faisselles en jonc (*fishella [...] uimine iunci*), qui laissent filtrer le petit lait (*sero*), dans un passage – notons-le – où seules les vaches sont mentionnées ;
- *ibid.*, II, 5, v. 37-38 : *Cum qua fecundi redierunt munera ruris, / Caseus, et niveae candidus agnus ovis* : un jour de fête, une bergère porte à son jeune fils « les doux trésors de la campagne, un fromage et le blanc agneau d'une blanche brebis » (traduction selon éd. Nisard).

Nota bene : la propriété familiale de Tibulle se situait près de la ville de *Pedum*, dans le Latium, entre Préneste et Tivoli.

073 – Le poète **Ovide** est aussi leur contemporain :

- *Fastes (Fasti)*, IV, v. 545 : désigne (*liquefacta coagula lacte*) le fromage sous le terme de « *coagula lacte* » (lait caillé servi à un repas) ;
- *ibid.*, IV, v. 769-770 : dans sa prière, le berger souhaite que son fromage lui rapporte de l'argent (*referat mihi caseus aera*), et que le petit lait s'égoutte à travers la claie (d'osier : *vimina rara*) ;
- *Métamorphoses*, XII, v. 434-438 : du crâne fracassé de Thectaphos, sa cervelle s'échappe tel le lait pressé entre des joncs (égouttage du lait en faisselle de vannerie : *concretum vimine querno / lac solet...*) ;
- *ibid.*, XIII, v. 796 : pour séduire Galatée, le Cyclope la dit plus moelleuse que le lait caillé ;
- *ibid.*, XIII, v. 829-830 : puis, vantant ses brebis et leur production laitière, il parle du caillage du lait par la présure : « *Lac mihi semper adest niveum : pars inde bibenda / servatur, partem liquefacta coagula durant* ».

074 – **Philon le Juif** (ou **d'Alexandrie**)⁶⁶, philosophe de langue grecque à la toute fin du 1^{er} s. av. et dans la première moitié du 1^{er} s. apr. J.-C. :

- *Sur les songes (De Somnis)*, II, 49 : il évoque le fromage parmi des assaisonnements indispensables ;
- *Des lois spéciales (De Specialibus legibus)*, II, 20, 4 : il indique que même les riches ont recours au fromage ;
- *Les vertus (De Virtibus)*, 142-4 : et il mentionne enfin, dans l'éthique de l'alimentation biblique et juive, comme ressource essentielle pour les bergers et gardiens de troupeaux (vaches, brebis et chèvres), le lait et les laitages, dont le fromage.

075 – **L. Pomponius Bononiensis** est un auteur dramatique latin du début du 1^{er} s. apr. J.-C., dont on ne connaît que les titres de certaines de ses pièces et quelques fragments. Il est cité par Herdi 1918 pour mentionner (62, p. 98) le fromage mou (*caseus molle*)⁶⁷.

076 – **Celse** (Aulus Cornelius Celsus), médecin dont les écrits datent du règne de Tibère, donne plusieurs indications dans son traité *De la médecine* :

- *De la médecine*, II, 18, 2 : parmi les aliments les plus nourrissants, le fromage, notamment dans la pâtisserie (*opus pistorium*), avec du miel ;
- *ibid.*, II, 20, 1 : fromage frais (*caseus mollis*) en remède ;
- *ibid.*, II, 21, 1 : remède de fromage vieux (*vetus caseus*) ;
- *ibid.*, II, 25, 1 : tous les fromages sont contraires à l'estomac (avec bien d'autres aliments) ;
- *ibid.*, II, 26, 2 : tous les fromages sont bons contre les flatulences ;
- *ibid.*, II, 28, 1 : parmi les aliments qui se décomposent facilement une fois absorbés, le fromage aussi bien frais qu'avancé (*caseus et recens et vetus*) ;
- *ibid.*, II, 30, 2 : le fromage devenu plus fort avec le temps resserre le ventre, ou sous l'effet de la transformation observée dans le fromage importé d'outremer (... *in eo transmarino*), ou encore s'il est nouveau (*recens*), ou bouilli (*decoctus*) dans le miel ou le vin miellé.
- *ibid.*, III, 22, 14 : remède avec mélange de beurre (*butur*) et de miel ;
- *ibid.*, IV, 16, 1 : en cas de problèmes intestinaux, lait et fromage sont irritants ;
- *ibid.*, IV, 22, 3 et 25, 2 : administration d'huile de rose avec du beurre (*infundere cum rosa butyrum*) ;
- *ibid.*, V, 14 : le beurre, entre autres, fait gonfler la chair ; et V, 15, il est émoullent ;
- *ibid.*, V, 19, 10 : beurre pour soigner les blessures ;
- *ibid.*, V, 21, 4 : composition de Numenius contre les inflammations, dont avec du beurre ;
- *ibid.*, V, 24, 3 : contre les ulcères, préparation avec entre autres du beurre ;
- *ibid.*, V, 26, 30 : beurre avec rose et un peu de miel pour nettoyer les blessures ;
- *ibid.*, VI, 11, 6 : contre les ulcères d'estomac, le fromage avec du miel est bon ;
- *ibid.*, VI, 18, 2C & I : nouvelle prescription de beurre, huile de rose et miel ;
- *ibid.*, VIII, 4, 19 : prescription avec du beurre frais (*recenti... buturo*).

077 – **Phèdre**, est auteur de fables (10-20 à env. 50 apr. J.-C.) :

- *Fables*, I, fable XII : il donne une première version de la fable du corbeau et du renard, avec le fameux fromage ;
- *Fables*, III, fable VII : une recette du *puls*, préparé notamment avec du fromage.

64. Voir notamment Herdi 1918, p. 57.

65. Sur cette œuvre de l'*Appendix Virgilianum*, voir Josserand 1939.

66. Selon Auberger 2000, p. 13 et Roseblum 2015, p. 353.

67. Nous n'avons pas trouvé d'édition pour cet auteur.

078 – Sénèque est un philosophe, contemporain de l'auteur précédent, d'origine espagnole et de langue latine : dans ses *Lettres à Lucilius* (V, XLVIII, 6), il développe un syllogisme à propos du rat qui ronge le fromage⁶⁸.

079 – Dans le deuxième quart du 1^{er} s. apr. J.-C., **Scribonius Largus** est un physicien, de la cour de l'empereur Claude. Dans son ouvrage *Composition médicales (De compositione medicamentorum)*, il évoque le beurre à titre médical :

- *Composition médicales*, 43 : pour le gonflement des glandes des oreilles, de la cervelle de chouette mélangée avec du beurre : *noctuae cerebellum butyro mixtum* ;
- *ibid.*, 238 : autre médication composée de divers ingrédients, dont avec 2 mesures de beurre (... , *butyri p. II*, ...).

080 – Calpurnius Siculus, poète latin du milieu du 1^{er} s. apr. J.-C., mentionne à plusieurs reprises le fromage dans ses *Bucoliques* (ou *Eclogae*) :

- *Bucoliques*, II, v. 76-79 : Idas dit presser un « fromage de neige » (de brebis) (*niveus premitur caseus*) et évoque ensuite des corbeilles – sans doute des faisselles en vannerie – de lait en train de cailler (*calathos nutanti lacte coactos*) ;
- *ibid.*, III, v. 68-69 : faisselles tressées en saule pour le lait caillé (*fiscella⁶⁹ salicto / textitur et nullo tremuere coagula lacté*) ;
- *ibid.*, IV, v. 25-26 : Mélibée incite Corydon à mener les bêtes (*greges*) à traire et, à porter, à grand cris, le lait à vendre (*lac venale*) à travers la ville ;
- *ibid.*, V, v. 34-37 : seaux de lait de brebis destiné à être pressé (*premetur*), au début du printemps⁷⁰.

081 – Erotianus/Herodianus, grammairien grec, écrit son ouvrage intitulé en latin « *Vocum, quae apud Hippocratem sunt, Collectio* » sous le règne de Néron (54-68 apr. J.-C.) et reprend dans ce Glossaire ou Lexique certaines indications médicales d'**Hippocrate** (voir *supra*, n° 025) :

- *s.v.* τυρόν, concernant le fromage (éd. Franz, p. 362 ; voir Herdi 1918, p. 43, n. 10), fromage caillé frais (καὶ τρώφαλον τὸν πεπηγότα τυρόν) ;
- et voir 110, 15 (Olck 1897, col. 1089), pour le beurre chez les Phrygiens.

082 – Columelle, agronome du 1^{er} s. apr. J.-C. :

- *De l'Agriculture (Res Rusticae)*, VI, 7, 2 : pour soigner la dysenterie des bœufs et autres, mélange de pommes de cyprès, de noix de galle avec le même poids de fromage très vieux, dans du vin ;
- *ibid.*, VI, 12, 5 : les blessures anciennes des animaux se soignent par le feu, en faisant ensuite distiller sur la partie brûlée du beurre ou de la graisse de chèvre (*butyrum vel caprina instillatur adeps*) ;

- *ibid.*, VII, 2 : fromage de brebis, nourriture des paysans ;
- *ibid.*, VII, 8⁷¹ (*De caseo faciendo*) : faire du fromage, et le conserver, surtout quand il vient des lieux éloignés ; caillé avec du suc de figuier, de la présure d'agneau ou chevreau, ou autres produits ; la présure en quantité modérée est meilleure ; quand le lait est caillé, le mettre dans de petits paniers de jonc, corbeilles ou moules (*in fiscellas, aut in calathos, uel in formas*), pour l'égoutter du petit lait, éventuellement en pesant un peu dessus ; puis conservation dans un lieu frais (*opaco et frigido loco*) sur des tablettes (*mundissimis tabulis*) ; puis salé (*tritris salibus*) et comprimé fortement (*uehementius premitur*) pour le raffermir, puis nouveau salage (*torrido sale*), et, au bout de neuf jours, on lave les fromages puis on les dispose à l'ombre sur des claies (*sub umbra cratibus*) pour un premier séchage, et pour les conserver plus tendres, on les entasse sur des rayonnages différents en lieu clos (*clauso neque ventis obnoxio loco stipatur per complura tabulata*) ; le fromage est alors bon pour le transport, même au-delà des mers ; avec différents ingrédients pour donner du goût ; et fromage « *manu pressum* », coupé encore tiède, façonné à la main ou dans des moules de buis (*vel buxeis formis*) ;
- *ibid.*, VII, 12, 10 : on peut nourrir les chiens de garde ou de berger avec de la farine d'orge trempée dans du petit-lait ;
- *ibid.*, VIII, 17, 13 : on peut nourrir les poissons d'élevage avec du fromage frais.
- *ibid.*, XII⁷², 8 : recette de l'*oxygala*, à base de lait de brebis (*lacte ovilo*) caillé dans un vase neuf, percé près du fond (*ollam novam sumito eamque iuxta fundo terebrato*) : il ne s'agit donc apparemment pas d'une véritable faisselle en terre cuite ;
- *ibid.*, XII, 13, 1 : le meilleur temps pour la conservation du fromage destiné aux usages domestiques (*caseo usibus domesticis*) est à l'arrière-saison, « quand la production de lait est désormais réduite et qu'il n'est pas aussi avantageux d'arrêter le travail pour porter au marché (*ad forum*) un produit que souvent, dans le transport, la chaleur gâte et fait s'aigrir » ;
- *ibid.*, XII, 43 : parmi les manières de confire le fromage, fromage de brebis sec de l'année précédente, mariné dans un vase poissé avec du moût ;
- *ibid.*, XII, 59, 1 : mention, pour la recette du *moretum*, du fromage frais salé (*caseum recentem et salsum*) ;
- *ibid.*, XII, 59, 3 : pour une autre recette, le fromage de Gaule (*caseum gallicum*) ;

Nota bene : les préceptes agronomiques de Columelle se fondent sur son expérience personnelle, avec son domaine familial de Bétique, près de Gadès, mais aussi surtout de ses terres du Latium et de celles de ces amis.

68. Cité par Deschamps 2002, p. 217.

69. Traduit maladroitement par « claies » dans la traduction de J. Amat.

70. Ceci renvoie à Virgile, *Géorgiques*, III, 176-178 et 400-401, *supra* ; voir aussi Virgile, *Bucoliques*, III, 6, pour les agneaux enlevés aux brebis afin de profiter de leur lait. *Nota bene* : J. André (1961, p. 155, n. 55) cite aussi, pour le fromage, Calpurnius Siculus, *Bucoliques*, 10, v. 69, sans doute par erreur, car cette œuvre ne comporte que sept *Bucoliques*.

71. La traduction utilisée ici est celle de Saboureux de La Bonnetière, revue par M. Nisard.

72. *Nota bene* : le livre XII est consacré à l'intendance et notamment aux conserves faites à la ferme pour assurer la soudure. Columelle distingue cette production domestique à usage interne, qu'on réalise à la fin de la saison lorsque les animaux ont moins de lait, de celle de printemps où l'abondance du lait oblige à une commercialisation régulière.

083 – Les recettes d’**Apicius**, au 1^{er} s. apr. J.-C., comportent aussi de très nombreuses mentions de fromage⁷³, incorporés dans de nombre de ses recettes :

- *L’Art culinaire (De re coquinaria)*, I, 38(XIX) : *hipotramma*, sorte de sauce épaisse, avec du fromage non salé (*caseum dulcis*) ;
- *ibid.*, IV, 1, 1 (125), 2 (126) et 3 (127) : les trois recettes de *sala cattabia*, avec du fromage de vache (*caseum bubulum sale conditum*), ou recette (Italie centrale) de lui-même, avec du fromage des Vestins (*caseum Vestinum*, d’Italie centrale, à l’est de l’*Alternus*, sec vu la distance à par rapport à Rome ; sur ce fromage, voir *infra*, **Pline** et **Martial**, n^{os} **087** et **091**), ou enfin, dans un « pain d’Alexandrie », avec de l’eau vinaigrée (*posca*), du miel et divers condiments, pilés dans un mortier (*in mortarium*) ;
- *ibid.*, IV, 140 : pour la *patina* au lait, avec notamment des fromages frais (*caseos recentes*) ;
- *ibid.*, IV, 144 : une *patella* de fromage (*tyrotaricam*), de stockfisch et de fromage frais ébouillanté (*caseum mollem excaldatum*)⁷⁴ ;
- *ibid.*, 308 : recette de la *melca* au lait suri.

Il est à noter que la tradition culinaire d’Apicius a été maintenue à la période byzantine grâce au manuscrit du VII^e s. de morceaux choisis dus à **Vinidarius** au V^e s. (Grocock, Grainger 2006, p. 309-325 ; Ariès 2016, p. 196 : voir *infra*, n^o **159**).

084 – Dans le *Satyricon* (66, 7) de **Pétrone**, vers le milieu du 1^{er} s. apr. J.-C., le dernier service d’un banquet funéraire (festin de Trimalchion) où l’on sert, entre autres, du fromage mou (frais) (*caseum mollem*), et du vin cuit.

085 – Dans ses *Silves* (IV, 9, 36), **Stace**, poète latin du 1^{er} s. apr. J.-C., mentionne, parmi les mets modestes ou de peu de qualité qui pourraient manquer à son correspondant, Plotius Gypus, le sel, un condiment digestif et le fromage (*caseum*)⁷⁵.

086 – Le rhéteur grec **Lucien de Samosate**, au 1^{er} s. apr. J.-C. :

- *Dialogue des Courtisanes*, I, 16, 4 (= 14, 2) : évocation d’un amant qui rapporte trivialement à sa belle un fromage de Gythion ;
- *Dialogue des dieux* : Zeus promet à Ganymède, ambrosie et nectar au lieu de fromage et lait ;
- *Histoire Véritable*⁷⁶, II, 2, 3 (= 2, 25, 26) : les voyageurs se retrouvent dans une mer de lait, avec une île imaginaire de fromage figé (τυροέσσα : « île-fromage »), où la vigne donne du lait, ou la reine Tyrô (fromage) protège le sanctuaire, en paiement de la Néréide Galatée (« laiteuse ») et où l’on se nourrit de viande, pain et lait ;
- *ibid.*, 2, 44, 20 : rançon des Bucéphales payée en fromages, poissons séchés et oignons ;

• *Lucius ou l’Âne*, 37 : Lucius, transformé en âne par une sorcière⁷⁷, accompagne une troupe de mignons qui font de spectacles en Macédoine, où on leur donne parfois à manger en paiement, dont du fromage.

• *Le Jugement des voyelles*, 11 : la lettre grecque *tau* (τ) est accusée de changer le roi Cyrus et en fromage⁷⁸.

087 – **Pline l’Ancien**, naturaliste, dans la seconde moitié du 1^{er} s. apr. J.-C.

- *Histoire Naturelle*, XI, 237-242 : dans un chapitre sur l’anatomie et les parties du corps humain, ici à propos des mamelles et du lait, le lait de vache (*bubulum*) donne plus de fromage que le lait de chèvre (*caprinum*) : à mesure égale, presque le double ; le meilleur lait pour le fromage est celui des animaux qui n’ont que deux mamelles ; présures diverses pour faire cailler le lait : surtout la présure naturelle de chevreau, mais aussi, par exemple, le lait d’ânesse, particulièrement gras ; mention des nations barbares qui ignorent le fromage⁷⁹, préférant lait aigri et beurre⁸⁰ (239) ; (240) développement sur les fromages les plus estimés à Rome, dont⁸¹ ceux de Nîmes (*Nemausensis*), du Mont Lozère et du Gévaudan (*Lesurae Gabalicoque pagis*)⁸², qui se conservent mal, à consommer frais, et des pâturages des Alpes⁸³, le docléate de *Doclea* en Dalmatie (sud) (*Dalmaticae Docleatem*) et le vatusique des Ceutrones (*Ceutronicae Vatusicum*) (Tarentaise, versant alpin occidental, dans les Alpes Graies) ; et la région la plus fertile en fromages est l’Apennin, de *Ceba-Ceva* (*Cebanum*) en Ligurie⁸⁴ (versant SE des Alpes Maritimes), au lait de brebis, ou le sassinate (*Sassinatem*) d’Ombrie (de *Sar-/Sascina*, rive gauche du Sapis), des confins Ligurie-Étrurie, le fromage de Luna (*Luniensem*), très gros (jusqu’à 1000 livres⁸⁵) ; des environs de Rome, le vestin (*Vestinum*) (peuple d’Italie centrale, des montagnes du Samnium), le plus estimé de la campagne de *Caedicium* (*e Caedicio campo*) ; et fromage de chèvre aussi apprécié, surtout fumé, confectionné à Rome, car celui des Gaules (*Galliarum*) a un goût de médicament (*sapor medicamenti*) ; renommé aussi, d’au-delà des mers, le fromage de

77. C’est le thème repris par le conte d’**Apulée** au II^e s (voir *infra*, n^o **109**).

78. Selon Knecht 1984, p. 392.

79. Contradictoire à la mention de César (voir *supra*, n^o **061**), plus d’un siècle plus tôt : voir Tacite (voir *infra*, n^o **092**).

80. § 239 ; voir article « Käse », in *Real Encyclopädie*, Pauly/Wissowa, X, 2, 1489, 45 sqq. ; 1493, 30 sqq.

81. Dans l’ordre donné par Pline.

82. Passage mentionné par Chevallier 1982, p. 138 et p. 140.

83. C’est ce passage du texte qui est mentionné et commenté en note de son édition par Dom Bouquet (1738, p. 59-60, n. c-e), en renvoyant au « fromage des Baux » pour celui de la région de Nîmes.

84. Voir à ce sujet : Barruol 1969, p. 92 ; Lautier 2017, p. 586.

85. Soit 327 kg, ce qui est énorme : on pourrait penser (Dalby 2009, fig. p. 54) aux grosses meules d’emmental (mais actuellement seulement 100 kg la meule) ou encore au provolone, fromage italien pressé à la main (ne dépassant cependant pas aujourd’hui 5 kg)... Une erreur ou exagération de Pline, voire une corruption du texte est donc probable ; cependant, il n’y a pas d’autre leçon de ce passage dans l’apparat critique de l’édition CUF, p. 105).

73. Vérification faite dans l’index de l’édition de J. André, 2010.

74. Texte intégral reproduit par Drexhage 1996, p. 40, à propos de la mention du *tyrotarichos* dans un papyrus tardif égyptien ; cette préparation a déjà été citée par **Cicéron** (voir *supra*, n^o **063**).

75. En revanche, la mention de *caseolus* (petit fromages) dans Gaffiot 1934 (s.v.), renvoyant à Stace, *Silves*, I, VI, 17, semble erronée (non trouvée dans l’ensemble des *Silves*).

76. Dont selon Auberger 2000, p. 5, p. 7, p. 18 et p. 20 ; 2001, p. 143.

Bithynie...⁸⁶ ; et, (284) en petite quantité, le beurre apaise la faim et la soif et épargne les forces ;

- *ibid.*, XIII, 134 : évocation, à propos de la cytise ou luzerne argentée, de la production fromagère (*magno casei prouentu*), d'abord à Kythnos, puis dans toutes les Cyclades et toute la Grèce⁸⁷ ;

- *ibid.*, XV, 82 : récente habitude de manger le fromage avec des figues sèches en guise de sel (*salis uice*) ;

- *ibid.*, XVIII, 105 : pour le pain, certains pétrissent la pâte avec des œufs ou du lait, voire du beurre, même chez les peuples pacifiés ;

- *ibid.*, XX, 53 : mention d'un remède contre les catarrhes, à base d'ail et de fromage mou (*caseo molli*) ;

- *ibid.*, XXII, 124 : contre la toux, farine de *zea*, avec du suif de chèvre ou du beurre ;

- *ibid.*, XXIV, 63 : contre les éruptions sur les testicules, graines de gattilier avec du beurre ; et 148 : le fromage se conserve très bien dans des feuilles d'arum⁸⁸ ;

- *ibid.*, XXVIII (médecine), 124 : à propos du lait ; puis (131-132) Pline revient sur les fromages, ici surtout comme remède, dont le fromage de chèvre (132 : *caprinus*)⁸⁹ ; et (133-134) à propos du beurre (*butyrum*), « l'aliment le plus raffiné des peuples barbares », surtout de lait de vache (d'où son nom), mais aussi de brebis (le plus gras) ou de chèvre, préparé l'hiver... : recette de sa préparation, dont *oxygala* (135) ; (160) si l'on a avalé des sangsues, prendre du beurre avec du vinaigre chaud ; et (165) remède contre les ulcères de la tête avec de la poudre de corne de bouc mêlée de beurre et d'huile, (174) beurre frais comme remède pour les maux des oreilles, (177) contre les oreillons, onctions de beurre, (183) ou pour les éruptions piteuses de la face, (187) pour recolorer les cicatrices, fiel de bouc avec du fromage de chèvre, (190) contre la mauvaise haleine ou les ulcères de la bouche, (192) en frictions contre les douleurs de la nuque, (194) cuit avec du miel contre les ulcérations de la bouche et la mauvaise haleine, (203) en grande quantité pour relâcher l'intestin, (205) pour la dysenterie ou les tranchées, lavements de fromage de chèvre frais (*caseus recens uaccinus*) ou préparation avec du beurre, (214) ou pour les ulcères des organes génitaux, (216) ou contre les affections du siège, avec de la graisse d'oie et de l'huile rosat, (233) contre l'érysipèle (feu sacré) ou les papules noires, fromage de chèvre sec (*caseus caprinus siccus*) ou cendre de crottin d'âne avec du beurre, (241) combler les ulcères avec du beurre et autres ingrédients, (244) beurre contre la

gale, avec de la résine chaude pour les bêtes de somme, (252) injections de beurre contre les descentes de matrice, (257) le beurre, seul ou avec du miel, est excellent pour les enfants, spécialement lors de la dentition ;

- *ibid.*, XXIX (médecine, suite), 37, remède fait de suint avec du mélilot et du beurre ; et 39, contre la blépharite des enfants, du blanc d'œuf avec du beurre frais.

- *ibid.*, XXX (id. suite), 111 : contre les envies, applications de beurre de brebis avec du miel ; 118 : pour les ulcères, chat-huant cuit dans de l'huile, avec beurre de brebis et miel.

088 – Dans ce dernier tiers du 1^{er} s. apr. J.-C., l'historiographe juif **Flavius Josèphe** écrit *La Guerre des Juifs* : en V, 4, 1, dans sa description de Jérusalem, il mentionne une vallée dite « des fromagers » (τυροποιών).

089 – **Silius Italicus**, dans la seconde moitié du 1^{er} s. apr. J.-C., mentionne le fromage sassinat cité par **Pline** (voir *supra*, n° 087) : *La Guerre punique (Punica)*, VIII, 461 : [...] *his Sassina, diues / lactis*, [...].

090 – Le médecin grec **Dioscoride**, dans la seconde moitié du 1^{er} s. apr. J.-C. :

- *Sur la matière médicale (De materia medica)*, I, 64 : de beurre (βουτύριος) ;

- *ibid.*, I, 128 et 183 : cite le suc de figuier, pour cailler le lait (...καὶ τῆς ἡμέρου σνκῆς πηρικὸς ἐστὶ γάλακτος ὡσπερ ἢ πιτύα λύει δὲ καὶ τὸ πεπηγὸς ὡσπερ καὶ τὸ ὄξος, ἐλκωτικὸς τε σωμάτων καὶ ἀναστομωτικὸς) ;

- *ibid.*, II, 16, 3 : le fromage enveloppé dans des feuilles de serpentinaire ne moisit pas ;

- *ibid.*, II, 49 : le beurre peut remplacer l'huile pour les lampes ; II, 51 et 68 : au sujet du beurre ;

- *ibid.*, II, 71 : le fromage est digeste et nourrissant s'il est frais et non salé ; ils [les fromages] diffèrent entre eux par le lait dont ils sont faits ; il peut être bouilli et pressé ; moins nourrissant s'il a été récemment salé ; utilisable âgé, et le petit lait est très nourrissant pour les chiens ; l'« *hippace* » est le fromage de lait de jument ;

- *ibid.*, II, 72 : le beurre est préparé « avec le lait le plus gras » et est utilisé comme médicament ;

- *ibid.*, II, 75 *sqq.* : sur les fromages de chèvre, brebis ou vache ;

- *ibid.*, II, 77 : διοριζεται δ'ὄρρος τοῦ τυρώδους, sorte de gâteau au fromage ;

- *ibid.*, II, 79 : fromage frais et petit lait ;

- *ibid.*, II, 81 : beurre (βούτυρον) (et voir II, 84) ;

- *ibid.*, II, 85 : caillage du lait ; et beurre avec de la menthe, contre les blessures ;

- *ibid.*, II, 139 : en remède, huile ou bien beurre tiède ;

- *ibid.*, III, 34, 2 : la menthe empêche la présure de faire cailler le lait⁹⁰ ;

- *ibid.*, IV, 94 et 187 : caillage du lait ;

- (*Fac. Parab.*)⁹¹, I, 29 : (τυρὸς νεαρὸς λείος) ;

- *ibid.*, I, 235 (ἀπαλός) ;

86. À noter que plusieurs des fromages mentionnés par Pline le sont aussi, un peu plus tard, dans les poèmes de **Martial** (voir *infra*, n° 091).

87. Cité par Brun 1997, p. 404.

88. On ne comprend pas pourquoi l'éditeur de l'édition CUF, J. André, maintient, pour « *in foliis ari* », la traduction « dans des feuilles d'aros » (en renvoyant à **Dioscoride**, II, 166, 3 (voir *infra*, n° 090) mentionnant le fromage enveloppé dans des feuilles de serpentinaire), alors que l'arum est en latin *aron* ou *arum* (Gaffiot 1934, s.v., renvoyant à Pline l'Ancien, *Histoire naturelle*, VIII, 50 (?) et XIX, 96, où le même éditeur (J. André) donne en note la colosse comme traduction d'*aron*, de même que pour Pline, *Histoire naturelle*, XXIV, 96), voir en grec ἄρος (Baillly 1935, s.v.).

89. Et fromage vieux de brebis (*caseus ovillus vetus*) comme remède en *Histoire naturelle*, XXX, 55, et de même le fromage de vache frais (*caseus recens uaccinus*), en *Histoire naturelle*, XXVIII, 205 ; et voir XXVIII, 152 et 169, fromage de chèvre (*caseum caprinum*), dont mou (*caseo molli caprino*).

90. Voir *Géoponiques*, XII, 24, 2.

91. Les quatre références suivantes selon Herdi 1918 : « *Fac. Parab.* » ne semble cependant pas correspondre à une œuvre de Dioscoride.

- *ibid.*, II, 8 : (νεπλής) ;
- *ibid.*, II, 122 : (ἀλμυρὸς) (*hippace*).
- *De Simplicibus medicis*, I, 71 : beurre en onguent, avec du miel, contre les douleurs dentaires.

Et voir le **Pseudo-Dioscoride**, *De venenis eorumque precautionione et medicatione* : en remède, du beurre à la place de l'huile.

091 – Martial, poète de la fin du 1^{er} s. apr. J.-C., mentionne à plusieurs reprises le fromage dans ses épigrammes :

- *Épigrammes*, 1, 44 (XLIII), 7 : dont le sassinate, déjà cité par **Pline** et **Silius Italicus** (voir *supra*, n° 087 et n° 089), de forme conique (en forme de borne), « ... *rustica lactantis nec misit Sassina metas* » ;
- *ibid.*, 3, 58, 35 : lors de fêtes religieuses, « ... *lactis Sassinate de silva* » ;
- *ibid.*, 4, 46, 11 : fromage, entre autres mets, aux fêtes des Saturnales ;
- *ibid.*, 12, 32, 18 : un quartier de fromage (ou un fromage carré ?) de Toulouse (*quadra [...] casei Tolosatis*), qu'il n'apprécie pas, cité au milieu d'un tas de vieilleries hors d'âge ;
- *ibid.*, 13, 30 : fromage de *Luna* en Étrurie, bonne nourriture pour les esclaves⁹², marqué d'une image de la Lune (*caseus Etruscae signatus imagine Lunae*)⁹³ ;
- *ibid.*, 13, 31 : repas de fromage des troupeaux vestins (montagnes du Samnium) (*Vestino de grege*), fromage réputé, cité ici pour la collation du matin (*jentaculum*) et très gros (*massa*) ;
- *ibid.* ; 13, 32 : fromages fumés d'une boutique du Vélabre (quartier de Rome) (*fumum caseus [...] Velabrensem*) ;
- *ibid.*, 13, 33 : ce dernier réputé le meilleur des fromages fumés ; et fromages grillés (*levi flamma domatur*) ou macérés dans l'eau, de Trébutle (Sabine) (*Trebula...*)⁹⁴.

= pour ces 4 derniers, *Xenia*, 30-33, quatre petits distiques au sujet de divers fromages : *Caseus Lunensis*, fromage décoré de l'image de la lune étrusque (au moule ? : *Caseus Etruscae signatus imagine Lunae*) (voir *supra*) ; *Caseus Vestini* (gros fromages de brebis ; voir *supra*) ; *Caseus fumosus* (fumé), du Vélabre (voir *supra*) ; *Casei Trebulani* (de Trébutle).

092 – Tacite, à la même époque, à propos des mœurs des Germains (*La Germanie*, XXIII), mentionne leur consommation de lait caillé (*lac concretum*), ce qui semble mettre d'accord les textes apparemment contradictoires de **César** et **Pline l'Ancien** (voir *supra*, n° 061 et n° 087).

093 – Suétone, à la fin du 1^{er}-début du 2^e s., mentionne quant à lui le frugal régime de l'empereur Auguste (*Vies des douze Césars*, *Auguste*, 76, 2), fait de pain de ménage, de petits poissons, de fromage de vache pressé à la main (*caseum bubulum manu pressum*) et de figues.

094 – Son contemporain Plutarque, philosophe et historien grec, peut être cité pour plusieurs passages :

92. En fait, les *pueri*, c'est-à-dire les mignons à leur déjeuner (*prandium*).

93. Les fromages cités dans le livre 13 sont des cadeaux de Saturnales, donc des denrées réputées.

94. Plus probablement introduit dans une préparation du type *patella*.

- *Contre l'épicurien Colote*, 4 (230 = 1107d-1127e), sur l'odeur du beurre de la femme du roi de Galatie, Déiotaros ; qui incommoda une dame spartiate en visite.
- *Propos de Table*, VI, 10 : mention du suc de figuier comme coagulant du lait ;
- *Vies parallèles*, *Vie de Dion* (*Vies*, XXII, 58) : la ville de Catane, prise par Callippos, est comparée à une râpe à fromage (*τυρόκνηστιν εἴληφεν*) ;
- *ibid.*, *Vie de Lycurgue* (*Vies*, II, 12) : pour repas commun des Lacédémoniens, chacun apporte le l'orge, du vin, « cinq mines de fromages » (soit environ 3 kg) (*τυροῦ πέντε μνᾶς*) ;
- *ibid.*, *Vie de Solon*, 16 (201) : lait écrémé, à propos d'une loi de Solon sur les terres ; et métaphore pour un homme politique qui n'avait de cesse « qu'il n'eût battu le lait pour en tirer le beurre »⁹⁵ ;
- *Œuvres morales* (*Moralia*), Préceptes de santé (*De tuenda sanitate praecepta*), 131e⁹⁶ : quelque chose de la nature du fromage (*τυρώδης*) ;
- *ibid.*, *Apophtegmes laconiens ou des Lacédémoniens* (*Apophtegma laconica*), 234e-f, 10-12 : un Spartiate préférerait le fromage au poisson (*τυρόν ἤπει / ἔλαιον, ... εἰ τυρόν εἴειχον*)⁹⁷ ;

095 – Le philosophe contemporain Épictète fournit quelques allusions au fromage :

- *Entretiens* (Arrien), I, 6 : au sujet de la providence et des animaux au service de l'homme, mention de ceux qui lui fournissent le fromage (τό δ'ὄστε τυρόν φέρειν) ;
- *ibid.*, III, 6, 9 : à propos de l'enseignement aux jeunes gens : « il n'est pas facile de pousser en avant les jeunes gens mous, car on ne prend pas non plus du fromage avec un hameçon »⁹⁸ (proverbe cité plus tard par **Diogène Laërce**, voir *infra*, n° 115).

096 – Rufus d'Éphèse est un médecin de langue grecque contemporain de Trajan (1^{er} s.), dont les traités ne sont pour la plupart connus que par des fragments :

- plusieurs prescriptions à base de fromage, évocation des produits à base de fromage ou de certains effets nocifs de celui-ci : *Du satyriasis et de la gonorrhée* (en grec), p. 75 éd. Daremberg, Ruelle (Dar.) ; *De podagra/Traité de la Goutte* (en latin), 22, p. 271 Dar. ; fragm. extraits d'**Aetius** (en grec, voir *infra*, n° 168), 75 (chap. XXIII, Sur la perte de la mémoire), 35, p. 369 Dar. ; fragments extraits d'**Alexandre de Tralles**, *Thérapeutiques* (en grec, voir *infra*, n° 171), 89 (ch. XV, sur la saignée), p. 400 Dar. ; et 96 (chap. XXII, Traitement), p. 413 Dar. (« petit fromage » (?) / ἢ τυρόν λαμβανέτω) ; fragments extraits de **Paul d'Égine** (en grec, voir *infra*, n° 173), 117, p. 447 Dar. ;
- *ibid.*, *Appendice*, section X, 499 (467), p. 649 Dar. (fragm. extraits d'**Ibn el-Beïthar**, Djami el-Mouffridat, *Traité des*

95. Selon Auberger 1999, p. 25.

96. Ce numéro de paragraphe, comme pour la référence suivante, correspond à la « pagination de Stephanus », *i. e.* celle établie dans l'éd. H. Estienne (Henricus Stephanus) (dir.), *Thesaurus Graecae Linguae*, Paris A. Firmin Didot, 4 vol., 1572.

97. Comme substitut de la viande, voir Chandezon 2015, p. 143.

98. Cité par Muckensturm-Pouille 2008, p. 331, p. 333 et p. 336.

simples) : un paragraphe entièrement consacré au fromage indique qu'il provoque différents maux, mais que, s'il est digéré, il est très nourrissant, plutôt « préparé par la cuisson » que « par la présure, et plutôt frais que vieux, plutôt cuit que cru ; mais toutes les variétés sont mauvaises ; frais, il est laxatif et antidote à la léthargie ;

- il indique également diverses prescriptions à base de beurre : *ibid.*, *Maladies des reins et de la vessie*, 9 (des caillots dans la vessie), p. 48 Dar. ; *De podagra/Traité de la Goutte* (en latin), 4 (frictions), p. 255 Dar. ; fragm. extraits d'*Aetius* (en grec, voir *infra*, n° 168), 64 (ch. CLIX, Des lavements), p. 333, 336, 337 Dar.

097 – Alciphron, rhéteur et sophiste grec du II^e s. apr. J.-C., dans une des *Lettres des pêcheurs* : *Epistulae*, I, 27 : mention de « fromage sorti des claires » (τυρόν ἐκ τάλάρων), avec figue et chevreau de lait.

098 – Galien (Claudius Galenus), médecin grec du II^e s. apr. J.-C., fait mention du fromage comme remède (pour l'estomac, le transit...)99 :

- *Hygiène (Hygieina)* (chapitre Περί τυροῦ / *De caseo*) :
- *Hygiène (Sur la semence)*, IV, 632 : un fabricant de fromage (τυροποιός) ;
- *ibid.*, VI, 271-273, 677, 683 : sur le beurre ;
- *ibid.*, VI, 684 : réduire en fromage (τυρόω) et de la nature du fromage (τυρώδης) ; 689 : sur la *melca* au lait suri ; 695 : de la nature du fromage (*id.*) ; et XVII (= 697) : divers fromages, dont l'ὄξυγαλάκτινος de Pergame en Mysie, et, plus près de nous, le βαθύσικος / *vatusicus*, apprécié à Rome (de Tarentaise ; voir Pline, *supra*, n° 087) ;
- *ibid.*, VI, 811 et X, 468 : recette de la *melca*, au lait suri ;
- *ibid.*, XII, 266 et 272-273 : à propos du beurre, dont l'indication que le beurre ne peut être produit qu'à partir du lait le plus gras, selon lui celui de vache100 ;
- *ibid.*, XII, 269 : il indique que le lait d'ânesse seul ne produit pas de fromage ;
- *ibid.*, XIII, 527 : beurre (βούτυρος) ;
- *ibid.*, XIX, 118 : râpe à fromage (τυρόκηστις) ;
- *Sur les facultés des aliments (De Alimentorum Facultatibus)* :
- *Sur les facultés des aliments*, I, 2 (486) : fêtes campagnardes (en Mysie), avec du pain sans levain et du fromage, indigeste ;
- *ibid.*, I, 13 (518) : pain d'épeautre consommé chaud avec du fromage (μετά τυροῦ) par les gens de la ville (mais aussi apprécié des gens de la campagne) : fromage de pays appelé « *oxygalaktinos* » (ὄξυγαλάκτινον) (et voir *infra*) ; il faut alors que ce soit un fromage doux (ἀπαλόν) ;
- *ibid.*, III, 14 (683-684) : le lait relâche l'estomac, car il comporte un mélange de substances qui s'opposent, le petit lait et le fromage (ὄροῦ τε καὶ τυροῦ) ; et il comporte en outre un suc gras (λιπαροῦ χυμοῦ), surtout le lait de vache, qui permet de faire du beurre ; dans les régions froides, les

hommes utilisent du beurre (de lait de vache) au lieu d'huile pour leur bain101 ;

- *ibid.*, III, 16 - *Du fromage* (Περί τυροῦ) (696-699) : ce paragraphe est donc entièrement consacré au fromage ; il acquiert de l'aigreur avec la présure et est alors moins digeste : indications médicales ; le fromage le moins mauvais pour la santé ne doit être ni vieux ni aigre, mais plutôt jeune, tel celui « de chez nous », à Pergame et en Mysie, appelé *oxygalaktinos* (voir *supra*) ; le meilleur fromage et le plus réputé chez les riches Romains est le « *bathusikos* » (Βαθυσικὸς ; voir Pline et *supra*) mention du fromage des Ceutrones des Alpes102 ; grandes diversité de fromages, selon les préparations, la nature des animaux, leur âge, avec des effets différents sur la santé : le meilleur est le plus mou et doux ;

- *De Probis*, IV (VI, p. 768 Kühn) : mention médicinale du lait et du fromage ;
- *Des Maladies*, IV, 35, 3 : au sujet de renvois causés par le fromage, à éviter (et voir II, L (XXXIX), 4) ;
- *Des Maladies des femmes*, 36, 133 : le fromage dans la recette du cycéon, bon contre le cancer du sein (et voir 36, 42 et 64-65 et 78 et 117 et 129) ;
- *De la Nature des femmes*, 33, 38 et 50-51 : mentions du fromage103.
- *Alphabet*, 42 : mention du beurre.
- *De simplicium medicamentorum temperaturi ac facultatibus*, 9-10 (éd. Kühn, Gottlob, XII, p. 269-273) : le chap. 9 (θ'. Περί τυροῦ) traite du fromage, avec mention de la coagulation du lait, dont du fromage de lait de vache (τῶν βοείων τυρῶν), et macéré en décoction comme remède, ainsi que de l'*oxygala*, fait de lait aigri ou de petit lait, également en médication ; et chap. 10 (ι'. Περί βουτύρου) au sujet du beurre104, il s'étonne de la mention de ce produit à partir du lait de brebis ou de chèvre faite par **Dioscoride** (voir *supra*, n° 090), et développe au sujet du beurre de lait de vache et de ses vertus médicinales.

099 – Au II^e s. encore, le traité de chasse d'Oppien d'Apamée :

- *Cynégétiques*, I : il évoque les bergers et leurs troupeaux aux mamelles gonflées de lait rentrant à l'étable ;
- *ibid.*, IV, v. 271 : évocation du mythe d'Aristée, inventeur du lait caillé (Καὶ ταμίσιω πρότος γάλα πήξατο).

100 – C'est un homonyme contemporain, Oppien de Coricos, qui écrit quant à lui un traité de pêche : *Halieutiques*, III, 484f : pour la pêche en mer aux mélanures, on appâte avec du pain et du fromage pétris ensemble.

101. Selon Auberger 1999, p. 22.

102. Selon Gambari 2013, p. 168.

103. La plupart des références ici selon Auberger 2000, p. 10, n. 32, p. 32, p. 35, n. 79, p. 37 et p. 40.

104. Selon Dalby 2003, p. 65, s.v. *butter*, sous la référence abrégée « *SF*, 12, 272 » ; je remercie R. Bedon de m'avoir permis d'identifier cette référence.

99. Voir aussi, pour la place du lait chez Galien, Wilkins 2015b.

100. Voir Auberger 1999, p. 27.

101 – À peu près à la même époque, **Justin**, historien compilateur de **Trogue Pompée** (*Histoires*, XIII, VII, 10) mentionne la tradition d'Aristée enseignant aux hommes comment faire coaguler le lait en ces mots : « [...] *et lactis ad coagula hominibus tradidisse* ».

102 – Le médecin grec contemporain des précédents, **Arétée**, de Cappadoce, écrit un « *Traité des signes, des causes et cures des maladies aiguës et chroniques* » : dans le Livre V « *De curatione acutorum morborum* (II, 2), il évoque les présures de lièvre, de mullet ou de chevreau comme soin pour les crachements de sang et, plus loin, la présure de bouc, pour coaguler le lait des bouillies administrées et « lui donner la consistance d'un fromage épais ».

103 – **Pausanias le Périégète** est un géographe grec du II^e s. : dans sa *Description de la Grèce*, à propos de l'Élide (VI, 7, 10), il explique qu'avant le champion olympique Droméus de Stymphale, les athlètes ne se nourrissaient que de fromage nouvellement égoutté (τέος δὲ τοῖς ἀθληταῖς σιτία τυρὸν ἐκ τῶν ταλάρων).

104 – **Julius Pollux** est un philologue et rhéteur égyptien du II^e s., de langue grecque, auteur d'un dictionnaire du grec classique, l'*Onomasticon* :

- *Onomasticon*, I, 251 : [...] τυροκομῆν, τυροκοπεῖν, [...] τυροφορεῖα, [...] ¹⁰⁵, dont fromage frais ;
- *ibid.*, VI, 48 : [...] τυροῦ τροφαλῖς, τυρὸς γλωρός [...], fromage frais ;
- *ibid.*, VI, 57 : θριῶν (sorte d'omelette enveloppée dans une feuille de figuier) au fromage frais ;
- *ibid.*, VI, 63 : mention du fromage de Kythnos et de Sicile ¹⁰⁶ ;
- *ibid.*, VI, 68-69 : fromage comme nourriture dans les *nomoi* de Kratinos (τυρῶ καὶ μίνθη παραλεξάμενος καὶ ἐλαίῳ) [...] κἀνδυλος ἐξ ἀμύλον καὶ τυροῦ καὶ γάλακτος καὶ μέλιτος) ;
- *ibid.*, VI, 79 : ἐγκρίς (gâteau à l'huile et au miel), avec du fromage ;
- *ibid.*, VI, 89 : râpe à fromage (τυρόκνηστις) ;
- *ibid.*, VI, 175 : Περὶ τυροκομίας [...] Τάλαρος τυροκομεία [...] γλωρός τυρὸς τυροφορεῖον ¹⁰⁷.
- *ibid.*, VII, 175 : fromage frais (ὃ γλωρός τυρὸς) et corbeille (faisselle ?) couverte de fromage (τὸ πλέγμα τυροφορεῖον) ;
- *ibid.*, VII, 196 : différents marchands, dont marchands de fromage (τυροπῶλαι) ;
- *ibid.*, X, 19 : autre mention de fromage frais, pour l'Attique (οἱ Ἄττικοι ἀπὸ τῶν πιπρασκομένων καὶ τὰ χωρία ὠνόμαζον, λέγοντες εἰς τοῦψον καὶ εἰς τὰ μύρα καὶ εἰς τὸν γλωρὸν τυρὸν) ;
- *ibid.*, X, 104 : nouvelle mention de la râpe à fromage ;
- *ibid.*, X, 130 : les vases/paniers, les vases à traire, les claies à égoutter le fromage, etc. (καὶ γαῦλοι, καὶ σκαφίδες, καὶ

ταρσοὶ, καὶ ταρσοὶ, καὶ τάλαροι, καὶ τυροκομείον, καὶ τυροφορεῖον).

105 – **Artémidore de Daldais** ou **d'Éphèse**, auteur syrien de langue grecque du II^e s. apr. J.-C., a écrit un traité de divination par l'interprétation des rêves, *Onirocritique* :

- *Onirocritique*, I, 72 (et voir I, 66 ; I, 70) : les gâteaux au fromage indiquent ruse et embûche (avec un jeu de mot avec τυρεῦν, brouiller) ¹⁰⁸ ;
- *ibid.*, II, 69 : évocation de la divination à partir du fromage (τυρό-μαντις) ;
- *ibid.*, V, 62 : un homme rêve qu'il nourrit son sexe, comme un animal favori, avec des bouchées de pain et de fromage ¹⁰⁹.

106 – **Soranos d'Éphèse** est un médecin grec du II^e s. surtout connu par la traduction latine de ses traités par **Caelius Aurelianus** (voir *infra*, n° 156) : on a toutefois de lui un *Traité sur les maladies des femmes*, qui, dans plusieurs passages, déconseille l'usage du beurre dans divers cas (2, 17 ; 2, 49 ; 3, 16 ; 3, 24) ¹¹⁰.

107 – **Polyen** (Polyainos) est un orateur grec du II^e s. Dans ses *Stratagèmes* (IV, 3, 32), il mentionne le beurre à la table du roi de Perse.

108 – **Justin (martyr)** est un philosophe et martyr chrétien du II^e s., qui écrivit notamment le *Dialogue avec Tryphon* (*Dialogus cum Tryphone*) : en 43, 66, il mentionne le beurre donné à sa naissance à Emmanuel, selon la *Bible* (*Isaïe*, voir *infra*, n° 134) ¹¹¹.

109 – **Apulée**, dans la seconde moitié du II^e s., mentionne à deux reprises le fromage dans son roman *L'Âne d'Or* ou *Les Métamorphoses* :

- *Les Métamorphoses*, I, 4 : Lucius voit des merveilles à Athènes après avoir mangé une tarte au fromage ; il manque s'étrangler en avalant du fromage à pâte molle et gluante qui lui reste dans la gorge ¹¹² ;
- *ibid.*, I, 5, 3-5 : Aristomène, originaire d'Aeginum-Égine (île du golfe de Corinthe), et marchand, notamment de miel et de fromage (*caseo*, dont des fromages nouveaux d'un goût exquis) comme nourriture des paysans, auprès des aubergistes (*cauponarum*) de Thessalie, Étolie et Béotie ;
- *ibid.*, I, 18, 8 et 19, 6-7 : le héros consomme avec un paysan (Socrate) du fromage et du pain (*caseum cum pane*) sortis de son bissac (*manticam*), en guise de déjeuner, au pied d'un platane : Socrate dévore une bonne part de cet excellent fromage (*optimi casei bonam partem...*) qui l'oblige à boire pour ne pas s'étouffer ¹¹³ ;

108. Cité par Annequin 2003, p. 117.

109. Cité par Annequin 2003, p. 119.

110. Ces passages concernant le beurre et non le fromage, le détail n'est pas donné.

111. Selon Auberger 1999, p. 24, n. 36.

112. Voir Fick 1995, p. 45.

113. Car sans doute imprégné de quelque onguent magique par des magiciennes (voir *saint Augustin, infra*, n° 150) : voir Hidalgo, Chaulet 2008, p. 38 ; voir Fick 1995.

105. Ces trois termes sont absents du dictionnaire grec ancien-français Bailly 1935 : de τυρὸς, fromage et successivement de κομῆ/κομῶ, prendre soin de –, nourrir ; κόπος (?), coup, peine... ; et φορεῖον, litière.

106. Cité par Brun 1997, p. 403, n. 13 et n. 16.

107. Pour ces termes, voir *supra*, I, 251.

- *ibid.*, VIII, 19, 1 : un groupe d'esclaves fugitifs demande à acheter du lait ou des fromages à un vieux pâtre de chèvres ;
- *ibid.*, VIII, 28, 5 : lait et fromage parmi d'autres emplettes.

110 – Athénée de Naucratis¹¹⁴, rhéteur grec de la fin du II^e-début du III^e s., compile plusieurs auteurs grecs plus anciens dans ses *Deipnosophistes*¹¹⁵. Dans le bric-à-brac compulsif de son œuvre, les mentions de fromages sont très nombreuses et certaines pourraient être sujettes à caution ; mais les citations d'auteurs dont les œuvres nous sont parvenues – alors ailleurs ici dans ce « corpus » – confèrent sans doute une fiabilité relative aux autres mentions, pour des œuvres disparues et seulement connues à travers Athénée. Ainsi, si ces mentions sont souvent redondantes avec celles déjà présentes par ailleurs ici, elles ajoutent en revanche de nombreuses références à des œuvres perdues, voire à des auteurs inconnus autrement de nous¹¹⁶ :

- Livre I (*Épitome*) :
 - 10b (= 13, p. 15 = chap. VIII, 17), au festin des héros, chez **Homère**, fromage de chèvre râpé dans du vin (καὶ ἐπιξύοντα τυρόν αἴγειον) ; et (10d) **Homère** donne du pain, du vin et du fromage à Machaon ;
 - 27d (= chap. XXI, 49), spécialités de chaque ville, selon le poète **Antiphane**, dont le fromage de Sicile ;
 - 27f (= 30, p. 41 = chap. VIII, 49) selon **Hermippos** (= fragment 63 Koch, extrait v. 17), Dionysos a apporté de Syracuse les porcs et les fromages (τυρόν Σικελικός) : production de fromage en Sicile autour de Syracuse¹¹⁷ ;
- Livre II (*Épitome*) :
 - 43c (= chap. V, 16), citation d'**Antiphane**, à propos des eaux de l'Attique, vantant ses autres excellents produits, brebis, laine, baies de myrte, viande et fromage ;
 - 60a (= chap. XVIII, 55), dans une citation du poète **Alexis**, on apporte une table sans fromage, ni olives, ni plats odorants ;
 - 64e (= chap. XXIII, 67 = 11, p. 95), assaisonnement des bulbes, selon **Philémon**, avec entre autres du fromage ;

114. Les auteurs cités par Athénée et qui ne sont connus que par lui ne bénéficient pas en propre de notice développée dans notre recension, contrairement à ceux dont au moins des fragments, entre autres, sont par ailleurs connus (voir avant-propos *supra*) ; ils bénéficient toutefois de notices courtes à leur place chronologique, envoyant à celle-ci d'Athénée, et sont mentionnés dans l'Index, *infra* ; il faut en outre préciser qu'ici, contrairement aux mentions d'autres références textuelles dans les autres notices du corpus, les n^{os} des notices de ces autres auteurs, très nombreux, ne seront pas indiqués ici.

115. *Nota bene* : la recension, ici, n'a pu être faite qu'à partir d'une recherche sur la traduction de 1789-1791, en ligne sur Remacle.org et texte grec en ligne sur Gallica, mais largement complétée par Auberger 2000 et vérifiée à partir de l'entrée « *cheese* » et « *τυρός* » des index du vol. VII de l'éd. Gulick/Loeb (rééd. 1999) ; le système de référence (livre, chapitre, §...) étant très différent d'une édition à l'autre des *Deipnosophistes*, il a été très difficile de vérifier dans le texte grec les mentions citées par divers auteurs récents (dont surtout Auberger 2000 et la traduction française en ligne) dans l'édition Kaibel que nous avons pu consulter ; et ici plusieurs citations aussi selon Herdi 1918 ; numérotation des chap. des livres en chiffres romains selon trad. en ligne sur Remacle.org : seuls les livres I et II sont édités dans la CUF.

116. Vu le très grand nombre de mentions chez cet auteur, afin de ne pas ainsi déséquilibrer les décomptes d'auteurs par siècles en faveur des I^{er} et III^{es} s. apr. J.-C., Athénée ne sera compté, arbitrairement, que pour 15 mentions, soit le nombre de livres de son œuvre.

117. Cette référence à l'origine selon Auberger 2000 ; non trouvée dans l'éd. CUF du Livre I.

- 65c (= 12 (oiseaux), p. 97 = chap. XXIV, 70), poème « *les Tarins ou Serins* » (Σπίνοι) d'**Eubule** (v. 4 de l'extrait ; fragment 150 Koch = même citation, attribuée à **Ehippos**, voir *infra*, Livre IX, voir *infra* 370c) : lors des fêtes religieuses dites des Amphidromies, les femmes donnent à leurs amies une tranche de fromage du Chersonèse grillé (... τε τυρόν Χερσονησίτου τόμον¹¹⁸), dur (voir *infra*) ;
- 68a (= 13 (sur ingrédients cuisine), p. 100 = chap. XXVI, 77), liste d'assaisonnements dont, selon **Antiphane**, l'un avec raisin, vin cuit, sel, *laser*, fromage, etc.¹¹⁹ ;
- Livre III :
 - 96b (= chap. XV, 49), mets d'un repas, dont fromage au miel (τυρός ἐν μέλιτι), selon **Phérécrate**, *Maître-esclave* (*Valet-Maître / Δουλοδιδασκάλος*) (= fragment 45),
 - 96c (= 7, p. 137 = chap. XVI, 49), selon **Antiphane**, *le Parasite* (= fragment 185, v. 2 de l'extrait), parmi les mets, beaucoup de fromage mou tremblotant (ἐφθός τυρός)¹²⁰ sur les viandes bouillies ;
 - 101a (= chap. XXI, 58), selon **Sopater**, *Hippolyte*, recette de vulve de truie bouillie, couverte de fromage (= fragment 8) ;
 - 110cd (= 13, p. 158 = chap. XXVII, 75), **Sophon** mentionne le pain τυρόντος, pétri avec du fromage ;
 - 113c (= chap. XXVIII, 79 = 13 (p. 163), cuisson du pain chez les Syriens : le pain prend la couleur du fromage fumé (φουμώσος τυρός, du latin *fumosus*) ;
 - 114a (= chap. XXIX, 80), pain (ou poisson salé, κυβόλι) assaisonné d'aneth, de fromage et d'huile, selon **Héraclide** (*la Cuisine = Opsartyrique*) ;
- Livre IV (*Des banquets*) :
 - 131b (= chap. III, 6), **Anaxandridès**, poète comique, dans son *Protesilas*, à propos des noces de la fille du roi de Thrace, appelle les Thraces « mangeurs de beurre » (βουτυρο-φάγας) ; et 131d, selon la même citation, on y dispose de tout, dont du miel, du fromage ;
 - 136d (= chap. V, 13), longue citation de **Plutarque**, rapportant des propos de **Matron**, auteur de *Parodies*, concernant un mauvais repas de jambon avec du fromage et une maze (μάζη) ;
 - 137e (= chap. VI, 14), selon *Les Mendians/Πτωχοί de Chionidès*, à Athènes, on sert au banquet pour Dioscure Castor et Pollux, dans le Prytanée, divers mets dont du fromage et de la galette de farine d'orge au vin (τυρόν και φυστῆν) ;
 - 138a (= chap. VI, 14), selon **Platon**, la *République*, les citoyens seront nourris, notamment avec du sel, des olives, du fromage¹²¹ ;
 - 138f/139a (= chap. VI, 14), selon **Eupolis** (*Ilotes*), chez les Spartiates, une fête avec banquet (κοπίς) où l'on mange, entre autres, avec un sacrifice de chèvres, des gâteaux de miel, du fromage frais (τυρόν γλωρόν) (voir longue citation en grec dans : Herdi 1919 : 63) ;

118. Traduction anglaise Gulick/Loeb (rééd. 1961) : « de Gallipoli » ; mais bien « du Chersonèse » selon éd. Olson/Loeb (2006).

119. *Idem* ; non trouvée dans l'édition CUF du livre II.

120. Selon le traducteur Gulick/Loeb (rééd. 1961), fromage fondu (*meltd*) : mais « un tas de fromage en train de grésiller » selon la trad. anglaise Olson/Loeb (2006).

121. Et non du beurre, comme indiqué dans la traduction en ligne en ligne sur Remacle.org.

- 141b (suite de la même citation), une certaine quantité (poids) de fromage et de figues encore servie après le repas ;
- 146de (= chap. XI, 27), selon **Nicandre** (*l'Ivresse/Mέθη*), est indiqué le prix d'un souper, avec notamment une brebis pour 10 drachmes et, pour un talent, les flûtistes, les chanteuses, le parfum, le vin de Thase, les anguilles, le fromage, le miel ;
- 147e (= XI, 28), dans le *Phaon* de **Platon**, auteur comique (longue citation), le Philoxène de Cythère donne à la fin du souper du miel, du lait caillé, des tourtes au fromage ;
- 148f/149a (= 8, p. 213 = chap. XIII, 31), à Phigalie, en Arcadie, selon **Harmodios le Lepréate** (*Lois des habitants de Phigalie*)¹²², le préposé aux vivres (σίταρχος) doit apporter chaque jour, entre autres, 5 mines de fromage ; service de fromage et maza¹²³ au souper ;
- 149f (= chap. XIII, 32), à Naucratis (Égypte), selon **Hermias** (traité sur Apollon Grynéen, Livre 2), on sert aux convives du souper au Prytanée un pain sur lequel on en met un autre que l'on appelle κριβάνιτη, de la viande de porc, une décoction d'orge ou de légumineuse, deux œufs, un fromage frais (τυροῦ τροφαλίς), des figues sèches, un gâteau... ;
- 161cd (= 12, p. 229 = chap. XIV, 52), selon **Alexis** (*la Pythagorasantella Discipline de Pythagore* ; extrait, v. 1), le repas de cette disciple doit être de figues sèches, de marc d'olives et de fromage ;
- 161e (= chap. XIV, 52), selon **Alexis** (*Trombikion/Βομβυλίον*), on peut se procurer pour une drachme des gousses d'ail, du fromage, des câpres (σχορόδια, τυρόν, κρόμμυα, κάππαρι) ;
- 169b (= chap. XX, 68), selon **Anaxippos**, *Le Joueur de harpe/Le Cytharède*, parmi les instruments de cuisine, un mortier, une petite râpe à fromage (τυρόκνηστις) ;
- 170d (= chap. XXI, 69), **Téléclidès** (*Prytanées*) mentionne un petit fromage (τυρίον) ;
- Livre V :
- 179c (= 16, p. 256 = chap. II, 7), citation de l'*Odyssée* d'**Homère** (voir *supra* ; v. 3 de l'extrait), où Ulysse et ses compagnons, dans l'autre de Polyphème, prennent ses fromages et les mangent ;
- Livre VI (*Tragédies*) :
- 269d (= chap. XIX, 97), selon **Phérécrate**, auteur attique, dans *les Perses*, Zeus fait pleuvoir du vin avec des petits gâteaux et d'autres (tartelettes) avec beaucoup de fromage (ναστίσκοι πολύτυροι) ;
- Livre VII (*Phagésies*) :
- 278c (= chap. IV, 7), selon **Archéstrate** (*Gastronomie*) ainsi que **Cléostrate de Ténédos** (selon **Lycophron**), dans son *Traité de la Comédie*, on conseille à Moschos d'éviter le fromage pour apprêter le poisson ;
- 286d (= chap. IX, 26), selon **Archestrate** (*Maximes*), recette de raie bouillie avec du fromage et du selphium ;
- 288d (= chap. X, 32), selon **Philémon**, auteur comique (*le Soldat* (PCG = fragment 79)), recette de congre couvert de fromage (ἰχθύς ἀπαλὸς οἶος γέγονέ μοι, / οἶον παρατέθεικ', οὐ πεφάρμακευμένον / τυροῖσιν) ;
- 306b (= 7, p. 466 = chap. XVI, 73), selon **Archestrate** (*Hédypathie/Gastronomie*), recette pour le cithare (poisson), en l'oignant d'huile et de beaucoup de fromage ;
- 309f (= 7, p. 471 = chap. XVII, 84), selon **Dorion**, pour cuire le rouget-grondin, il faut le fendre le long de l'épine et assaisonner de fines herbes, fromage, sumac, silphium et huile ;
- 311bc (= 7, p. 474 = chap. XVII, 86), selon **Archestratos** (v. 25 de l'extrait pour faire cuire le loup (poisson), il ne faut pas faire comme les Siciliens et les Italiens, qui y mettent maladroitement divers ingrédients, dont du fromage (τυροῦντες) ;
- 314d (= 7, p. 478 = chap. XVIII, 95), recette avec fromage râpé pour assaisonner le poisson-torpille, selon **Archestrate** (v. 2 de l'extrait) ;
- 320b (= 7, p. 485 = chap. XX, 113), toujours selon *La Gastronomie* d'**Archéstrate** (v. 6 de l'extrait), cuire le scare de Byzance au four chaud, bien enduit d'huile et de fromage ;
- 321c (= 7, p. 487 = chap. XX, 117), selon le même (v. 7 de l'extrait), cuire le sarge (poisson) garni de fromage ;
- 322d (= 7, p. 489 = chap. XX, 120), selon un cuisinier, dans la *Leucée* d'**Alexis**, cuire le lézard marin (espèce de maquereau) bien enduit de fromage ;
- 324a (= 7, p. 491 = chap. XXI, 124), selon **Érasistrate** (*Art de la Cuisine*), pour préparer l'*hyposphagme* (recette à l'encre de seiche ?), pour les viandes rôties, du sang battu avec du miel, du fromage, du sel, etc. ; et de même selon **Glaucus de Locres** dans son *Art de la Cuisine* ;
- 325f (= chap. XXII, 128), selon **Mithaeus** (*Art culinaire*), recette de bandes (poissons), avec huile et fromage ;
- Livre VIII :
- 331e (= chap. I, 3) : on peut nourrir les poissons familiers (muges et anguilles) du fleuve Aréthuse, près de Calchis, avec des entrailles de victimes et du fromage frais (τυροῦς γλωροῦς)¹²⁴ ;
- 360c (= chap. XV, 60), dans le Livre 2 des *Sacrifices des Rhodiens* de **Théognis** (v. 9 de la citation), quête du « chant de l'hirondelle », au printemps, où l'on évoque les produits de la maison : des figues, du vin, une « caserette » (petite corbeille) de fromage (τυροῦ τε κάλυστρον)¹²⁵ et du blé ;
- 364d (= 11, p. 550 = chap. XVII, 67), selon **Ménandre** (*l'Ivresse*, v. 9-10 de l'extrait), offrandes peu coûteuses, de brebis (10 mines), mais pour des convives, des anguilles, du fromage, du miel, pour près d'un talent d'argent ;
- Livre IX :
- 366b (= chap. I, 1), selon **Épicharme** (*Mégaride*), parmi des mets, jambon et petit fromage (τυρίδιον) ;
- 370d (= p. 559 = chap. II, 9), selon **Ephippe** (v. 7 de l'extrait), pour les Amphidromies, on fait griller des tranches de fromage du Chersonèse ;
- 370e (= *id.* = 2), dans **Antiphane** (*le Parasite*, v. 2 de l'extrait), mention d'ail, fromage et gâteaux ;
- 375c (= 4, p. 567 = chap. III, 17), la prêtresse de Pallas-Minerve ne mange pas de fromage ;

124. Cité par Herdi 1918, p. 40, n. 8.

125. Possible faisselle en vannerie ? Traduit par « and a basket of cheese » dans l'éd. Loeb.

122. Auteur et œuvres inconnus.

123. Μάζα, sorte de pain d'orge.

- 394f-395a (= chap. XI, 51), pour la fête du retour de Vénus de Libye, à Éryx en Sicile, se répand une odeur de beurre ;
- 399e (= chap. XIV, 61), selon le grand cuisinier **Archéstrate**, il ne faut pas cuisiner le lièvre avec du fromage ;
- 402d (= 13, p. 608 = chap. XIV, 63), dans l'*Alcestrie* d'**Anti-phane**¹²⁶ (v. 4 de l'extrait), un personnage préfère la viande des moutons « qui ne font ni laine ni fromage » (agneaux ?) ; et 402e, dans *le Cyclope* du même auteur (voir *supra* ; v. 7-9 de l'extrait), divers mets, dont du fromage tout nouveau, du fromage sec, du fromage en tourteau, du fromage râpé, du fromage coupé par tranches, du fromage de lait épaissi au feu (τυρός γλωρός, τυρός ξηρός, / τυρός κοπτός, τυρός ξυστός, / τυρός τμητός, τυρός πηκτός) ;
- 403f (= 14, p. 611 = chap. XIV, 68), dans *le Caché* d'**Anthippe** (v. 10 de l'extrait), un cuisinier mentionne des collègues qui ont appris la cuisine de Labdacus le Sicilien, proscrivant les assaisonnements vulgaires tels que vinaigre, fromage... ;
- Livre X (*De la goinfrerie, de l'ivrognerie, des gripes*) :
- 417e (= chap. IV, 111), dans *les Mysiens* d'**Eubule**, un acteur s'adresse à Hercule quittant le pays des Thébains qui mangent du fromage tous les jours ;
- 449c (= chap. XIV), selon l'*Aphrodise* d'**Antiphane**, un cuisinier propose une tourte au fromage et au miel ;
- 447d, (= chap. XIV), mention du beurre (ἐλαίω ἀπὸ γάλακτος, « huile tirée du lait ») en Égypte ;
- 455f (= 14, p. 690 = chap. XXI), dans *l'Amoureux de lui-même* d'**Antiphane**, des tourteaux à la chair blanche sont en fait des fromages¹²⁷ (τροφαλίδας τελινσάρκους, τυρὸν λέγω) ;
- Livre XI (*Des vases*) :
- 462e (= 2, p. 699 = chap. III, 7), selon le poète **Xénophane de Colophon** (extrait, v. 9-10), pour un banquet, la table est chargée de fromage et de miel¹²⁸ ;
- 492ef (= 9, p. 741 = chap. XI, 83), sur *le cycéon*, aliment fluide contenant du fromage et de la farine ; selon le poète (Homère ? ; citation), Ecamède le prépare en versant du vin dans un vase, puis en y râpant le fromage avec une râpe de bronze et en saupoudrant de farine ;
- 496a (= 10, p. 746 = chap. XI, 92), selon **Aristodème** (Livre III de *Pindare*), sur une sorte de calice nommé πενταπλόα, car on y mêle cinq choses : vin, miel, fromage, farine et huile ;
- 499a (= chap. XI, 99), selon **Alcman** (*PLC*, III, 49), lors d'une fête religieuse dans les montagnes, on utilise un grand *skyphos* tel que ceux des bergers, pour faire cailler un grand fromage « sans apprêt et blanc » ;
- Livre XII (*Du luxe*) :
- 516ef (= 3, p. 774 = § 12), selon **Hégésippe de Tarente**, pour les Lydiens, recette du *candaulon* (κάνδανλον) avec du pain, du fromage de Phrygie et autres ingrédients ; selon **Alexis** pour les propos d'un cuisinier, dans *la Veille de Nuit/le Vigile* ou dans *l'Etithelles Tisserands* (v. 12 de l'extrait), pour cette même recette, par le cuisinier, du

fromage frais de Kythnos, en tranches (τυροῦ τροφάλια χλωρὰ Κυθνίου παρατεμών) ;

- [*Nota bene* : exceptionnellement, aucune référence pour l'ensemble du Livre XIII (*De l'amour*)]
- Livre XIV (dont deux chapitres « fromages ») :
- 558ab (= 10, p. 970-971 = chap. XXII), le τροφάλις est un fromage (frais) qui fait honneur à la Sicile ; selon **Philémon**, dans sa *Sicille Sicilien*, le fromage de Sicile est excellent ; et le fromage de chèvre de Tromélie (ville d'Achaïe) également renommé, excellent Τρομυλικός τυρός selon **Demetrius de Scepsse (Demetrius Scepsius)** dans le livre II de son *Territoire de Troie / l'Armement de Troie* ; voir *Iambe* de **Simonide** (= **Semonide d'Amorgos**, § 558c) (v. 1 de l'extrait), portant le même jugement sur ce *tromélique* ; et dans le *Cyclope* d'**Euripide**, le fromage est appelé ὀπίας, *i. e.* un fromage fort et dur, caillé au suc de figuier ; et des fromages minces et larges appelés *thalies* par les Crétois, sont offerts lors de certains sacrifices, selon **Seleucus** ; et dans *les Flûtes*, **Philippide**¹²⁹, mentionne les περιέφτοι, des fromages faits du premier lait des bestiaux qui ont mis bas et ensuite réduit au feu (cuit ?) ;
- 629f/630a (= 64 = chap. XV), selon **Apollophane**, certains pas de danse comportent un petit panier (καλαθίσκος), possible faisselle en vannerie¹³⁰.
- 642e, **Érhippe**, dans son *Cydon* (v. 3 de la citation), parle de mets servis après le repas, dont, entre autres, du fromage ;
- 644b, sur l'accentuation des déclinaisons de τυρός ;
- 645d, petits gâteaux au fromage¹³¹ ;
- 646cd (= 7, p. 954-955 = chap. XIII), citation de l'*Anacalyptomène* d'**Euangelus**, avec fromage dans une commande de repas ; et recette de *l'empeptas*, pain creux avec de petits gâteaux (πλακοῦντες) faits avec du fromage ; et selon les *Gloses* de **Seleucus**, les ἐμπέπτας sont des pains creux dans lesquels on fait cuire les petits pains au fromage (*placoûntes*) ; et recette du *σταιτίτας*, selon **Hiéroclès**, farine délayée sur laquelle on répand du miel, du sésame et du fromage ; et *νάννος*, pain de la nature des *placoûntes*, préparé avec du fromage et de l'huile ;
- 647cf (= 7, p. 956 = chap. XV), à propos de divers types de pains, selon l'*Art de faire le pain* de **Chryssippe de Tyane**¹³² : le Μοντιανόν est meilleur, si l'on a un peu de fromage (petit fromage = τυρίον¹³³), en le pétrissant moitié avec du vin, moitié avec du fromage ; et diverses pâtisseries (πλακοῦντες) à base de fromage : ἔγχυτος, σκριβλίτης, σουβίτυλλος, σπίρα, λούκουντλοι¹³⁴, ἀργυροτρούφημα, λίβος, κίρκλος, λιξόλας¹³⁵, κλουστροπλακοῦς¹³⁶ ; et

129. Auteur par ailleurs inconnu.

130. « Claies en osier » selon la traduction en ligne sur Remacle.org ; la traduction anglaise pour *καλαθίσκος*, dans la traduction C. B. Gulick (1937, rééd. 1999), donne « danse du panier » (*basket-dance*), et dans la traduction S. D. Olson (2011), panier (*basket*).

131. Cité par Herdi 1918, p. 61, n. 14.

132. Auteur inconnu par ailleurs ; traductions ici selon éd. Olson/Loeb (2011)

133. Voir Murray 2015, p. 41, 644c à 647c à propos du service des banquets, dont fromages.

134. Les *spira* et *lucunculi* en latin.

135. Ces trois derniers du latin *libus/libum, circulus/circlus* et *lixula*.

136. Correspondant au *crustulum* romain.

126. Cité par Herdi 1918, p. 23, n. 3.

127. Cité par Herdi 1918, p. 40, n. 5.

128. Autre traduction complète du passage cité par Athénée dans Defradas 1962, p. 348-349.

recette du φθόις : presser un morceau de fromage, l'écraser, le faire passer dans une passoire en bronze, ajouter miel et farine et mélanger ; autres recettes de pâtisserie (ὄστρακίτης, ἀττανίται, ἄμυλον, τυροκόσκιον¹³⁷) : presser du fromage jusqu'à ce qu'il soit aussi sec que possible puis le mettre dans un bol, placer une passoire en bronze au-dessus et forcer le fromage à travers, et ajouter du miel au moment de servir ; et autre recette de ὑποτυρίδες : avec du lait sucré au miel, presser le mélange à sec, le mettre dans un plat et laisser cailler, retourner le plat au-dessus d'une petite passoire (κοσκίνα μικρά)¹³⁸, laisser le petit-lait s'égoutter et quand c'est caillé, verser dans un bol en argent (ἀργύρωμα) en laissant les marques de la passoire sur le dessus¹³⁹ ; faute de passoire, on peut utiliser des éventails (φλαβιλλίους = latin *flabella*) neufs, tels que ceux pour attiser le feu.

- 662d (= 11, p. 978 = chap. XXIII), selon **Épenète**¹⁴⁰, dans son traité de la Cuisine (*Livre des Assaisonnements*), recette du μῦμα, sorte de ragoût avec entre autres du fromage grillé.
- *Nota bene* : on cite encore de ce livre XIV, sans qu'on ait pu en vérifier la référence¹⁴¹, du pain parfumé au fromage, comme ce pain carré qu'**Héraclide** parfume « au fromage à l'aneth (ἀνήθω τυρώ) et à l'huile » ; le fromage au sésame - σησαμότυρον (36), selon La **Batrachomyomachia** ; et le fromage fraîchement caillé - τυρός νεόπηκτος (38) ;
- Livre XV :
- 698f (= chap. XVI, 55), selon **Hégémon de Thasos**, dans un foyer grec, une sorte de petite galette au fromage (τυροίεις).

111 – Aussi à la fin du II^e-début du III^e s., le médecin **Q. Serenus Sammonicus** (XLVII (95), l. 1), dans *Préceptes médicaux*, préconise le fromage de (petite) chèvre (*caseus [...] de lacte caprellae*) contre les morsures venimeuses bénignes.

112 – Dans l'œuvre de l'auteur **Élien** (Claudius Aelianus), également à la fin du II^e s.-début du III^e s. :

- *La personnalité des animaux* (*De Natura animalium*), III, 33 : on note les chèvres de l'île égéenne de Skyrios, productive en lait ;
- *ibid.*, VIII, 5 : petit fromage (τυρίσκος) ;
- *ibid.*, IX, 54 : certaines ethnies utilisent du beurre pour retenir leurs chiens¹⁴² ;
- *ibid.*, XIII, 7 : aux Indes, on utilise le beurre pour les plaies des éléphants (voir **Strabon**, *supra*, n° 069) ;
- *ibid.*, XIV, 11 : sur la coagulation du lait des vaches de Libye (πήξαι γάλα παρῆξει ὀπὸν δούς) ;
- *ibid.*, XVI, 32 : selon un traité d'agronomie perdu d'**Aischylidès**, meule de fromage de brebis de l'île de Keos (Kéa, dans les Cyclades), voisine de celle de Kythnos, excellent

137. Littéralement « passoire à fromage » : la recette sans doute seulement pour ce dernier.

138. La traduction, beaucoup plus libre, de N. Blanc et A. Necessian (1992, p. 157) propose « petites faisselles ».

139. Traduction N. Blanc et A. Necessian (1992, p. 157) : « le fromage portera ainsi, sur le dessus, le décor gravé au fond du moule ».

140. Auteur inconnu.

141. En tout cas dans l'édition et traduction en ligne sur Remacle.org, les numéros de paragraphes (chiffre et petite lettre) n'étant pas indiqués pour ce livre XIV et le texte grec étant exceptionnellement absent.

142. Selon Auberger 1999, p. 21.

fromage fabriqué (τρεφόμενον τυρόν) en faisant cailler le lait, produit pour le marché et favorisé par la présence du cytise ; et il est appelé kythnien (τυρόν Κύθνιον = *caseum Cythnium* de la traduction latine), vendu 90 drachmes le talent¹⁴³ ;

- *Histoires variées* (*De varia historia*), III, 20 : présents offerts à Lysandre en Ionie, dont des gâteaux au miel et au fromage (τυρώ).

113 – Et également à la fin du II^e-début du III^e s., le théologien grec **Clément d'Alexandrie** :

- *Le Pédagogue*, I, 6, 51-52 : le beurre donné à sa naissance à Emmanuel, selon la **Bible** (*Isaïe*, *supra*, n° 134) ;
- *ibid.*, II, 2, 1¹⁴⁴ : vante les valeurs d'une nourriture simple, d'oignons, olives, fromage...

114 – Au II^e ou III^e s., **Longus**, dans les *Pastorales* (*Daphnis et Chloé*), une version bucolique de la vie des deux bergers¹⁴⁵ :

- *Pastorales*, I, 15, 2 : le bouvier Dorcon apporte certains jours un fromage frais (de vache ?) à Chloé (ἀρκεί δὲ μοι δ τυρός καὶ ἄρσος ὀβελίας, καὶ ὄνος λεκός) ;
- *ibid.*, I, 19, 1 : le bouvier Dorcon, amoureux de Chloé, offre à Dryas des fromages succulents (τυρίσκων, petit fromage) ;
- *ibid.*, I, 23, 3 : Chloé trait ses brebis et celles de Daphné, puis, gênée par les mouches, reste ensuite longtemps à cailler leur lait ;
- *ibid.*, II, 18, 1 : Chloé mène Daphné à la grotte des Nymphes et lui donne à manger du pain de levain et du fromage ;
- *ibid.*, III, 18, 2 : Daphnis promet à Lycénion de lui donner « un chevreau nourri au parc, des fromages tendres (τυρούς απαλούς) faits du premier lait, et la mère-chèvre avec » ;
- *ibid.*, III, 33, 1-2 : Daphnis, pour lui annoncer leur mariage, retrouve Chloé en train de traire ses brebis et faire des fromages ; puis il trait les brebis dans des écuelles/seaux à traire (εἰς γαυλούς) et fait prendre (cailler ?) les fromages, avant de les disposer sur des claies (ταρσός) (voir τυροποιέω : faire des fromages) ;
- *ibid.*, IV, 4, 4 : Daphnis fait paître son troupeau de chèvres et se procure des jattes neuves, beaucoup de vases à traire et de plus grands claies (pour les fromages) (καὶ σκαφίδων καινῶν καὶ γαυλῶν πολῶν καὶ ταρσῶν μειζόνων) ;
- *ibid.*, IV, 14, 2 : Chloé se cache, mais Daphnis reste là, tenant d'une main des fromages tout frais caillés (ἀρτιπαγεῖς τυρούς) et de l'autre un chevreau de lait.

115 – Au début du III^e s., le poète de langue grecque **Diogène Laërce**, dans ces *Vies des philosophes* (*Vitae philosophorum*), donne les informations suivantes :

- *Vies des philosophes*, I, *Prologue*, 7 : les gymnosophistes ont un repas frugal, avec légumes, fromage et pain grossier, et utilisent un roseau pour porter le fromage à leur bouche ;
- *ibid.*, IV, 7 (*Bion*), 47 : Bion cite un proverbe, selon lequel on ne peut « attraper un fromage mou avec un hameçon »

143. Voir Demont 1978, p. 362 ; Brun 1997, p. 404.

144. Selon Auberger 2000, p. 12.

145. Qui utilisent des vases à traire (γαυλός) (I, 4,3 ; IV, 26), sans doute en bois et fabriqués par le berger, à ne pas confondre avec les faisselles (en osier).

(οὐχ οἶον τε ἀπαλόν τυρόν ἀγκίστρω ἐπισπάσθαι) (proverbe déjà cité par **Épictète**, voir *supra*, n° 095) ;

- *ibid.*, VI, 2 (*Diogène*), 36 : Diogène demande à quelqu'un de lui porter pour une demi-obole de fromage ;

- *ibid.*, VIII, 1 (*Pythagore*), 12 : dans les temps anciens, on entraînait les athlètes non avec de la viande, mais avec des figues sèches, des fromages mous (τυροῖς ὑγροῖς) et du froment ;

- *ibid.*, X (*Épicure*), 11(36) : Épicure se contentait de nourriture frugale (eau et pain) et demande de lui envoyer du fromage de Cythère pour faire grande chère (τυροῦ [...] Κυθηρίου).

116 – Origène est un théologien grec d'Alexandrie, père de l'exégèse biblique, de la première moitié du III^e s. ; dans la traduction latine anonyme de ses *Commentaires sur l'Évangile selon saint Matthieu* (*Commentaria in evangelium Matthaei*), il donne une mention de beurre (*Tractatus*, 2, p. 18, 20 ; 19, 2 (*butyrum Ioannis baptistae est praedicatio*) ; éd. Schaff, 19, 10 ; 20, 6 ; p. 19, p. 21 et p. 24 ; et p. 20, 3), dont sa préparation à partir du lait.

117 – Le Pseudo-Callisthène est un auteur égyptien de langue grecque du III^e s., auteur du *Roman d'Alexandre*, vie d'Alexandre le Grand (recension A) : parmi les signes qui annoncent le destin exceptionnel d'Alexandre, il y a le signe 11 et son rêve d'un satyre lui offrant un fromage pour l'écraser¹⁴⁶.

118 – [Sextus Iulius Africanus] est un auteur latin prolifique du III^e s., dont on n'a que des extraits de ses *Kestoi*, et qui est cité par les *Géoponiques* (voir *infra*, n° 175).

119 – Philostrate de Lemnos est un sophiste grec de la première moitié du III^e s. : dans ses *Images* (en grec Εἰκόνας et en latin *Imagines*), II, 18, il rappelle la légende des Cyclopes pour lesquels le lait sert de boisson et d'aliment (voir **Homère**, *supra*, n° 001).

120 – Au III^e s., l'auteur contemporain de comédies **Q. Novius** (*Atelanea*, 45 [Non. 518M]), fait dire à l'un de ses personnages, *Maccus*, son goût pour le fromage de Sardaigne (*Sardiniense caseum*).

121 – Cyprien (Thascius Caecilius Cyprianus) fut évêque de Carthage au III^e s. : dans son ouvrage *Ad Quirinum testimonia* (2, 9), il mentionne le beurre.

122 – [Florentinus] est un agronome latin du III^e s., l'un des plus cités par les *Géoponiques* (voir *infra*, n° 175).

123 – Tertullien (Q. Septimus Florens Tertullianus), auteur chrétien de Carthage, de la première moitié du III^e s., peut être cité :

- *La chair du Christ* (*De Carne Christi*), XIX, 20-22 : caillage du fromage par la présure (*coagulo*) ;
- *Contre Marcion* (*Adversus Marcionem*), III, 13 : enfants touchant un solde en pièces d'étoffe et en beurre (*infantes...*

butyro stipendiati) ; et l'Enfant (Jésus) mange du beurre et du miel.

124 – Au milieu du III^e s., **Novatianus** est un prêtre romain contemporain de saint Cyprien : dans *La Trinité* (*De Trinitate*) (18, p. 920^B), il mentionne le beurre.

125 – Le Périple de la mer Érythrée est un texte sans doute du milieu du III^e s. (ou du I^{er} s. ?) : en 14 et 41, mention du beurre en Égypte.

126 – Le poète chrétien du III^e s. Commodianus (Commodien de Gaza) est son contemporain : dans *Carmen apologeticum* ou *Carmen de duobus populis* (409, in *M*), il mentionne aussi le beurre.

127 – Dans la seconde moitié du III^e s., **Porphyre de Tyr** :

- *Sur l'abstinence* :
- I, 26 : les athlètes autrefois nourris de lait et de fromage trempé d'eau ;
- II, 7 : procession à Athènes en l'honneur du Soleil et des Heures, avec des offrandes diverses dont du fromage ;
- IV, 4 : repas en commun à Sparte, pour lesquels chacun apporte chaque mois divers produits, dont cinq mines de fromage ;
- *Vie de Pythagore*, 34 : il mentionne que Pythagore se nourrissait de fromage râpé, crème de lait, farine et miel¹⁴⁷.

128 – Némésianus est un poète de langue latine de Carthage, vers la fin du III^e s. :

- *Éclogues*, I (*Timetas : Tityrus*), 1 : tressage de faisselle ou paniers en jonc (*Dum fiscella tibi fluviali, Tityre, iunco / textitur*) ;
- *ibid.*, II (*Idas : Alcon*), 33-34 : petits paniers en vannerie pour le lait caillé (*ipse ego nec iunco molli ne vimine lento / perfecti calathos cogendi lactis in usus*).

129 – L'Édit du Maximum de Dioclétien, émis en 301, bilingue (latin et grec), fixe le prix maximum autorisé pour de multiples denrées et produits :

- IV, 1, 50 : le beurre, nettement plus cher que le fromage, à 16 deniers la livre ;
- V, 11 : avec les poissons (salaisons, donc de provisions de garde, produits secs), les fromages secs (*casei sicci / τυροῦ ξηροῦ*), à 12 deniers la livre (*italicum p(ondo)*), ou livre, de 327,45 g)¹⁴⁸ ;
- VI, 96 : avec les fruits et légumes, les fromages frais (*casei recenti*), à 8 deniers la livre¹⁴⁹.

147. Selon Auberger 2000, p. 12, qui mentionne aussi : *De l'amour des richesses*, 2, inconnu pour l'œuvre de Porphyre.

148. *Nota bene* : la mention, en V, 12, de « fromage sec marin » (*casei sicci <marini>*), à 12 deniers la livre, donnée par l'édition en ligne de l'université de Grenoble (indiquée comme étant selon l'édition Lauffer) ne se justifie pas par une éventuelle lacune du texte (voir éd. Lauffer, 1971) : V, 12 correspond à *sardae sive sardinae / σαρκῶν ἤτοι σαρκειῶν* (des sardines !) ; l'erreur pourrait venir d'une corruption/confusion avec V, 10, pour un autre produit de la mer (*sphonduli marini*).

149. Un prix modéré, égal par exemple à celui du même poids de viande de bœuf (IV, 2).

146. Cité par Muckensturm-Pouille 2002, p. 158, p. 162, p. 154 et p. 170.

On note donc que ces mentions sont strictement génériques, sans aucune précision de type de fromage (de vache, brebis ou chèvre) ni de provenance ; l'édit donne juste avant (VI, 95) le prix du lait de brebis (*lactis ovilli... sext(arium) ital(icum) unum... octo*), soit 8 deniers la livre, ce qui donne l'équivalence : 8 livres pour un fromage frais de 327,45 g ou 0,547 litres de lait de brebis, à 12 deniers la livre¹⁵⁰.

130 – Eusèbe de Césarée, à la fin du III^e-premier tiers du IV^e s., évêque de Césarée en Palestine, dans son *Commentaire d'Isaïe* (I), mentionne le beurre donné à sa naissance à l'Emmanuel (Jésus), selon la *Bible* (*Isaïe*, voir *infra*, n° 134)¹⁵¹.

131 – Le Géographe anonyme, auteur au IV^e s. de l'*Expositio totius mundi et gentium* :

- *Expositio*, § LI : avec le lard, mention du fromage de Dardanie (*caseum dardanicum*), région limitrophe de la Macédoine ;
- *ibid.*, § LIII : le fromage dalmate (*caseum [...] dalmate-num*).

132 – Au IV^e s., Grégoire de Nysse, théologien et Père de l'Église, mentionne dans ses *Testimonia adversus Judaeos*, 36, le beurre donné à sa naissance à Emmanuel, selon la *Bible* (*Isaïe*, voir *infra*, n° 134)¹⁵².

133 – Le Mulomedecina de Chiron est une œuvre du IV^e s. concernant la médecine vétérinaire pour les mules (voir Végèce, *infra*, n° 148) : mention du beurre (*butyrum*) en remède vétérinaire, en 252 *sqq.* (*butirum*), 496, 736, 821 et 919.

134 – C'est seulement au IV^e s. que la forme de la Bible, Ancien Testament¹⁵³ fut fixée dans sa traduction grecque et largement diffusée dans le monde romain, bien que la transcription en grec soit l'œuvre de la Septante, à Alexandrie, sans doute sous Ptolémée II, vers 270 av. J.-C. : c'est pourquoi nous n'avons placé chronologiquement qu'ici ce document insigne ; la Bible hébraïque n'a été rédigée de manière formelle dans sa lecture actuelle qu'au VIII^e et IX^e s. par l'École de Tibériade¹⁵⁴ : le fromage (*gvina* en hébreu) y revêt une valeur symbolique, mais encore plus le beurre ou crème (*khéma*)¹⁵⁵ :

- *Genèse*, 18, 8 : mention du beurre (ou crème ? : *khéma* en hébreu) et du lait (*khalav* en hébreu), en don d'hospitalité d'Abraham à son hôte Iavhé ;
- *Deutéronome*, 32, 14 (Lugd.) : dans le cantique chanté par Moïse, Iavhé donne à l'homme à sucer les produits de l'élevage, dont le miel et le beurre/crème (*khéma*) de lait de vache et le lait (*khalav*) de brebis ;

- *Juges*, 5, 25 : dans le cantique de Deborah et Baraq, Yaël apporte au Cannanéen Siséra du lait et du beurre/crème (*khéma*) ;
- *II Samuel*, 17, 29 : David et ses compagnons, épuisés de la marche dans le désert, reçoivent du miel, de la crème/beurre (*khéma*), des brebis et des fromages de vache (en hébreu, *chfout bakar* – *chfout* et non *gvina* ici pour fromage) ;
- *Isaïe*, 7, 15 : comme dans les temps anciens, à sa naissance, Emmanuel mangera du beurre/crème (*khéma*) et du miel¹⁵⁶ ;
- *ibid.*, 7, 22 : après l'invasion depuis l'Assyrie par Nabuchodonosor, les terres cultivées redeviennent pâtures, produisant beaucoup de lait, et on se nourrit de beurre/crème (*khéma*) et de miel.
- *Proverbes*, 30, 33 : en pressant le lait (*khalav*), on obtient du beurre/crème (*khéma*) ;
- *Job*, 3^e complainte, 9, 1 - 10, 22 (= 10, 10), l'homme a été, par Dieu, coulé comme du lait (grec γάλα, hébreu *khalav*), fait cailler comme du fromage (ἐτύρωσας δέ με ἴσα τυρώ) (de τυρώω : faire cailler) (hébreu *gvina*) ; cette formule a été par la suite reprise par de nombreux auteurs chrétiens¹⁵⁷ ;
- *Job*, 20, 17 : le méchant ne verra pas les torrents de miel et de beurre/crème¹⁵⁸ ; et 29, 6 : bain de pieds dans du beurre/crème.

135 – [Selon J. Auberger, Basile le Grand ou de Césarée, de Cappadoce, père de l'Église au IV^e s., mentionne, dans son *Enarratio* au prophète Isaïe (7, 203), le beurre donné à sa naissance à Emmanuel, selon la *Bible* (voir *supra*, n° 134) ; mais cette œuvre n'est pas de cet auteur¹⁵⁹].

136 – Le médecin Marcellus l'Empirique est né en Gaule, sans doute à Bordeaux, et est contemporain d'Ausone¹⁶⁰, au IV^e s. : il mentionne, dans son traité (*Sur les médicaments - De Medicamentis*, XXVII, 66) un remède de fromage d'outremer vieux et sec avec du sil (sorte d'argile) gaulois ajouté (*Caseus siccus transmarinus vetustus adiecto sili Gallica...*).

137 – Libanios d'Antioche, rhéteur de langue grecque, au IV^e s. mentionne dans ses *Discours (Orationes)* la vente de produits de la ferme par les paysans, dont du fromage (*Discours - Orationes*, 50, cc. 25, 28 et 31).

138 – [Vindanionius Anatolius Beritius (« de *Beritius* (Beyrouth) ») est un agronome différemment cité dans les *Géoponiques* (voir *infra*, n° 175), dont il est l'une des sources principales].

150. Passage repris plusieurs fois par divers auteurs anciens : voir Auberger 1999, p. 24, n. 36.

151. D'après Auberger 2000, p. 39 ; je remercie ici A. de Pury (Bâle) pour ses informations sur les éditions du texte grec de l'*Ancien Testament*.

152. *Khéma* en hébreu, et donc non pas « lait » de la traduction française de l'éd. Zadoc Kahn.

153. Auberger 1999, p. 24, n. 36. Voir J.-B. Migne, *Patrologiae graecae*, vol. XXIX, XXX, XXXI et XXXII (Basile le Grand), Tables, 1857. Cette référence est indiquée ici comme potentielle, car correspondant sans doute à une référence réelle, soit d'un autre auteur, soit d'une autre œuvre de Basile.

154. Dont on notera qu'il n'apparaît pas ici, malgré l'abondance de ses œuvres : aucune occurrence trouvée dans l'édition en ligne de ses œuvres complète sur Remacle.org.

150. Texte original vérifié dans l'édition Giacchero de 1974 par Nicole Blanc, que je remercie ici.

151. Selon Auberger 1999, p. 24, n. 36.

152. Selon Auberger 1999, p. 24, n. 36.

153. Cette notice a été rédigée grâce aux précisions apportées par H. Barbé (Service régional de l'archéologie Centre-Val de Loire) et A. de Pury (Suisse). Pour citer le vocabulaire, on n'a pas utilisé ici l'alphabet hébreux, mais la transcription en alphabet latin.

154. Renseignement Rabbin Alain Michel et Hervé Barbé, que je remercie ici.

155. Plusieurs références selon Auberger 1999, p. 23-25.

139 – Pelagonius, au milieu du IV^e s., est l'auteur d'un *Art vétérinaire* (*Ars veterinaria*) : en 13 et 49 (450), il mentionne le beurre comme remède vétérinaire, contre la toux, dont un mélange avec du miel également cité par **Celse** (voir *supra*, n° 076).

140 – Pompeius Festus, dans une œuvre de commande de 370, *De la signification des mots* (*De significatione verborum*) :

- *De la signification des mots*, Livre III, 48(33), 20 (s.v.) : fromage, dont le nom latin vient de *coire/cailler* (*Caseus a coeundo dictus*) ; bibl
- *ibid.*, Livre VI, 64(90), 2 (s.v.) : les amateurs de fromage frais (donc en faisselle) (*Fiscellus casei mollis appetitor, ut catillones catillorum ligurritores*).

141 – Oribase est un médecin grec de la seconde moitié du IV^e s., dont les œuvres ont aussi été traduites en latin au IV^e s. : dans ses *Collections médicales* (*Iatrikai Synagogai, Collectiones medicae*)

- *Synagogai*, 1, 19, p. 824 et *Syn.*, 2, 59, 3, add., p. 843 : mentions de médications à base de beurre (*butyrum* ou *butyrus*) ;
- *Collectiones medicae*, 2, 59 : beurre à partir de lait de vache, considéré selon lui comme le plus gras, après celui de brebis et de chèvre ;
- *ibid.*, 2, 60 : mention de la *melca* au lait suri ;
- *ibid.*, II(b) : indique, inversement à *supra*, que le lait le plus gras est celui de brebis ;
- *ibid.*, 15, 2 : contre **Dioscoride** (voir *supra*, n° 090) qui indique que le lait de brebis est le plus gras, il fait remarquer qu'on fait aussi du beurre avec du lait de vache ;
- *Les remèdes faciles à trouver* (*Euporistica*), II, 1 B, 12 et 13 : à propos du beurre.

142 – Le juriste Ulpien (voir recueil de loi du VI^e s., dit *Digeste*, de Justinien I^{er})¹⁶¹ est contemporain du précédent : un passage, sur les nuisances de voisinage (Ulpien, *Digeste*, VIII, 5, 8, 5), évoque les officines de fumage des fromages (*ex taberna casiarum fumum [...] tabernam casiarum a minturnensibus*)¹⁶², en particulier dans la ville de Minturne.

143 – L'Histoire Auguste est un document du IV^e s., voire du V^e s. :

- *Vie d'Hadrien* (X, 2) : on apprend qu'en campagne en Germanie, l'empereur Hadrien se contentait de l'ordinaire des soldats, de lard, fromage et eau vinaigrée (*posca*) ;
- *Vie d'Antonin le Pieux*, attribuée à Iulius Capitolinus (XII, 4) : Antonin mourut¹⁶³ après avoir consommé du fromage des Alpes (*Alpinum caseum*).

161. À noter qu'une recherche lexicale (*case-*) sur les 16 livres en ligne du *Codex Theodosianus* n'a donné aucune occurrence dans les lois impériales promulguées entre 312 et 438. Seuls des pâturages, propriétés impériales ou privées, sont par exemple cités dans ces lois : VII, 7, 1, T.86 ; 2, T.87 ; VII, 3, T.88 ; 4, T.89 ; 5, T.90 (selon Leveau 2016, p. 206, n. 11) ; ou encore des voleurs de bétail (XI, 30) ou les enfants mis en nourrice auprès de bergers (IX, 31, 1 ; voir Jaille 2006).

162. Voir à ce sujet : Pothier 1820, p. 307 ; Mazzola 2004, p. 8 ; Cador 2016, p. 9.

163. Après avoir vomis et eu une poussée de fièvre, donc sans doute des suites d'une infection bactérienne.

144 – Dans l'Anthologie Palatine, rassemblée à cette époque, on note :

- VI, 55 : fromage de lait caillé (ἡ πηκτή) ;
- VI, 155 : un enfant, Crobylos, offre à Apollon divers offrandes, dont un gâteau recouvert de fromage (πλακόνενα [...] πίονα τυροφόρον) ;
- VI, 299, offrande à Hermès de croûtes de fromages ronds (τυρῶν δρύψια κυκλιάδων) ;
- VI, 303 : dans un poème d'**Ariston** (fin du IV^e-début du II^e s. av. J.-C.) du fromage gras (πίονα τυρόν) ;
- IX, 377 : dans un poème de **Palladas** (fin du IV^e-début du V^e s.), divers mets au repas, dont fromage, en particulier salé ;
- X, 744 : Hermès est qualifié de « Fromager et Bon Laitier » (Ἐρμᾶ τυρευτήρι και εὔγλαγι)¹⁶⁴.

On note, en particulier au Livre VI (Demoule-Lyotard 1971), que le fromage est ici souvent cité en offrande, à Hermès, aux Nymphes, à Pan ou à Priape.

145 – Jean Chrysostome est un saint docteur de l'Église de la seconde moitié du IV^e-tout début du V^e s., archevêque de Constantinople : dans ses *Eclogae* (*Homélie sur les textes de la Bible*) in *Isaïam* (*Commentaires sur Isaïe*), VII, 6, il mentionne le beurre donné à sa naissance à Emmanuel, selon la *Bible* (voir *supra*, n° 134)¹⁶⁵.

146 – Dans un poème de Claudien, *La Guerre contre les Gètes*, écrit entre 399 et 404, une évocation des Alpes est une allusion indirecte à ses productions laitières : au sujet des pasteurs des Alpes, « on s'étend sous le chaume (*sub culmine fultus*) d'un berger [...] ces chaumines (*Alpinae... casae*) des Alpes t'ont offert le salut » (*Carmina*, 25-26 : *De Bello Getico*, v. 355-363).

147 – Prudence (A. Prudentius Clemens) est un poète chrétien espagnol (Tarraconaise) de la seconde moitié du IV^e-tout début du V^e s. Il évoque dans l'une de ses poèmes (*Cathemerinon Liber*) le caillage du lait par la présure (III, v. 66-70) : *Spumen mulctra geront niveos / Ubere de gemino lactices, / Perque coagula densa liquor / In solidum coit et fragili / Lac tenerum*.

148 – De l'écrivain romain Végèce (P. Flavius Vegetius Renatus, fin du IV^e s.-début du V^e s.) on connaît un traité vétérinaire pour les soins aux bêtes de somme, le *Mulomedicina* (*Digesta artis mulomedicae*) :

- *Mulomedicina*, IV, 4, 7, parmi les remèdes, comme pour les hommes, figure le fromage ;
- *ibid.*, IV, 10, remède avec du beurre ou de la graisse de chèvre ;
- *ibid.*, VI, 9, 5 : contre la toux, traitement avec du beurre.

149 – À la fin du IV^e ou au début du V^e s., le médecin Theodorus Priscianus :

- *Euporiston libri IV*, livre I (*Faenomenon a capite ad calcem liber*), 23, 36, 69, 73, 76, 77, 81 et 84 : mentionne le beurre comme remède dans divers cas ;
- et de même dans le livre II (*Logicus*), 21.

164. Le tout ici d'après Auberger 2000, p. 13, p. 35 et p. 36.

165. Selon Auberger 1999, p. 24, n. 36.

150 – Augustin (saint) d’Hippone est un philosophe et théologien chrétien de la fin du IV^e s. et du début du V^e s. :

- *La Cité des Dieux - De civitas dei*, 8, 18 : les *stabulariae mulieres* sont des sorcières qui endorment les voyageurs avec un narcotique dans du fromage (voir **Apulée**, *supra*, n° 109)¹⁶⁶ ;
- *Iob*, 20 (20, 2-29), mentions du beurre (*butyrum enim lac pingue est [...] neque pabula mellis et butyri*) :
- *ibid.*, 29 (29, 2-25), autre mention du beurre.

151 – Jérôme (saint) de Stridon (Sophronous Eusebius Hieronymus), Père de l’Église, dans la seconde moitié du IV^e s. et au début du V^e s., dans une de ces *Lettres (Epistulae)*, 66, 10) : lettre au sénateur romain Pammachius, avec un jeune enfant engraisé de beurre et de miel (*butyro et melle saginatur*)¹⁶⁷, qui a grandi dans les *montes caseatos* (montagnes grasses comme le fromage).

152¹⁶⁸ – Au début du V^e s., précisément en 416 ou 417, **Rutilius Namatianus**, un notable d’origine gauloise, rentre de Porto (Italie du Nord) en Gaule pour s’occuper de ses propriétés ravagées par les récentes invasions barbares ; il commence le récit de son voyage (*Sur son retour - De Reditu suo*) par la description attristée des malheurs subis alors par la Gaule, et notamment ses domaines (région de Toulouse ou de Poitiers ?) (voir Chastagnol 1976 : doc. 32.C) : *Sur son retour*, I, 29-30, il déclare : « il est bien temps, ... de rebâtir ne fut-ce que des cabanes de bergers (*pastorales casas*) », dans lesquelles il n’est pas trop aventureux de supposer la confection de fromages.

153 – Palladius, notable et agronome d’origine espagnole, du début du V^e s. :

- *De l’Agriculture (De agricultura)*, I, 28, 5 : on peut mettre du fromage frais (*caseus recens*) dans la nourriture des poussins, mais bien égoutté car le petit lait leur est nocif ;
- *ibid.*, I, 35, 9 : pour empoisonner les souris, mélanger du fromage, du pain, du lard ou de la bouillie d’orge avec de l’hellébore noire ;
- *ibid.*, IV, 10, 29 : en mars, si le figuier est attaqué par les fourmis, enduire le tronc d’un mélange de terre rouge, de beurre et de poix (*rubrica, butyro et pice liquida*) ;
- *ibid.*, VI, 9 : c’est en mai qu’on fait cailler le lait pour le fromage, avec de la présure d’agneau ou de jeune bouc (ou autres) : extraire le petit lait en pressant, puis mettre au frais dès qu’il est un peu ferme, encore comprimer et saler, puis à sécher sur des claies (*formulae per crates*), avec des ingrédients divers ; ses défauts sont le fait d’être trop sec ou de présenter des yeux (*fistulosus*) ;
- *ibid.*, VII, 6 : en juin, on confectionnera les fromages ;
- *ibid.*, XII, 13 : sur la gestion des troupeaux (brebis), en liberté ou en bergerie, pour les agneaux et la production de lait, maximale durant l’hiver.

154 – Nonnos de Panopolis est un poète égyptien de langue grecque de la première moitié du V^e s. ; dans ses *Dionysiaques*, 17, 37-42 : Dionysos est reçu chez Brongos le berger qui lui offre un repas de mets simples, dont du lait et du fromage frais (« un fromage arrondi, tout frais, humide encore sur son éclisse »)¹⁶⁹.

155 – Cassius Felix est un médecin romain d’Afrique qui écrit un traité *De la médecine (De Medicina)* au milieu du V^e s. : 40 et 46 (p. 119, 3) prescriptions avec du beurre (voir **Celse**, *supra*, n° 076).

156 – Caelius Aurelianus est un autre médecin romain d’Afrique du V^e s., traducteur en latin du traité de **Soranos d’Éphèse**, en grec (voir *supra*, n° 106) : dans le traité *Sur les maladies aiguës et chroniques*, deux passages mentionnent le beurre :

- *De morbis acutis*, 3, 8, 96 ;
- *Chronicae passionis*, 2, 14, 208.

157 – De l’importante œuvre de Sidoine Apollinaire, au V^e s., concernant la Gaule, on ne peut retenir que des mentions de troupeaux pâturant – indirectes pour notre propos puisque concernant le lait¹⁷⁰ – dans ses *Lettres (Epistulae)* :

- *Epistulae*, I, 7, 4 (lettre de 469 à Vincentius) : le domaine de son correspondant Eutropius, en Gaule (on ne sait dans quelle province ou région), aux productions diversifiées, comporte notamment des troupeaux de brebis (*densum pecus grauidis uberibus*) que le berger bien nourri (*pinguis... pastor*) fait rentrer dans les abris sous roche malodorant pour le parcage à moutons (*per antra olida caularum*)¹⁷¹ pour les traire (dans des vases : *in mulctram*) ;
- *ibid.*, II, 2, 14 (lettre de 465 à Domitius) : du salon d’été de sa villa d’Avitacus (Aydat, Puy-de-Dôme), ses hôtes peuvent entendre la flûte de pan des « Tityres de nos montagnes [...] », au milieu des troupeaux porteurs de cloches, dont les mugissements se répondent à travers les pacages où ils paissent » (*inter greges tinnibulatos per depasta buceta roboantes*), apparemment plutôt donc des troupeaux de bovins ; et 19 : les troupeaux dans les pâturages (*pecorosus in pascuis*) autour de ce domaine ;
- *ibid.*, IV, 21, 5 (lettre de 469 à Domnicios) : les paysages d’Auvergne, avec leurs pâturages de montagne (*quod montius cingunt dorsa pascuis*) ;
- *ibid.*, VII, 6, 8 (lettre de 475 à l’évêque Basilius) : dans le lamentable état des diocèses en Gaule (du Centre, ici), on peut voir les troupeaux (*armenta*, terme désignant des troupeaux de gros bétail, donc *a priori* bovins) couchés dans les entrées entr’ouvertes des basiliques ou même paissant l’herbe qui verdit sur les côtés de autels ;
Mais aussi, de même, dans ces *Poèmes (Carmina)* :

169. Cité par Vian 1991, p. 585 ; voir aussi p. 27, 298 etc., au sujet d’Amalthée, la chèvre ou nymphe qui allaite Zeus.

170. Mais dans l’Antiquité, la production de lait induit quasi obligatoirement celle de fromage, pour la conservation.

171. À mon sens maladroitement traduit, dans l’édition d’A. Loyen, par : « les portes malodorantes de tes bergeries » : « *antra* », comme d’ailleurs « *caula* », évoque clairement des cavités souterraines, des grottes, qui – on le sait – à cette période tardive (voir *supra*) sont souvent utilisées comme lieux de stabulation pour les moutons ou chèvres.

166. Cité par Hidalgo, Chaulet 2008, p. 34 et p. 38 ; voir Moine 1975, p. 356.

167. L’édition Migne renvoie ici à *Isai*, 7, 15 (voir *supra*, **Bible**, n° 134).

168. Ajout après finalisation de la recension et des statistiques dans le texte, où ce passage n’est pas pris en compte.

- *Carmina*, XII, Sidoine est incommodé par la promiscuité avec les Burgondes, qui s'enduisent les cheveux de beurre rance (*acido butyro*) ;
- *ibid.*, XXII, v. 211-215 : les troupeaux de chèvres dans les hauteurs du domaine de son ami Pontius Leontius à Bourgsur-Gironde-*Burgus*, au confluent Garonne-Dordogne (Entre-deux-Mers), certainement pour le lait et donc sans doute pour le fromage.

158 – Proclus le Diadode, philosophe grec du v^e s., a écrit une *Chrestomathie* qui ne nous est connue que par le *codex* 239 de la *Bibliothèque de Photius* (patriarche de Constantinople dans la seconde moitié du ix^e s.) :

- il décrit notamment (p. 989¹⁷²), à Athènes, comme récompense au vainqueur d'une course lors d'une fête religieuse, l'honneur de goûter à la coupe nommée Pentaple, composée d'huile, de vin, de miel, de fromage et de farine ;
- *Bibliothèque*, 72, 42 : mention de « l'huile tirée du lait », *i. e.* le beurre, en soin du corps chez les Cynocéphales des Indes¹⁷³.

159 – Du v^e s. encore est **Vinidarius** qui publie des morceaux choisis (*Extraits - Excerpta*) des recettes d'**Apicius** (voir *supra*, n° 083), connu par un manuscrit du vii^e s., où l'on retrouvera de nombreuses préparations culinaires à base de fromage.

160 – Le médecin grec **Anthime**, à la fin du v^e-début du vi^e s., a consacré un traité (*De observatio* (sic) *ciborum*) en latin, au rôle de l'alimentation, dédié à Théodoric (Thierry I^{er}), fils de Clovis, auprès duquel il a été ambassadeur ; sur un catalogue des aliments en 91 « chapitres » (en fait paragraphes), il en consacre, selon le Manuscrit G, non moins de trois exclusivement au fromage (LXXIX, LXXX et LXXXI) (voir Deroux 2002)¹⁷⁴ :

- chap. 77 : mention du beurre ;
- chap. 78 : recette de l'*oxygala* ou *melca*, avec du lait suri (*oxygala, quod Latini vocant melcam, id est lac quod acetaverit*) ;
- chap. 79 : le fromage, selon les auteurs anciens, est lourd, tant pour les malades que pour les personnes bien portantes, et particulièrement contre-indiqué aux hépatiques, aux maux des reins, aux splénétiques : il provoque en effet, en se coagulant, des calculs dans les reins ;
- chap. 80 : le fromage frais et doux, c'est-à-dire sans sel, convient aux personnes bien portantes ; quand il est tout frais, il est recommandé de l'imprégner de miel ;
- chap. 81 : le fromage grillé ou bouilli est mauvais pour la santé car, une fois la graisse écoulée, ce qui reste se transforme en pierres (calculs) ; et il n'est pas meilleur bouilli car, ainsi séparé de sa graisse, le fromage devient comme du sel ; en effet, si l'on fait bouillir du fromage et qu'on le laisse ensuite refroidir, il prend tout à fait l'aspect de la pierre ou du sel ; le fromage grillé engendre de même de véritables pierres ;
- chap. 82 : autre mention du beurre.

172. Traduction citée en note de commentaire au texte d'**Oppien d'Apamée**, *Cynégétiques* (voir *supra*, n° 099) dans l'édition en ligne sur remacle.org.

173. Selon Auberger 1999, p. 21, n. 25.

174. Ici, selon la traduction aimablement communiquée par C. Deroux (ULB Bruxelles), que je remercie vivement.

161 – Plus tard encore, au vi^e s., le texte sans doute le plus méconnu concernant le fromage en Gaule, de **Grégoire de Tours** (*Vie des Confesseurs - In Gloria Confessorum*, II, *Vie de saint Hilaire*) mentionne une fête « païenne » au lac de Saint-Andéol¹⁷⁵ (commune de Nasbinals, Lozère) sur le Larzac, chez les Gabales, où l'on sacrifie des moules à fromage, des gâteaux de cire et du pain ([...] *formas casei plurimi etiam ac cerae vel panis diversasque species* [...]) ; notons le, pour une cité, celle des Gabales¹⁷⁶, qui sont mentionné par Pline l'Ancien comme producteurs de fromage (voir *supra*, n° 087)¹⁷⁷.

162 – Julien d'Ascalon est un architecte palestinien de langue grecque du vi^e s. : un passage (*Extraits*, 2, 14 : voir trad. C. Saliou, p. 42) de son traité d'urbanisme¹⁷⁸ *Extraits des lois, ou coutumes, en usage en Palestine* mentionne l'exclusion des fabricants de *garum* et de fromage des villes et des villages sur une distance d'au moins trois stades (soit un peu moins de 500 m)¹⁷⁹.

163 – C'est sans doute aussi du vi^e s. que date l'*Anthologia latina*, recueil composé en Afrique romaine : en I, 1, 154, la consommation du fromage au repas est évoquée (...*lactea massa probat*) (selon Herdi 1918).

164 – On peut encore mentionner le **Pseudo-Theodorus Priscianus**, au vi^e s. apr. J.-C., qui évoque comme remède le fromage vieux de brebis (*caseum ovillum vetus*) (*Additamentum*, p. 319, l. 5).

165 – Et son contemporain **Cassiodore** vante la douceur du fromage de la forêt de Sila (*Silani casei*), dans le Bruttium (*Variae*, XII, 12, 1)¹⁸⁰.

166 – Du temps de l'empereur Justinien, au vi^e s., sont les *Anecdota graeca*, qui donnent un glossaire (pages de l'édition d'I. Bekker) :

- p. 60, 28 : *παλάμημα γάλακτος καὶ τύρευμα χρῶ* (expédient de lait et fromage) ;
- p. 73, 3 : *τυρός ὁ νεός καὶ πρόσφατος* (le fromage nouveau et frais) ;
- p. 308, 13-14 : *τυρεύειν* (faire cailler le fromage).

175. Voir aussi des offrandes dans ce lac découvertes lors d'explorations archéologiques (Fau *et al.* 2010).

176. Ceci en fait la région la plus riche en mentions textuelles pour le fromage à travers toute la Gaule, on l'a vu assez pauvre en sources textuelles sur ce point.

177. Une requête sur *caseus*, *fiscella*, etc. (voir liste *supra*) a en outre été réalisée par É. Zadora-Rio, que je remercie ici, sur l'ensemble de l'œuvre de Grégoire de Tours, sur le site en ligne des MGH (http://clt.brepolis.net/eMGH/pages/TextSearch.aspx?key=P_ADC_KQG)

178. Œuvre connue seulement par le « *Livre des Éparques* », un recueil édité au xi^e s.

179. Information récemment reçue de Sylvie Crogiez-Pétréquin – que je remercie ici –, d'où cette numérotation en « bis ». La production de fromage n'étant pas en elle-même particulièrement nauséabonde, on peut penser qu'il s'agit plutôt de l'affinage, voire du fumage (voir doc. d'**Ulpian** (*Digeste*), n° 142).

180. *Nota bene* : on n'a pas retenu ici les mentions, anecdotiques, de fromages d'ânesse (*caseus asinus*) ou de jument (*equinum caseum*) de Lactantius Placidus, au v^e ou vi^e s. (voir *TLL*, s.v. *caseus*).

167 – Venance Fortunat, poète chrétien du VI^e s. :

- *Poèmes (Carmina)*, XI, XXIIa, v. 2 et 5 : mention du beurre (*butur*), en aliment avec lait, œufs... ;
- *ibid.*, *Appendix carminum*, XI, v. 3 : mention du fromage (*inprimis venerunt caseum...*), servi avec d'autres mets et boissons pour la célébration du jour de la naissance du Christ (Noël).

168 – Aetius Amidenus ou **Aetios d'Amida**, médecin mésopotamien de langue grecque, au VI^e s., consacre plusieurs chapitres au beurre, dans ses compilations des traités de médecine antérieurs (*Iatrica*) :

- *Iatrica*, II, 104 : beurre fait à partir de la partie la plus grasse du lait, surtout de vache ;
- *ibid.*, VI, 89 : soins des enfants et des femmes avec du beurre ;
- *ibid.*, VII, 41 : application de beurre sur les dartres ;
- *ibid.*, VIII, 55 : le beurre se suffit à lui-même comme remède ;
- *ibid.*, VIII, 73 : le beurre est meilleur, comme tel, que l'huile.

Des extraits de **Rufus d'Éphèse** (voir *supra*, n° 096) sont notamment cités par Aetius.

169 – Étienne (ou **Stéphane**) **de Byzance**, écrivain byzantin de langue grecque, du VI^e s., mentionne, dans ses *Ethniques* (*s.v.* Κύθνος), le fromage de Kythnos (καὶ Κύθνιος τυρός)¹⁸¹.

170 – Hésychios d'Alexandrie, grammairien de langue grecque, au VI^e s., mentionne (*s.v.*) dans son *Lexique* (Γλῶσσα) :

- *s.v.* : les présures pour faire cailler le lait (ὀπός, πτυρία, βοτάνη τις δε οὐ πήγνυται τό γάλα. καὶ τὸ τῶν δένδρων δάκρυον. καὶ τὸ γαλακτώδες ἐκ τῆς συκῆς ἀνιέμενον)¹⁸² ;
- *s.v.* ἀντήνας δ προσφάτος συντεθειμένος τυρός ; κρέμαστρα, *fiscellae sunt in quibus suspensus (sc. caseus) exsiccatur* (définition de la faisselle) ;
- *s.v.* ἐμπέπται (... τὰ διὰ τυροῦ) ; κύβηλις (râpe à fromage) ;
- *s.v.* τηγανίτης (... καὶ μετὰ τυροῦ ὀπτῶμενος) (crêpes au fromage vieux) ;
- *s.v.* τροφαλῖς, τυρός μαχρός (fromage dur) ;
- *s.v.* τυκομειον, τάλαρος ἐν ᾧ ὁ τυρός τῆς ἐπιμελείας τυγχάνει (*s.* fromage frais) ;
- et encore *s.v.* ταρός et ταρός ; τυρεύεται ; τυροέται ; τυροθέντα ; τυρόκνησις, concernant le fromage.

171 – Le médecin de langue grecque Alexandre de Tralles, au VI^e s. :

- *Therapeutica*, 2, p. 209¹⁸³ : conseille de consommer le fromage à mou et frais (τῷ ἀπαλῷ καὶ νέῳ τυρῷ) ;
- *ibid.*, 7, 3 : au sujet de la *melca* (μέλκα) au lait aigri (voir **Paul d'Égine**, *infra*, n° 173) ;

Des extraits de **Rufus d'Éphèse** (voir *supra*, n° 096) sont notamment cités par Alexandre.

181. Cité par Brun 1997, p. 403, n. 16.

182. Selon Aubergier 2000, p. 10, n. 28 et Herdi 1918, p. 34.

183. Cité par Aubergier 2000, p. 34, n. 78.

172 – Encore au VI^e s., le moine britannique **Gildas Sapiens** mentionne le beurre (*Pénitence - De Paenitentia*, 1, *chron.* III, p. 89).

173 – Et le médecin grec **Paul d'Égine**, au VII^e s. apr. J.-C. :

- 1, 3 : mention d'une chose qui est « de la nature du fromage » (τυρώδης) ;
- 3, 37 : la *melca* (μέλκα) au lait suri (voir **Alexandre de Tralles**, *supra*, n° 171) ;
- 7 : *s.v.* γάλα, à propos du beurre.

Des extraits de **Rufus d'Éphèse** (voir *supra*, n° 096) sont notamment donnés par Paul.

174 – Isidore de Séville fut évêque de ce diocèse au VII^e s. On note quelques mentions dans ces œuvres¹⁸⁴ :

- *Étymologies*, VIII, 5, 22 : (à propos de l'Église) offre de pain et de fromage ;
- *ibid.*, XVI, 2, 6 : (à propos du sel) les troupeaux aux prés fournissent plus de lait et de fromage avec du sel ;
- *ibid.*, XX, 2, 32 : on appelle fromage ce qui est vidée du petit lait, et au sujet du caillage du lait.
- *Questions sur l'Ancien Testament - Quaestiones*, 14, 9 : mention du beurre.

175 – On mentionnera encore les *Géoponiques*, un recueil d'agronomie byzantin du X^e s. qui, pour l'essentiel, reprend les préceptes des auteurs antiques, ce pourquoi on mentionne cette œuvre ici. Attribuée jusqu'au XIX^e s. à l'empereur Constantin VI Porphyrogénète, auquel est dédiée l'œuvre, elle est pour les quatre-cinquièmes issue d'un traité du VI^e s., dû à **Cassianus Bassus**, dont la source principale est un auteur du IV^e s., **Vindonius Anatolius**, qui s'inspirait lui-même des traités agronomiques de ses prédécesseurs¹⁸⁵, tels que **Magon de Carthage**, le **Pseudo-Démocrite**, **Pline l'Ancien**¹⁸⁶, **Julius Africanus**... Connues par une cinquantaine de manuscrits des X^e au XVI^e s., les *Geoponica*, en langue grecque, ont été traduites en latin en 1541, en français en 1543. À noter, quant aux laitages et fromages :

- VII, 7, 6 (selon **Florentinus**), à propos du goût du vin : certains marchands de vin malhonnêtes proposent du fromage et des noix à leurs clients, ce qui dénature leur sens du goût (κακουργότερον δε τινες καπηλεοντες ἀποτίθενται εἰς τὸν οἰνώμα τυρὸν καὶ κάρυα, ὡς τοὺς εἰσιόντας ἐξ αὐτῶν ἐφελκύσασθαι ἐσθίειν, ἵνα διαψευσθῆ ἢ ἀκριβῆς αἴσθησις τῆς γεύσεως) ;
- VII, 21, 1 (selon **Varron**, voir *supra*, n° 067) : pour changer le vin rouge en blanc ou inversement, « on obtient le même résultat [qu'avec le gros sel] en versant du petit-lait dans le vin »¹⁸⁷ ;
- VII, 26, 4 (selon **Apulée**¹⁸⁸) : pour ôter l'humidité du vin, « d'autres encore mélangent au vin du petit lait de fromage frais » ;

184. Le *Thesaurus Linguae Latinae* renvoie aussi, pour le beurre (*s.v.* butyrum), à IS. 7, 15 et 7, 22 *bis*, sans qu'on puisse savoir de quelle œuvre d'Isidore de Séville il s'agit.

185. Dont plusieurs (voir *infra*) nous sont par ailleurs inconnus.

186. Voir *supra*, n° 087.

187. Traductions entre guillemets, ici et *infra*, selon édition Grégois 1912.

188. D'une œuvre inconnue de cet auteur (voir *supra*, n° 109).

- VIII, 37, 3 (selon **Sotion**¹⁸⁹) : pour la préparation du vinaigre, entre autres ingrédients, du petit-lait ;
- XII, 24, 2 (selon **Florentinus**, voir *supra*) : la menthe empêche la présure de faire cailler le lait¹⁹⁰ ;
- XIII, 4, 6 (selon **Paxame**, voir *supra*, n° 053) : pour protéger les greniers, une préparation de ronce mêlée de beurre, de pain et de fromage tue les souris (voir *supra*, **Palladius**, n° 153) ;
- XIV, 18, 8 (selon **Didyme**¹⁹¹) : préparation de fromage frais (τύρος γλωρός) pour nourrir les jeunes paons ;
- XVIII, 12 (selon **Africanus**¹⁹²) : le cytise fait produire du lait aux brebis et chèvres après que leurs petits soient sevrés ; le lait caillé tiède, on le remue avec une branche de figuier ; et le yaourt (*oxygala* / ὀξύγαλα) avec de l'huile d'olive et des feuilles de térébenthine reste tendre ; et (3) recette de la *melca* au lait suri ;
- XVIII, 19 (*De caseo*, selon **Bérytios**¹⁹³), sur la fabrication du fromage (τυροποιεία) : on fait cailler le lait « avec ce que certains appellent d'abord petit lait, mais que la plupart des agriculteurs nomment présure » ; la meilleure est celle des jeunes boucs ; mais on peut aussi utiliser du sel grillé, le suc de figuier et autres ; le lait peut se conserver trois jours si on le fait bouillir (Τὸ γάλα δὲ μένει ἐπὶ ἡμέρας γ', ἐὰν πρὸ μίᾳς τοῦ μετακομίζειν ἐγγέας εἰς ἀγγεῖον καὶ ζέσας μεταχέης εἰς ἄλλο, κικλήσῃς τε ῥοθηκίῃ καλάμῳ, μέχρις ἂν ψυγείῃ, ὀλίγου τε ἄλλας ἐπιπάσῃς) ; le fromage reste plus tendre si on lui ajoute de la graine de carthame ou si on l'enrobe de miel tiède ; on conserve le fromage, lavé à l'eau puis séché au soleil, « dans un vase » (κεραμειοῖς) avec de la sarriette ou du thym, en séparant les fromages les uns des autres et en y versant du vinaigre ; ou encore on le conserve dans l'eau de mer ; et le fromage reste blanc, si on le met dans la saumure ; « fumé, il devient plus ferme et plus piquant » ; et il devient plus stable si on le met dans des légumes secs, et surtout du *lathyros* ; « s'il est dur et amer

189. Auteur inconnu par ailleurs, sans doute autre que Sotion d'Alexandrie, doxographe grec du II^e s. av. J.-C.

190. Voir *supra idem* dans **Dioscoride**, III, 34, 2.

191. Auteur inconnu par ailleurs, sans doute autre que le philosophe grec du I^{er} s. apr. J.-C.

192. Peut-être S. Julius Africanus (vers 160-c. 240 de n. è.), écrivain chrétien de langue grecque, auteur notamment d'une œuvre encyclopédique, les *Cestes*, non prise en compte dans le présent corpus (mais édition mentionnée en bibliographie).

193. Voir **Beritius**, *supra*, n° 138.

parce que devenu vieux », le plonger dans de la farine d'orge dans de l'eau ;

- XVIII, 21 : recette de la *melca* au lait suri (μέλκη) ;
- XX, 1, 4 (selon **Florentinus**, voir *supra*) : on nourrit le poisson de haute mer ou de roche avec, entre autres, du fromage frais ;
- XX, 8 : appât pour les poissons avec notamment du fromage de chèvre (pour 4 drachmes¹⁹⁴) ;
- XX, 30 : recette pour les muges de mer, avec notamment 1 drachme (ὀλκή = 3 g) de fromage de vache ;
- XX, 34-35 : recette pour le thon, avec entre autres du fromage de chèvre ; pour les picarels, avec du fromage de jeune vache et de chèvre ;
- XX, 41 : recette pour le mulot cabot, avec du fromage de chèvre.

176 – [Mais on doit enfin mentionner¹⁹⁵ **Tzetzes**, car il s'agit de notre unique source pour les extraits d'**Hipponax** mentionnés *supra*, n° 005 : c'est un auteur byzantin du XII^e s., cité ici pour (d'**Hipponax**) : *Chiliades*, V, 72 ; et : *commentaires de Lycophron*, 1170].

*
* *

Nota bene 1 : ajoutons – en négatif – qu'une recherche dans les *indices verborum* des principales lois germaniques (Loi Salique, des Burgondes, des Wisigoths, Ripuaire, des Alamans : éd. *MGH, Legum Nationum Germanicarum*), sur les vocables *case-*, *coagul-*, *fisce/fisci-* et *lac-* n'a donné aucune occurrence.

Nota bene 2 : surtout à propos du beurre, il est nécessaire de signaler que quelques auteurs ou œuvres cités par Bailly 1935 ou l'article *butter* de la *RE* n'ont pu être identifiés : *Ar. H.A.* (comédie inconnue d'**Aristophane** ?) ; *Dind.* p. 128 P ; *Hippiastr.* 79 (peut-être *Hippiatrica*, traités vétérinaires du X^e s. apr. J.-C. ?) ; *Sim. Seth.* p. 27 (peut-être *Simonide* d'Amorgos, poète grec des VII^e-VI^e s. av. J.-C. ?) ; *Theoph. Nonn.* 125 et 133 (sans doute pas le poète comique grec **Théophile**).

194. Soit 12 g., contre, entre autres, 8 drachmes (24 g) de folle avoine et 4 drachmes (12 g) de sang de porc.

195. Sans compter la mention de Turnèbe, auteur du XVI^e s. : voir *supra*, à propos de **Caton**, n° 052.

BIBLIOGRAPHIE

ABRÉVIATIONS

- DAH *Dialogues d'histoire ancienne.*
 RBPH *Revue belge de philologie et d'histoire.*
 REA *Revue des études anciennes.*
 REG *Revue des études grecques.*

SOURCES ANCIENNES

Aetius Amedus, *Iatrica*

Aetios d'Amida, *Aetii Amideni libri medicinales*, livres I-IV, éd. A. Olivieri, Leipzig, Teubner, 1935.

— livres V-VIII, éd. A. Olivieri, Leipzig, Teubner, 1950.

Africanus, *Cestes*

Sextus Julius Africanus (dit Jules Africain), *Les Cestes, Fragments des Cestes provenant de la collection des tacticiens grecs*, éd. et trad. J.-R. Vieillefond, Paris, Les Belles Lettres (nouvelle coll. de textes et documents), 1932.

Alciphron, *Lettres – Epistulae*

Alciphron, *Epistulae*, in *Alciphron, Aelian, Philostratus: The Letters*, éd. F. H. Fobes, trad. anglaise A. R. Benner, Cambridge (MA), Harvard University Press (coll. Loeb Classical Library, 383), 1949.

Alcman, *œuvres*

Alcman, *Introduction, texte critique, témoignages, traduction et commentaire*, éd. C. Calame, Rome, Edizioni dell'Ateneo (coll. *Lycorum Graecorum quae existant*, 6), 1983 [1984], LXV-638 p.

Alexandre de Tralles, *Therapeutica*

Alexandre de Tralles, *Therapeutica*, in *Alexander von Tralles. Original-Text und Übersetzung nebst einer einleitenden Abhandlung. Ein Beitrag zur Geschichte der Medizin*, éd. T. Puschmann, Vienne, Braumüller, 2 vol., 1878-1879 [rééd. Amsterdam, Hakkert, 1963].

F. Brunet, *Médecine et thérapeutique byzantines. Œuvres médicales d'Alexandre de Tralles, le dernier auteur classique des grands médecins grecs de l'Antiquité*, Paris, Geuthner, 4 vol., 1933-1937.

Anecdota graeca

Anecdota graeca, éd. I. Bekker, New York Publication Library, 3 vol., 1814-1820 [rééd. Graz, Akad. Druck- und Verlagsamtalt, 2 vol., 1965].

Anthime, *De observatione ciborum*

Anthime, *De observatione ciborum*, éd. S. H. Weber, Leiden, Brill, 1924.

Anthimi de observatione ciborum ad Theodoricum Regem Francorum epistula, éd. E. Liechtenham (avec trad. allemande), Berlin, Academy of Sciences (coll. *Corpus Medicorum Latinarum*, VIII, 1), 1963.

Anthologia Latina

Anthologia Latina, éd. E. Buecheler et A. Riese, Leipzig, Teubner, 2 vol., 1869-1870 [rééd. 1894 et 1904].

Anthologie Palatine

Anthologie Palatine (ou *Anthologie grecque*), éd. H. Stadtmüller et J.-F. Dübner *et al.*, trad. W. R. Paton, in *The Greek anthology*, Cambridge (MA), Harvard University Press (coll. The Loeb Classical Library, 67-68 et 84-86), 5 vol., 1916-1918 [rééd. 2014].

Antiphane (fragments)

Antiphane, *Le Bourdon, Le Cyclope, Le Parasite, Le Tombycion...*, *fragmenta*, in PCG, II.

Apicius, *L'Art culinaire – De re coquinaria*

Apicius, *L'Art culinaire*, éd. et trad. J. André, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 213), 1974 [rééd. 2019].

Apulée, *Les Métamorphoses – Metamorphoseon (Asinus Aureus)*

Apulée, *Les Métamorphoses* (ou l'Âne d'Or), t. 1, livres I-III, éd. D. S. Robertson, trad. P. Vallette, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 113), 1945 [rééd. 2002].

— t. 3, livres VII-XI, éd. D. S. Robertson, trad. P. Vallette, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 97), 1940 [rééd. 2013].

Arétée, *De Curatione acutorum morborum*

Arétée, *De curatione acutorum morborum*, in *Aretae Cappadocis De acutorum et diutunorum morborum causis et siglis Libri III, Traité des signes, des causes et cures des maladies aiguës et chroniques*, livres V et VI, éd. gréco-latine C. G. Kühn, Leipzig, Teubner, 1828.

Arétée, *Traité des signes, des causes et cures des maladies aiguës et chroniques*, éd. L. Renaud, Paris, Lagny, 1834.

Aristophane, *Les Cavaliers*

Aristophane, *Les Cavaliers*, in Aristophane, t. I, *Introduction - Les Acharniens - Les Cavaliers - Les Nuées*, éd. V. Coulon et J. Irigoïn, trad. H. Van Daele, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 11), 1923 [rééd. 2002].

Aristophane, *Les Grenouilles*

Aristophane, *Les Grenouilles*, in Aristophane, t. IV, *Les Thesmophories - Les Grenouilles*, éd. V. Coulon, trad. H. Van Daele, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série Grecque, 48), 1928 [rééd. 2012].

Aristophane, *Les Guêpes*

Aristophane, *Les Guêpes*, in Aristophane, t. II, *Les Guêpes - La Paix*, éd. V. Coulon, trad. H. Van Daele, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 28), 1925 [rééd. 2019].

Aristophane, *Les Nuées*

Aristophane, *Les Nuées*, in Aristophane, t. I, *Introduction - Les Acharniens - Les Cavaliers - Les Nuées*, éd. V. Coulon et J. Irigoïn, trad. H. Van Daele, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 11), 1923 [rééd. 2002].

Aristophane (Théâtre)

Aristophane, *Théâtre complet*, éd. et trad. V.-H. Debidour, Paris, Gallimard (coll. Folio Classique), 2 vol., 1965-1966.

Aristophane, *Théâtre complet*, éd. et trad. P. Thierry, Paris, NRF (coll. Bibliothèque de la Pléiade, 441), 1997.

Aristophane de Byzance, *Histoire des animaux – Historia Animalium*

Aristophane de Byzance, *Aristophanis historiae animalium epitome subunctis Aeliani Timo*, in *Aristophanis Byzantii Fragmenta*, éd. W. J. Slater, Berlin et New York, W. de Gruyter (coll. Sammlung griechischer und lateinischer Grammatiker, 6), 1989.

Aristote, De la Génération des animaux

Aristote, *De la Génération des animaux*, éd. et trad. P. Louis, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 152), 1961 [rééd. 2013].

Aristote, *Histoire des Animaux – Historia animalium*

Aristote, *Histoire des Animaux*, t. I, livres I-IV, éd. et trad. P. Louis, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 164), 1964 [rééd. 2002].

Aristote, *Historia animalium*, in Barnes J. (dir.), *The Complete Works of Aristotle. The revised Oxford translation*, Princeton (New Jersey), Princeton University Press (coll. Princeton/Bollingen Series, 61), 1984 [6^e éd. 1995].

Aristote, Météorologiques

Aristote, *Météorologiques*, t. II, livres III-IV, éd. et trad. P. Louis, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 290), 1982 [rééd. 2002].

Artémidore d'Éphèse, Onirocritique – Onirocriticon

Artémidore d'Éphèse, *Onirocriticon libri V*, éd. R. Haercher, Leipzig, Teubner, 1864.

Festugière A.-J., *Artémidore d'Éphèse, La Clef des songes*, Paris, Vrin (coll. Bibliothèque des textes philosophiques), 1975.

Athénée, *Le Banquet des Sophistes – Deipnosophistes*

Athénée, *Banquet des Savants*, trad. de M. Lefebvre de Villebrune, Paris, Imprimerie de Monsieur : t. I, livres I-III, 1789 ; t. II, livres IV-VI, 1789 ; t. III, livres VII-IX, 1789 ; t. IV, livres X-XIII, 1789 ; t. V, livres XIII-XIV et Table, 1791.

Athenaeus, *Deipnosophistae/les Dîneurs dissertants*, éd. G. Kaibel, Leipzig, Teubner, 3 vol., 1887-1890

Athenaeus, *The Learned Banqueters*, trad. anglaise C. B. Gulick, Londres, Cambridge (MA), Harvard University Press (coll. Loeb Classical Library), 7 vol. 1927-1942 [rééd. 1961-1998].

Athenaeus, *The Learned Banqueters*, trad. anglaise S. D. Olson, Cambridge (MA), Harvard University Press (coll. Loeb Classical Library), 8 vol., 2006-2012.

Athénée de Naucratis, *Les Deipnosophistes*, t. I, livres I et II, éd. et trad. A. M. Desrousseaux, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 126), 1956 [rééd. 2002].

Athénée de Naucratis, *Le Banquet des savants*, livre XIV, *Spectacles, chansons, danses, musique et desserts*, éd. et trad. S. Rougier-Blanc, Ausonius, Bordeaux, 2 vol., 812 p.

Augustin (saint), *La Cité des Dieux - De civitate dei*

Augustin (saint) d'Hippone, *de Civitate dei contra Paganos libri XXII*, in *Sancti Aurelii Augustini, Hipponensis Episcopi, Opera omnia*, Paris, Migne (coll. *Patrologia cursus completus, Series Latina*, 34), 1845.

Augustin (saint), *Iob*

Augustin (saint) d'Hippone, *Annotationes in Iob liber I*, in *Sancti Aurelii Augustini, Hipponensis Episcopi, Opera omnia*, Paris, Migne (coll. *Patrologia cursus completus, Series Latina*, 34), 1845.

Batrachomyomachia

La Batrachomyomachie, éd. Y. Migoubert, trad. P. Brunet, Paris, Allia, 1998.

Bible/Ancien Testament

Ancien Testament, Septuaginta, Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs [texte grec seul], *editio minor (duo volumina in uno)*, Stuttgart, Deutsche Bibelstiftung, 1935, 941 p.

La Bible d'Alexandrie LXX, Paris, éd. du Cerf [19 vol. parus à la date de 2018] : 1 - *La Genèse*, 1986 ; 5 - *Le Deuteronomie*, 1992 ; 7 - *Les Juges*, 1999 ; 17 - *Les Proverbes*, 2000.

La Bible, trad. intégrale hébreu-français, texte hébraïque d'après la version massorétique (du Codex d'Alep et des manuscrits de l'École de Tibériade), trad. du texte original par les membres du Rabbinat Français sous la dir. du Grand-Rabbin Zadoc Kahn, nouvelle éd. avec trad. révisée, Paris, Tel-Aviv, éd. Sinaï, 1994 = Méchon Mamré et Séfarim, *Bible du Rabbinat*, 1899.

Rahlfs A. et Hanhart R. (dir.), *Septuaginta : editio altera* [texte grec], Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2006, LXXIV-2127 p. [rééd. 2008, 2202 p.].

Bouquet M.

Bouquet M. (dom), *Rerum Gallicarum et Francicarum scriptores. Recueil des historiens des Gaules et de la France*, commencé par les Bénédictins de la Congrégation de Saint-Maur, continué par l'Académie des inscriptions et belles-lettres, t. I, nouvelle éd. sous la dir. de L. Delisle, Paris, les Bollandistes, V. Palmé, 1869, CLXX- 882 p.

Caelius Aurelianus, De morbis acutis

Caelius Aurelianus, *De morbis acutis*, in *Caelius Aurelianus, Akute Krankheiten. Buch I-III. Chronische Krankheiten, Buch I-V (CMG VI, 1, 1-2)*, éd. G. Bendz et I. Pape, Berlin, Akademie Verlag, 2 vol., 1990-1993.

Caelius Aurelianus, Chronicae passionnes

Caelius Aurelianus, *Chronicarum passionum Libri*, in *Caelius Aurelianus, Akute Krankheiten, Buch I-III, Chronische Krankheiten, Buch I-V (CMG VI, 1, 1-2)*, éd. G. Bendz et I. Pape, Akademie Verlag, Berlin, 2 vol., 1990-1993.

CAF

Comicorum Atticorum Fragmenta, éd. T. Kock, Leipzig, Teubner, 3 vol., 1880-1888.

Calpurnius Siculus, Bucoliques – Eclogae

Calpurnius Siculus, *Bucoliques*. Pseudo-Calpurnius, *Éloge à Pison*, éd. et trad. J. Amat, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 293), 1991 [rééd. 2002].

Cassiodore, Variae

Fl. Magnus Aurelius Cassiodorus, *Variarum libri XII = Variae epistolae*, éd. M. Acurius, 1533.

Cassiodori Opera omnia, éd. L. Garetii, 2 vol., Rouen, 1679.

Cassius Felix, De Medicina

Cassii Felici de medicina, éd. V. Rose, Leipzig, Teubner, 1879.

Caton, De l'Agriculture – De Agricultura

Caton l'Ancien ou le Censeur, *De l'Agriculture*, éd. et trad. R. Goujard, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 220), 1975 [rééd. 2018].

Celse, De la médecine – De Medicina

A. *Cornelii Celsi quae supersunt*, éd. F. Marx, Leipzig, Teubner (coll. *Corpus Medicorum Latinorum*, I), 1915

Celsus. *On Medicine*, éd. J. Henderson (vol. 1 et 3), éd. G. P. Good (vol. 2), trad. W. G. Spencer, Cambridge (MA), Londres (coll. Loeb Classical Library), 1935-1938.

Celse, *De la médecine*, éd. et trad. G. Serbat, t. I, livres I-II, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 326), 1995.

César, Guerre des Gaules – De Bello Gallico

Jules César, *Guerre des Gaules*, t. I, livres I-IV, éd. et trad. L.-A. Constans, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 33), 1926 [rééd. 2013].

– t. II, livres V-VIII, éd. et trad. L.-A. Constans, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 33), 1926 [rééd. 2014].

Jules César, *Guerre des Gaules*, nouvelle éd. présentée et annotée par C. Goudineau, Paris, Imprimerie Nationale, 1994.

Chiron, Mulomedecina

Fischer K.-D. 1989 : § 513 The so called "Mulomedicina Chironis", in Herzog R., Schmidt P. L. (dir.), *Restauration und Erneuerung. Die lateinische Literatur von 284 bis 374 n. Chr.*, Munich, Beck (coll. *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike*, V), p. 77-80.

Cicéron, À Atticus

Cicéron, *À Atticus*, in Cicéron, *Correspondance*, t. IX, éd. et trad. J. Beaujeu, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 286), 1988 [rééd. 2002].

Cicéron, Aux familiers

- Cicéron, *Aux familiers*, in Cicéron, *Correspondance*, t. VI, éd. et trad. J. Beaujeu, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 313), 1993 [rééd. 2002].
- Cicéron, *Caton l'Ancien. De la vieillesse – Cato maior. De Senectute***
- Cicéron, *Caton l'Ancien. De la vieillesse*, éd. et trad. P. Wuilleumier, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 160), 1940 [rééd. 2011].
- Cicéron, *Pour M. Fonteius – Pro Fonteio***
- Cicéron, *Pour M. Fonteius*, in Cicéron, *Discours*, t. VII, *Pour M. Fonteius – Pour A. Cécina – Sur les pouvoirs de Pompée*, éd. et trad. A. Boulanger, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 54), 1929 [rééd. 2002].
- Cicéron, *Pour Quinctius – Pro Quinctio***
- Cicéron, *Pour Quinctius*, in Cicéron, *Discours*, t. I, 1^{re} partie, *Pour Quinctius – Pour M. Roscius d'Amérie – Pour Q. Roscius le Comédien*, éd. et trad. J. Humbert et H. de La Ville de Mirmont, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 5), 1934 [rééd. 2017].
- Cicéron, *Tusculanes***
- Cicéron, *Tusculanes*, t. II, livres III-V, éd. G. Fohlen, trad. J. Humbert, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 65), 1931.
- Claudien, *La Guerre contre les Gètes – De Bello Getica***
- Claudien, *Œuvres*, t. III, *Poèmes politiques (399-404), Carmina 25-26 : La guerre contre les Gètes*, éd. et trad. J.-L. Charlet, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 415), 2017.
- Clément, *Le Pédagogue***
- Clément d'Alexandrie, *Le Pédagogue*, livre I, Introduction et notes H.-I. Marrou, trad. M. Harl, Paris, éd. du Cerf (coll. Sources chrétiennes, 70), 1960.
- livre II éd. Cl. Mondésert, H.-I. Marrou et O. Staehlin, Paris, éd. du Cerf (coll. Sources chrétiennes, 108), 1976.
- CMG**
- Corpus Medicorum Graecorum*, éd. R. Joly et S. Byl, Berlin, W. de Gruyter, 1984-2009.
- Code Théodosien**
- Codex Theodosianus*, éd. T. Mommsen et P. Meyer, *Theodosiani libri XVI cum constitutionibus Sirmondianis et leges novellae ad Theodosianum pertinentes*, Berlin, Weidmann, 2 vol., 1904-1905.
- Columelle, *De l'Agriculture – Res rustica***
- Nisard M. (dir.), *Les agronomes latins. Caton, Varron, Columelle, Palladius*, Paris, Firmin-Didot et C^{ie}, 1856.
- Columelle, *De l'Agriculture*, livre XII, éd. et trad. J. André, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, Série latine, 285), 1988 [rééd. 2002].
- Commodianus, *Carmen Apologeticum***
- Commodiani Carmina*, éd. J. Martin, Turnhout (coll. Corpus Christianorum, Series Latina, 128), 1960.
- Carmen de duobus populis*, éd. I. Savadore, Bologne, Pàtron, 2011.
- Copa**
- Copa*, in *Appendix vergiliana*, éd. W. V. Clausen, F. R. D. Goodyear, E. J. Kenney, J. A. Richmond, Oxford, Oxford University Press (coll. Oxford Classical Textes), 1966.
- Cratinos, *Dionysalexandros***
- Cratinos, *Dionysalexandros*, éd. A. Meineke, *FCG, editio minor*, 1847, t. I, p. 7-78.
- Cratinos, in *Poetae comici graeci*, t. IV, *Aristophon-Crobylus*, éd. R. Kassel et G. Austin, Berlin et New York, W. de Gruyter, 1983.
- Ctésias, *Histoire de l'Assyrie***
- Ctésias, *Histoire de l'Assyrie*, in Ctésias de Cnide, *La Perse - L'Inde. Autres fragments*, éd. et trad. D. Lenfant, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 435), 2004.
- Ctésias, *Histoire de l'Inde***
- Ctésias, *Histoire de l'Inde*, in Ctésias de Cnide, *Histoire d'Hérodote*, trad. du grec F. Larcher (nouv. éd.), Paris, C. Chapellet, 1892.
- Bibliothèque de Photius*, in Ctésias de Cnide, *La Perse - L'Inde. Autres fragments*, éd., trad. et comment. D. Lenfant, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 435), 2004.
- Cyprien, *Ad Quirinum testimonia***
- Cyprien, *Ad Quirinum (testimoniorum libri tres)*, in *Corpus scriptorium ecclesiasticorum latinorum (Csel)*, III, 1, *S. Thasci Caecili Cypriani Opera omnia*, éd. G. Hartel, Vienne, C. Gerold, 1878, p. 32-184.
- Démosthène, *Plaidoyers politiques***
- Démosthène, *Plaidoyers politiques*, t. III, *Sur les forfaitures de l'ambassade*, éd. et trad. G. Mathieu, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 102), 1946 [rééd. 2002].
- Denys d'Halicarnasse, *Antiquités romaines***
- Dionysi Halicarnasensi Antiquitates romanae*, éd. C. Jacoby, Leipzig, Teubner, 4 vol., 1885-1905 (+ supplément et indice, 1925).
- The Roman Antiquities of Dionysius of Halicarnassus*, éd. et trad. en anglais E. Cary, Cambridge (Mass.) et Londres (coll. Loeb Classical Library), 7 vol. 1937-1950.
- Diodore de Sicile, *Bibliothèque historique***
- Diodore de Sicile, *Bibliothèque Historique*, t. I, introduction générale et livre I, trad. Y. Vernière, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 354), 1993.
- , t. III, livre III (Libye, Éthiopie, Arabie), éd. et trad. B. Bommelaer, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 354), 1989.
- , t. V, livre V (livre des îles), éd. et trad. M. Casevitz, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 516), 2015 [rééd. 2018].
- Diogène Laërce, *Vies des philosophes – Vitae philosophorum***
- Diogène Laërce, *Vies et doctrines des philosophes de l'Antiquité*, éd. C. Zevort, Paris, Charpentier, 1847.
- Diogène Laërce, *Vies, doctrines et sentences des philosophes illustres, Diogenis Laertii Vitae philosophorum*, vol. 1 : livres I-X, vol. 2 : *Excerpta Byzantina* ; vol. 3 : *Indices*, éd. H. M. Marcovich, Stuttgart et Leipzig, Teubner (coll. Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana), 1999-2002.
- Dioscoride, *Sur la matière médicale – De materia medica***
- Pedanii Dioscoridis Anazarbei De materia medica libri quinque, tomus secundus*, vol. 2, éd. C. Sprengel, Leipzig, C. Knobloch (coll. Medicorum graecorum opera quae exstant, 26), 1830.
- Pedanius Dioscorides of Anazarbus, Dioscoride, *De materia medica Libri quinque*, éd. M. Wellmann, Berlin, Weidmann, 3 vol. 1906-1914 [rééd. 1958].
- De materia medica*, trad. en anglais L. Y. Beck, Hildesheim, Zürich et New York, Olms et Weidmann, 2005.
- Édit du Maximum**
- Edictum Diocletiani et Collegarum de pretiis reum venalium, Diokletians Preisedik*, éd. S. Lauffer, Berlin, De Gruyter, 1971.
- Edictum Diocletiani et Collegarum de pretiis rerum venalium in integrum fere restitutum e Latinis Graecisque fragmentis*, I, *Edictum*, II, *Imagines*, éd. M. Giacchero, Gênes, Università di Genova (coll. Pubblicazioni dell' Istituto di Storia antica e Scienze Ausiliarie dell' Università di Genova), 1974.
- Élien, *La personnalité des animaux – De natura animalium***
- Claudius Aelianus, *Aeliani de natura animalium...*, éd. et trad. latine R. Hercher, Paris, Firmin-Didot, 1858.
- Élien, *Histoires variées – De varia historia***
- Claudius Aelianus, *De varia historia*, trad. du grec en français, avec le texte en regard et des notes M. Dacier, Paris, Imprimerie A. Delalain, 1827.

Épictète, *Entretiens*

(= Arrien), *Entretiens avec Épictète, (Entretiens)*, t. I, livre I, éd. et trad. J. Souilhé, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 101), 1945 [rééd. 2018].

– t. 3, livre III, éd. et trad. J. Souilhé, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 160), 1963 [rééd. 2003].

Erotianus, *Glossaire ou Lexique d'Hippocrate – Glossaria (ou Lexicum) in Hippocratem*

Erotianus Grammaticus, *Erotiani Vocvm Hippocraticarvm, collectio cum fragmentis* (texte latin), éd. J. Klein (dir.), Leipzig, Librariae Dykianae, 1865 [rééd. Nabu Press/Kessinger Publications, 2010 ; rééd. Classic Reprint Series, Forgotten Books, 2018].

– éd. H. Diels, Upsala et Göteborg, Appelbergs (coll. *Collectio scriptorum veterum Vpsaliensis*), 1918.

Erotiani, Galeni et Herodoti Glossaria In Hippocratem Ex Recensione H. Stephani Graece Et Latine. Accesserunt Emendationes H. Stephani... éd. I. G. F. Franz, 1923 [rééd. Primary Source Edition, Nabu Press, 2013].

Étienne de Byzance, *Ethniques*

Étienne de Byzance, *Ethniques, Stephani Byzantii Ethnika*, vol. I, éd. M. Billerbeck (dir.), Berlin et New York, Alpha-Gamma, 2006.

M. Billerbeck, C. Zubler, *Stephani Byzantii Ethnika*, vol. II, Berlin, De Gruyter (coll. *Corpus Fontium historiae byzantinae, series Berolinensis*, 43-2), 2011.

Euripide, *Le Cyclope*

Euripide, *Le Cyclope*, in Euripide, *Tragédies*, t. I, *Le Cyclope - Alceste - Médée - Les Héraclides*, éd. et trad. L. Méridier, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 37), 1926 [rééd. 2018].

Euripide, *Électre*

Euripide, *Électre*, in Euripide, *Tragédies*, t. IV, *Les Troyennes - Iphigénie en Tauride - Électre*, éd. et trad. H. Grégoire et L. Parmentier, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 32), 1925 [rééd. 2003].

Eusèbe de Césarée, *Commentaire*

Eusèbe de Césarée, *Commentaire d'Isaïe*, in *Collectio nova patrum et scriptorum graecorum*, éd. B. de Montfaucon, Paris, C. Rigaud, 1706 [reproduite avec trad. latine par J.-B. Migne, *Eusebii Commentaria in Hesaïam*, Paris, Migne (coll. *Patrologia cursus completus, Series Graecae*, 24), 1857, col. 89-526].

FCG

Fragmenta Comiorum Graecorum, éd. A. Meineke, Berlin, G. Reimer, 1839-1857.

Flavius Josèphe, *Guerre des Juifs*

Flavius Josèphe, *La Guerre des Juifs*, t. III, livres IV-V, éd. et trad. A. Pelletier, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 288), 1982 [rééd. 2019].

FGrH

Die Fragmente Griechischer Historiker, éd. F. Jacoby (dir.), Berlin, Leyde, Weidmann, 1923-1929.

Galien, *Sur les facultés des aliments – De alimentorum facultatibus*

Galien, *Sur les facultés des aliments*, in Galien, *Œuvres*, t. V, éd. J. Wilkins, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 499), 2013.

Galien, *Alphabet*

Everett N., *The Alphabet of Galen. Pharmacy from Antiquity to the Middle Ages. A Critical Edition of the Latin Text with English Translation and Commentary*, Toronto, Buffalo et Londres, University of Toronto Press, 2012.

Galien, *Hygiène – Hygieina*

Galien, *Hygiène*, in *Clavdii Galeni Opera omnia*, t. VI, éd. C. G. Kühn, Leipzig, C. Cnobloch, 1823 [rééd. Paris, de Boccard, 2003].

Galien, *Œuvres*

Galien, *Des Maladies, Des Maladies des femmes, De la Nature des femmes*, in *Clavdii Galeni Opera omnia*, éd. C. G. Kühn, Leipzig, C. Cnobloch, 20 t., 44 vol., 1821-1833 [rééd. 1913 *sqq.* ; rééd. de Boccard, Paris, 2003].

Galien, *De Probis*

Galien, *De Probis*, vol. VI, éd. C. G. Kühn, Leipzig, C. Cnobloch, 1821-1833 [rééd. de Boccard, Paris, 2003].

Galien, *De simplicium...*

Galien, *De simplicium medicamentorum temperamenti ac facultatibus*, in *Galenii opera omnia*, éd. C. G. Kühn, K. Gottlob, vol. XII, Leipzig, C. Cnobloch, 1821-1833,

Gallus, *Élogies*

Œuvres complètes d'Horace, de Juvénal, de Perse, de Sulpicia, de Turnus, de Catulle, de Propertius, de Gallus et Maximien, de Tibulle, de Phèdre et de Syrus, éd. M. Nisard, Paris, Firmin Didot (coll. des auteurs latins avec la traduction française), 1869 (œuvres de Cornélius Gallus, p. 577 *sqq.* et de Maximien, p. 589 *sqq.*).

Géographe anonyme, *Expositio totius mundi*

Expositio totius mundi et gentium, traité de géographie anonyme du IV^e s., introduction, texte critique, traduction française, notes et commentaire J. Rougé, Paris, éd. du Cerf (coll. Sources chrétiennes, Textes orientaux, 124), 1966.

Géoponiques – Geoponica

Geoponica, Geoponica sive Cassiani Bassi Scholastici. De re rustica eclogae, recensuit Henricus Beckh, Leipzig, Teubner (coll. Biblioth. Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 1387), 1895.

Geoponica: Farm Work. A modern translation of the Roman and Byzantine Farming Handbook, éd. A. Dalby, Totnes, Prospect Book, 2010, 320 p.

Géoponiques, éd. J.-P. Grégoire, trad. J. Lefort, Paris, Collège de France, CNRS (coll. Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance. Monographies, 38), 2012, 328 p.

Gildas Sapiens, *Pénitence – Paenitentia*

Gildas le Sage, *De Paenitentia*, in Gildas Sapiens, *Œuvres*, in *Monumenta Germaniae Historiae, Auctores Antiquissimi*, éd. T. Mommsen, Berlin, Weidmann, 1898.

Grégoire de Nysse, *Testimonia*

Grégoire de Naziance, *Testimonia adversus Judeos, S. P. N. Gregorii episcopi Nysseni delecta Testimonia arduersus Judaeos ex Vetere Testamento*, Paris, Migne (coll. *Patrologia cursus completus, Series Graecae*, 46), t. XLVI, 1863, col. 193-234.

Grégoire de Tours, *Vie des Confesseurs – In Gloria Confessorum*

Grégoire de Tours, *In Gloria Confessorum (Vie des Confesseurs)*, éd. H.-L. Bordier, in *Œuvres complètes*, t. V, *Vies des Pères et des Confesseurs*, Clermont-Ferrand, Paléo (coll. Sciences de l'Histoire de France), 2003.

Héraclide du Pont, *Sur le Pouvoir*

Héraclide du Pont, *Sur le Pouvoir*, in *Heraclides of Pontus. Texts and translations*, éd. E. Schütrumpf, trad. P. Stork, J. van Ophuijzen and S. Prince, Piscataway (New Jersey), Transaction Publishers (coll. Rutgers University studies in classical humanities), 2008.

Hérodote, *Histoires*

Hérodote, *Histoire*, t. IV, livre IV, *Melpomène*, éd. et trad. P.-E. Legrand, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, Série grecque, 100), 1945 [rééd. 2003].

Hésychios d'Alexandrie, *Lexicon*

Hésychios d'Alexandrie, *Hesichii Alexandrini Lexicon*, 5 t., éd. complète F. Mauke, H. Dufft, Iéna, M. Schmidt, 1858-1868 [rééd. Amsterdam, A. M. Hakkert, 1965].

Hésychios d'Alexandrie, *Hesichii Alexandrini Lexicon*, t. I (A-Δ), éd. K. Latte, Copenhague, E. Munksgaard, 1953.

– t. II (E-O), éd. K. Latte, Copenhague, E. Munksgaard, 1966.

– t. III (Π-Σ), éd. K. Latte, P. A. Hansen, Berlin et New York, W. de Gruyter (coll. Sammlung griechischer und lateinischer Grammatiker, 11-3), 2005.

— t. IV (T-Ω), P.A. Hansen, I.C. Cunningham, Berlin et New York, W. de Gruyter (coll. Sammlung griechischer und lateinischer Grammatiker, 11-4), 2009.

Hippocrate, *Des affections internes*

Hippocrate, *Des affections internes*, in *Œuvres complètes d'Hippocrate*, t. VII, trad. nouvelle, avec le texte grec en regard É. Littré, Paris, J.-B. Baillièrre, 1851, p. 166-303.

Hippocrate, *Airs, Eaux, Lieux*

Hippocrate, *Œuvres Complètes*, t. II, 2^e partie, *Airs, Eaux, Lieux*, éd. et trad. J. Jouanna, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 374), 1996 [rééd. 2003].

Hippocrate, *De l'ancienne médecine*

Hippocrate, *De l'ancienne médecine*, in *Œuvres complètes d'Hippocrate*, t. I, trad. nouvelle, avec le texte grec en regard É. Littré, Paris, J.-B. Baillièrre, 1839.

Hippocrate, *Œuvres Complètes. L'ancienne médecine*, t. II, 1^{re} partie, éd. et trad. J. Jouanna, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 333), 1990 [rééd. 2018].

Hippocrate, *Des maladies*

Hippocrate, *Œuvres complètes*, t. VII, livres II, III et IV, *Des Maladies*, trad. nouvelle, avec le texte grec en regard É. Littré, Paris, J.-B. Baillièrre, 1851, p. 8-115, 118-161 et 542-615.

Hippocrate, *De la Nature des femmes*

Hippocrate, *Œuvres complètes*, t. VI, *De la Nature des femmes*, trad. nouvelle, avec le texte grec en regard É. Littré, Paris, J.-B. Baillièrre, 1851, p. 312-431.

Hippocrate, *Œuvres Complètes*, t. XII, 1^{re} partie, *Nature de la femme*, éd. et trad. F. Bourbon, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 465), 2008.

Hippocrate, *Du Régime*

Hippocrate, *Œuvres Complètes*, t. VI, 1^{re} partie, *Du Régime*, éd. et trad. R. Joly, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 181), 1967 [rééd. 2003].

Hippocrate, *Du Régime des Maladies aiguës*

Hippocrate, *Œuvres Complètes*, t. VI, 2^e partie, *Du régime des maladies aiguës - Appendice - De l'aliment - De l'usage des liquides*, éd. et trad. R. Joly, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 211), 1972 [rééd. 2003].

Hippocratique (Corpus) – Corpus Hippocraticum

Corpus hippocratique, *Du Régime ; Du Régime des Maladies aiguës ; Des Airs, des Eaux et des Lieux ; Les affections, L'ancienne médecine*, éd. É. Littré, Paris, 1839-1861.

— éd. Fr. Z. Ererins, Utrecht, 1859-1864.

— éd. et trad. allemande et française (avec *Corpus Medicorum Graecorum*), Berlin, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaft, Akademie-Verlag, 1907 *sqq.*

— éd. Kühlewein, Leipzig, Teubner, 1884-1902.

— trad. anglaise F. Adam [en ligne].

Hipponax, *Œuvres*

Hipponax, *Hippónax de Éfeso. I. Fragmentos dos iambos*, éd. W. de Sousa Medeiros, Coimbra, Imprensa de Coimbra, 1961.

Les Fragments du poète Hipponax, éd. O. Masson, Paris, Klincksieck (coll. Études et Commentaires, 43), 1962.

Chiliades, éd. T. Bergk, Leipzig, Teubner (coll. *Poetae Lyrici Graeci*, II-4), 1882.

Histoire Auguste

Histoire Auguste, éd. et trad. A. Chastagnol, Paris, Robert Laffont (coll. Bouquins), 1994.

Histoire Auguste, t. I, 1^{re} partie, *Introduction générale, Vies d'Hadrien, Aelius, Antonin*, éd. et trad. J.-P. Callu, O. Desbordes et A. Gardin, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 305), 1992 [rééd. 2002].

Homère, *Odyssée*

Homère, *Odyssée*, 3 t., éd. et trad. V. Bérard, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque), 1924 ; t. I, chants I-VII [rééd. 2018] ; t. II, chants VIII-XV [rééd. 2002], t. III (chants XVI-XXIV) [rééd. 2012].

Homère, *Iliade*

Homère, *Iliade*, t. I, chants I-VI, éd. et trad. P. Mazon, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 83), 1937 [rééd. 2019].

— t. II, chants VII-XII, *id.* (coll. CUF, série grecque, 84), 1937.

— t. III, chants XIII-XVIII, *id.* (coll. CUF, série grecque, 85), 1937 [rééd. 2002].

— t. IV, chants XIX-XXIV, *id.* (coll. CUF, série grecque, 88), 1938 [rééd. 2018].

Isidore de Séville, *Étymologies – Etymologiae*

Isidorus Hispalensis, *Etymologiarum sive originum libri XX*, éd. W. M. Lindsay, Oxford, Clarendon Press, 1911.

Isidorus Hispalensis, *Etymologiae*, livre XVI, *De la piedras y de los metales*, éd. et trad. (en espagnol) J. Feans Landeira, Paris, Les Belles Lettres (coll. Auteurs latins du Moyen Âge, 21), 2011.

— livre XX, *Nourriture, boisson, ustensiles*, éd. et trad. J.-Y. Guillaumin, Paris, Les Belles Lettres (coll. Auteurs latins du Moyen Âge, 19), 2010.

Isidore de Séville, *Questions – Quaestiones*

Isidore de Séville, *Quaestiones in genesim (Questions sur l'Ancien Testament)*, in *Isidorus episcopus Hispalensis. Expositio in Vetus testamentum : Genesis*, éd. M. Dulaey, M. M. Gorman, Herder, Fribourg (coll. Aus

der Geschichte der Lateinischen Bible, 38), 2009.

Jean Chrysostome, *Homélie, Sur Isaïe – Eglogae, in Isaïam*

Jean (saint) Chrysostome, *Ecolgae I-XLVIII ex diversis homiliis, In Isaïam*, in *Œuvres complètes*, trad. M. Jeannin, L. Guérin et coll., Bar-le-Duc, L. Guérin et C^{ie}, 1864.

Jean (saint) Chrysostome, *Commentaire sur Isaïe*, Paris, éd. du Cerf (coll. Sources Chrétiennes, 304), 1983.

Jérôme (saint), *Lettres – Epistulae*

Jérôme (saint), *Correspondance*, t. III, *Lettres LIII-LXX*, éd. et trad. J. Labourt, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 140), 1953 [rééd. 2002].

Julien d'Ascalon, *Extraits des lois*

Julien d'Ascalon, *Extraits des lois, ou coutumes, en usage en Palestine*, trad. C. Saliou, in *Les lois des bâtiments : voisinage et habitat urbain dans l'empire romain, recherches sur les rapports entre le droit et la construction privée du siècle d'Auguste au siècle de Justinien*, Beyrouth, Institut français d'archéologie du Proche-Orient, 1994.

Justin, *Histoires*

M. Iuniani Iustini, *Epitoma historiarum Philippicarum Pompei Trogi accedunt prologi in Pompeium Trogum*, éd. F. Rühl et O. Seel, Leipzig, Teubner, 1985.

Justin (martyr), *Dialogue avec Tryphon – Dialogus cum Tryphone*

Justin Martyr, *Dialogue avec Tryphon*, éd. et trad. P. Bobichon, Fribourg, Éditions universitaires de Fribourg (coll. Paradosis, 47), 2 vol., 2003.

Libanios, *Discours – Orationes*

Libanius, *Orationes (Discours)*, éd. R. Foerster, *Libanii opera*, 12 t., Leipzig, Teubner, 1903-1927.

Longus, *Pastorales. Daphnis et Chloé*

Longus, *Pastorales. Daphnis et Chloé*, éd. et trad. J.-R. Vieillefond, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 313), 1987 [rééd. 2019].

Lucien, *Lucius ou l'Âne*

Lucien de Samosate, *Lucius ou l'Âne*, in Lucien de Samosate, *Œuvres complètes*, éd. et trad. A.-M. Ozanam, Paris, Les Belles Lettres (*Editio minor*, 4), 2018.

Lucien, *Dialogues des Courtisanes*

Lucien de Samosate, *Dialogue des Courtisanes*, in Lucien de Samosate, *Œuvres complètes*, éd. et trad. A.-M. Ozanam, Paris, Les Belles Lettres (*Editio minor*, 4), 2018.

Lucien, *Dialogue des dieux*

Lucien de Samosate, *Dialogue des dieux*, in Lucien de Samosate, *Œuvres complètes*, éd.

- et trad. A.-M. Ozanam, Paris, Les Belles Lettres (*Editio minor*, 4), 2018.
- Lucien, *Histoire Véritable***
- Lucien de Samosate, *Histoires vraies*, in Lucien, *Œuvres*, t. II, éd. et trad. J. Bompaigne, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 384), 1998 [rééd. 2012].
- Lucien, *Le Jugement des voyelles***
- Lucien, *Le Jugement des voyelles*, in Lucien, *Œuvres*, t. 2, éd. et trad. J. Bompaigne, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 384), 1998 [rééd. 2012].
- Lucilius, *Saturae***
- C. Lucilius, *Saturarum fragmenta*, t. II, livres IX-XXVII, éd. et trad. F. Charpin, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque), 1978 [rééd. 2002].
- Lysias, *Discours***
- Lysias, *Discours*, t. II, XVI-XXXV, *Fragments*, éd. et trad. M. Bizos et L. Gernet, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 36), 1926 [rééd. 2003].
- Marcellus, *Sur les médicaments – De Medicamentis***
- Marcellus l'Empirique, *Marcelli De Medicamentis liber*, *Corpus medicorum latinorum*, t. V, éd. M. Niedermann, Leipzig, Berlin, Teubner, 1916 [rééd. M. Niedermann et E. Liechtenhan, Berlin, Akademie-Verlag, 1968].
- Martial, *Épigrammes – Epigrammata***
- Martial, *Épigrammes*, t. I, livres I-VII, éd. et trad. H.-J. Izaac, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 60), 1930.
- t. II, 1^{re} partie, livres VIII-XII, éd. et trad. H.-J. Izaac, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 77), 1934 [rééd. 2018].
- t. II, 2^e partie, XIII-XIV, éd. et trad. H.-J. Izaac, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 76), 1934 [rééd. 2002].
- Martial, *Xenia***
- Martial, *Xenia*, *Martial Book XIII: The Xenia*, éd. T. J. Leary, Bloomsbury, Bristol Classical Press, 2001.
- Ménandre, *La Tondue***
- Ménandre, *La Tondue* (ou *La Femme à la boucle coupée*), in Ménandre, t. II, *Le héros, l'arbitrage, la Tondue ; la Fabula incerta du Caire*, éd. et trad. A. Blanchard, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 495), 2013.
- Moretum**
- Moretum*, *Le cachat*, in *Appendix Virgiliana*, éd. M. Rat, Paris, Garnier, 1935.
- Nemesianus, *Éclogues – Ecloguae***
- Némésien, *Éclogues*, in *Minor Latin Poets*, vol. 2, éd. et trad. en anglais J. W. Duff., A. M. Duff, Cambridge (MA), Oxford University Press (coll. Loeb Classical Library), 1934.
- Nicandre, *Scholies des Theriaca***
- Nicandre de Colophon, *Scholies des Theriaca et Alexipharmaca*, in *Nicandrea, Theriaca et Alexipharmaca*, éd. O. Schneider, Leipzig, Teubner, 1856.
- Nonnos de Panopolis, *Dionysiaques***
- Nonnos de Panopolis, *Dionysiaques*, t. VI, chants XIV-XVII, éd. et trad. B. Gerlaud, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 361), 1994.
- Notae Tironianae – Notes tironiennes**
- Commentarii notarum tironianarum cum prolegomenis adnotationibus criticis et exegeticis notarumque indice alphabetico*, éd. W. Schmitz, Leipzig, Teubner, 1893.
- Novatianus, *La Trinité – De Trinitate***
- Novatien, *La Trinité*, in *The Trinity, The Spectacle, Jewish Foods, In Praise of Purity, Letters*, translated by R. J. DeSimone, Washington, Catholic University of America Press (coll. The Fathers of the Church: a new translation), 1974.
- Novius, *Attelanes – Atellanae***
- Novius, *Atellanae*, in *Scaenicae Romanorum Poesis Fragmenta*, éd. O. Ribbeck, Leipzig, Teubner, vol. 2, 1898.
- Oppien, *Cynégétiques***
- Oppien d'Apamée, *La chasse*, éd. critique P. Boudreaux, Paris, H. Champion (coll. Bibliothèque de l'école des Hautes Études, fasc. 172), 1908.
- Arrien & Oppien d'Apamée, *L'Art de la chasse. Cynégétiques*, Paris, Les Belles Lettres (coll. La Roue à Livres), 2009.
- Oppien, *Halieutiques***
- Oppien de Coricos (ou de Cilicie), *Les Halieutiques*, trad. J.-M. Limes, Paris, Lebelgue, 1817.
- Oppien, *Les Halieutiques, poème en cinq chants sur la pêche maritime*, trad. E.-J. Bourquin, Coulommiers, Ponsot et Brodard, 1877 [rééd. Paris, Hachette Livre et Bibliothèque nationale de France, 2019].
- Oribase, *Les remèdes faciles à trouver – Euporista***
- Oribase, *Les remèdes faciles à trouver*, in *Œuvres d'Oribase*, t. VI, *Synopsis et Euporista*, texte latin, trad. française, éd. A. Molinier, Paris, Imprimerie Nationale et J.-B. Baillièrre et fils, 1851.
- Oribase, *Collections médicales – Synagogai Collectiones medicae***
- Oribase, *Collectionum Medicarum Reliquiae*, éd. Molinier, in *Œuvres d'Oribase*, éd. D^{rs} Bussmaker et C. Daremberg, Paris, Imprimerie Impériale, 1876.
- *Collectiones medicae*, I, libri I-VIII ; II, libri IX-XVI, in *Corpus Medicorum Graecorum*, VI.1.1-2, éd. J. Raeder, Leipzig/Berlin, Teubner, 1928-1929 [rééd. A. M. Hakkart, 1964].
- Origène, *Commentaires sur l'Évangile selon saint Matthieu – Commentarii in evangelium Matthaei***
- Origène, *Commentarium in evangelium Matthaei*, livres I, II et X-XVI, in *The Antenice Fathers, Original Supplement to the American Edition*, éd. A. Meziès, 10, p. 409-512 [5^e éd. Eerdmans, Grand Rapids, Michigan, 1990].
- livres I, II et X-XIV, in *The Complete Works of Origen: Commentary of the Gospel of Matthieu*, trad. anglaise P. Schaff, 8 vol., Toronto, 2016.
- *Origenes Werke*, in *Die griechischen christlichen Schriftsteller*, éd. E. Klostermann, Leipzig, Teubner (coll. Teubner, 38.2), 1933 sqq.
- Paris, Migne (coll. *Patrologia cursus completus, Series Graecae*, 13), 1862, col. 835-1600.
- Origène, *Commentaire sur l'Évangile selon saint Matthieu*, t. I, livres X et XI, introduction et notes R. Girod, Paris, éd. du Cerf (coll. *Sources chrétiennes*, 162), 1970.
- Ovide, *Les Fastes***
- Ovide, *Les Fastes*, t. II, livres IV-VI, éd. et trad. R. Schilling, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, Série latine, 309), 1993 [rééd. 2013].
- Ovide, *Les Métamorphoses***
- Ovide, *Les Métamorphoses*, t. III, livres XI-XV, éd. et trad. H. Le Bonniec et G. Lafaye, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 58), 1930.
- Palladius, *De l'Agriculture – De agricultura***
- Palladius, *De agricultura : De re rustica (De l'agriculture), De insitionibus (Des greffes)*, in Nisard M. (dir.), *Les Agronomes latins. Caton, Varron, Columelle, Palladius*, Paris, Firmin Didot, 1864 [rééd. du texte français seul, *De l'Agriculture, Traite d'agronomie antique*, Paris, Errance, 1999].
- Opus agriculturae* (XLII livres), éd. J. C. Schmitt, Leipzig, Teubner, 1898 [rééd. livres I-XIII, 1975].
- Palladius, *Traité d'agriculture*, t. I, livres I-II, éd. et trad. R. Martin, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 226), 1976 [rééd. 2002].
- t. II, L. III-V, éd. et trad. C. Giraud, R. Martin, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 398), 2010.
- Paul d'Égine, *Œuvres***
- Paul d'Égine, *Paulus Aegineta. Libri I-IV*, 1921, *Libri V-VII*, éd. J. L. Heiberg, in

Corpus medicorum Graecorum, Leipzig, Teubner, 1924.

Pausanias, Description de la Grèce

Pausanias le Périégète, *Description de la Grèce*, t. VI, livre VI, *L'Élide*, II, éd. M. Casevitz, trad. J. Pouilloux, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 420), 2002.

PCG

Poetae Comici Graeci, collection éd. par R. Kassel et C. Austi, Berlin, De Gruyter, 1983 sqq. ; t. II (*Agathenor-Aristonymus*), 1991.

Pelagonius, Art vétérinaire – Ars veterinaria

Pelagonius, *Ars veterinaria, Pelagonii artis veterinariae quae extant / recensuit, praefatus, commentatus*, éd. M. Ihm, Leipzig, Teubner, 1892.

Périple de la mer Érythrée

Périple de la mer Érythrée, The Periplus of the Erythraean Sea, with some extracts from Agatharkhides "On the Erythraean Sea" [De mari Erythraeo], éd. et trad. anglaise G. Wynn Breton, Londres, Huntingford (coll. Works issued by the Hakluyt Society. Second series, 151), 1980.

Pétrone, Satiricon

Pétrone, *Satiricon*, éd. et trad. A. Ernout, *Le Satiricon*, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 13), 1923 [rééd. 2002].

Phèdre, Fables

Phèdre, *Fables*, éd. et trad. A. Brenot, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 19), Paris, 1924 [rééd. 2009].

Philon, Sur les songes – De Somnis

Philon le Juif (ou d'Alexandrie), *Sur les songes*, éd. P. Savinel, Paris, éd. du Cerf (coll. Sources chrétiennes, 19), 1962.

Philon, Des lois spéciales – De Specialibus legibus

Philon le Juif (ou d'Alexandrie), *Des lois spéciales*, in *Philo in Ten Volumes (and Two Supplementary Volumes)*, éd. F. H. Colson, G. H. Whitaker et R. Marcus, Londres et Cambridge (Mass.), Heinemann (coll. Loeb Classical Library), 10 vol., 1929-1962.

Philon, Les vertus – De virtutibus

Philon le Juif (ou d'Alexandrie), *Les vertus*, éd. F.H. Colson, in *Philo in Ten Volumes (and Two Supplementary Volumes)*, éd. F. H. Colson, G. H. Whitaker et R. Marcus, Londres et Cambridge (Mass.), Heinemann (coll. Loeb Classical Library), 10 vol., 1929-1962 [rééd. 1984 pour ce vol.].

Arnaldez R., Pouilloux J. et Montdésert C., *Œuvres de Philon d'Alexandrie, De Virtutibus*, Paris, éd. du Cerf (coll. Sources chrétiennes, 26), 1962.

Philostrate, Images – Imagines

Philostrate de Lemnos, *Images ou Tableaux*, in Philostrate l'Ancien, *Une galerie antique de soixante-quatre tableaux*, éd. et trad. A. Bougot, Paris, Renouard, 1881.

Photius, Bibliothèque (codex 239 = Proclus, Chrestomatie)

Photius, *Bibliothèque*, t. V, *codices 230-241*, éd. et trad. R. Henry, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 177), 1967.

Platon, La République

Platon, *Œuvres complètes. La République*, t. VI, livres I-III, éd. et trad. É. Chambry, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 69), 1932 [rééd. 2019].

Plaute, Les Captifs

Plaute, *Les Captifs*, in *Plaute, Comédies*, t. II, *Bacchides - Captivi - Casina*, éd. et trad. A. Ernout, *Plaute, Comédies*, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 73), 1933 [rééd. 2002].

Plaute, Poenulus

Plaute, *Poenulus*, in *Plaute, Comédies*, t. V, *Mosellaria - Persa - Poenulus*, éd. et trad. A. Ernout, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 93), 1938 [rééd. 2019].

PLG

Poetae Lyrici Graeci, éd. T. Berg, Leipzig, Teubner, 1878-1882.

Pline l'Ancien, Histoire naturelle – Naturalis Historia

Pline l'Ancien, *Histoire naturelle*, livre XI, éd. et trad. A. Ernout et R. Pépin, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, 115), 1947 [rééd. 2002].

— livre XIII, éd. et trad. A. Ernout, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, 149), 1956 [rééd. 2002].

— livre XV, éd. et trad. J. André, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, 157), 1960 [rééd. 2002].

— livre XVIII, éd. et trad. H. Le Bonniec, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, 209), 1972 [rééd. 2002].

— livre XXII, éd. et trad. J. André, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, 200), 1970 [rééd. 2003].

— livre XXIV, éd. et trad. J. André, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, 208), 1972 [rééd. 2002].

— livre XXVIII, éd. et trad. A. Ernout, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, 170), 1962 [rééd. 2003].

— livre XXIX, éd. et trad. A. Ernout, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, 169), 1962 [rééd. 2003].

— livre XXX, éd. et trad. A. Ernout, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, 173), 1963 [rééd. 2003].

Plutarque, Contre l'épicurien Colote – Adversus Colotum

Plutarque, *Contre l'épicurien Colote*, in *Œuvres morales de Plutarque*, t. V, éd. et trad. D. Ricard, Paris, Lefèvre, Paris, 1844.

Plutarque, Préceptes de santé

Plutarque, *Préceptes de santé*, in *Œuvres morales*, t. II, traité 10-14, éd. et trad. J. Defradas, J. Hani, R. Klaerr, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 303), 1985 [rééd. 2003].

Plutarque, Apophthegmes laconiens

Plutarque, *Apophthegmes laconiens (ou des Lacédémoniens)*, in *Œuvres morales*, t. III, traités 15 et 16, éd. et trad. Fr. Fuhrmann, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 318), 1988.

Plutarque, Propos de Table – Symposiaca

Plutarque, *Propos de Table / Questions de Tables*, in *Œuvres morales*, t. IX, 2^e partie, traité 46, livres IV-VI, éd. et trad. F. Fuhrmann, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 265), 1978 [rééd. 2003].

Plutarque, Vie de Dion – Vita Dionis

Vie de Dion, in *Plutarque, Vies*, t. XIV, *Dion - Brutus*, éd. et trad. É. Chambry et R. Flacelière, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 254), 1978 [rééd. 2003].

Plutarque, Vie de Lycurgue – Vita Lycurgi

Vie de Lycurgue, in *Plutarque, Vies*, t. I, *Thésée - Romulus - Lycurgue - Numa*, éd. et trad. É. Chambry, R. Flacelière, M. Juneaux, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 136), 1958 [rééd. 2019].

Plutarque, Vie de Solon – Vita Solonis

Vie de Solon, in *Plutarque, Vies*, t. II, *Solon - Publicola - Thémistocle*, éd. et trad. É. Chambry, R. Flacelière, M. Juneaux, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 151), 1961 [rééd. 2003].

PMG

Poetae Melici Graeci, éd. D. L. Page, Oxford, Clarendon Press and Oxford University Press, 1962.

Polyen, Stratagèmes – Stratagematon

Polyaeni Stratagematon libri VIII, éd. E. von Wölfflin et J. Melber, Leipzig, Teubner, 1887 [rééd. Stuttgart, 1970].

Pollux, Onomasticon

Iulius Pollux, *Onomasticon*, éd. G. Dindorf, Leipzig, Kühn, 2 vol, 1824.

Pompeius Festus, De la signification des mots – De significatione verborum

Festus, *De significatione verborum*, in *Sexti Pompei Festi de verborum significatione quae supersunt cum Pauli Epitome*, copie E. Thewreck, éd. W. M. Lindsay, Leipzig, Teubner, 1913.

- Sextus Pompeius Festus, *De la signification des mots*, éd. M.-A. Savagner, Paris, Panckoucke, 1846.
- Porphyre, De l'abstinence**
- Porphyre de Tyr, *De l'abstinence*, t. 1, Introduction, livre I, éd. et trad. J. Bouffartigue et M. Patillon, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 252), 1977 [rééd. 2003].
- t. 2, Introduction, livres II-III, éd. et trad. J. Bouffartigue et M. Patillon, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 270), 1979 [rééd. 2003].
- t. 3, livre IV, éd. et trad. J. Bouffartigue et M. Patillon, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 368), 1995.
- Porphyre, Vie de Pythagore. Lettre à Marcella**
- Porphyre, *Vie de Pythagore. Lettre à Marcella*, éd. et trad. É. Des Places, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 285), 1982.
- Proclus le Diadode, Chrestomatie**
- Proclus le Diadode : voir Photius, *Bibliothèque, codex 239*.
- Prudence, Livre d'heures – Cathemerinon Liber**
- A. Prudentius Clemens, *Cathemerinon Liber (Livre d'heures)*, t. I, éd. et trad. M. Lavarenne, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 110), 1944 [rééd. 2002].
- Pseudo-Callisthène, Roman d'Alexandre**
- Pseudo-Callisthène, *Roman d'Alexandre*, in *Historia Alexandri Magni. Recensio vetusta*, éd. W. Kroll, Berlin, Weidmann, 1926 ; trad. française G. Bounoure, B. Serret, Paris, Les Belles Lettres (coll. La Roue à Livres, 13), 1992 [rééd. 2019].
- Pseudo-Dioscoride, De veneris eorumque precautionem et medicationem**
- Voir *supra* Dioscoride, *Sur la matière médicale*.
- Pseudo-Hippocrate, Lettres d'Hippocrate**
- Pseudo-Hippocrate, *Lettres d'Hippocrate ou Lettres d'Hippocrate aux Abéritains*, in *Histoire des Abéritains*, éd. C. M. Wieland, 1774 ; et voir *Corpus hippocratique*.
- Pseudo-Theodorus Priscanus**
- Theodori Priscani Euporiston libri III, cum physicorum fragmento et additamentis Pseudo-Theodoreis*, éd. V. Rose, Leipzig, Teubner, 1894.
- Rufus, Œuvres**
- Rufus d'Éphèse, *Œuvres de Rufus d'Éphèse* (textes en grec et latin et trad. française), éd. C. Daremberg et É. Ruelle, Paris, Imprimerie Nationale, 1879.
- Rutilius Namatianus, Sur son retour – De reditu suo**
- Rutilius Namatianus, *Sur son retour*, éd. et trad. J. Vessereau, F. Préchac, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF), Paris, 1933 [nouvelle éd. 2007].
- Scribonius Largus, Compositions médicales – Compositio medicamentorum**
- Scribonius Largus, *Compositions médicales*, éd. et trad. J. Jouanna-Bouchet, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 412), 2016.
- Sénèque, Lettres à Lucilius – Ad Lucilius**
- Sénèque, *Lettres à Lucilius*, t. II, livres V-VII, trad. H. Noblot, éd. F. Préchac, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 119), 1947.
- Serenus Sammonicus, Préceptes médicaux – De medicina præcepta**
- Q. Serenus Sammonicus, *Préceptes médicaux de –*, éd. et trad. L. Baudet, Paris, Panckoucke (coll. latine française), 1845.
- Sidoine Apollinaire, Lettres – Epistulae**
- Sidoine Apollinaire, *Correspondance*, t. II, livres I-V, éd. et trad. A. Loyen, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 190), 1970 [rééd. 2018].
- Sidoine Apollinaire, Poèmes – Carmina**
- Sidoine Apollinaire, *Poèmes*, éd. et trad. A. Loyen, t. I, Paris, Les Belles-Lettres (coll. CUF, série latine, 161), 1960.
- Silius Italicus, La Guerre punique – Punica**
- Silius Italicus, *Punica*, éd. J. D. Duff, Cambridge (Mass.), The Latin Library (coll. Loeb Classical Library), 1934.
- Soranos d'Éphèse, Maladies des femmes**
- Soranos d'Éphèse, *Maladies des femmes*, t. 2, livre 2, éd. et trad. P. Burguière, D. Gourevitch, Y. Malinas, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 331), 1990.
- t. 3, livre III, éd. et trad. P. Burguière, D. Gourevitch, Y. Malinas, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 365), 1994.
- Stace, Silves**
- Stace, *Silves*, t. II, livres IV-V, éd. H. Frère, trad. H.-J. Izaac, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 108), 1943 [rééd. 2003].
- Strabon, Géographie**
- Strabon, *Géographie*, t. II, livres III-IV, éd. et trad. F. Lasserre, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, Série grecque, 172), 1966.
- t. IV, livre VII, éd. et trad. R. Balandié, *id.* (coll. CUF, 322), 1989 [rééd. 2003].
- t. VI, livre IX, éd. et trad. R. Balandié, *id.* (coll. CUF, série grecque, 373), 1996 [rééd. 2003].
- t. IX, livre XII, éd. et trad. F. Lasserre, *id.* (coll. CUF, série grecque, 280), 1981 [rééd. 2003].
- t. XIV, livre XVII, 1^{re} partie [chap. 1 et 2], éd. et trad. B. Laudenbach, *id.* (coll. CUF, Série grecque, 514), 2015 [rééd. 2019].
- Strabon, *The Geography of Strabo*, éd. et trad. anglaise H. L. Jones, J. R. Sitlington Sterrett, Londres, New York, Loeb Classical Library, vol. 7, livres XV et XVI, 1932.
- Suétone, Vies des douze Césars – De vita duodecim Caesarum**
- Suétone, *Vies des douze Césars*, t. I, *César - Auguste*, éd. et trad. H. Ailloud, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 67), 1981 [rééd. 2018].
- Tacite, La Germanie – De Germania**
- Tacite, *La Germanie*, éd. et trad. J. Perret, revu par C. Devallet, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 125), 1949 [rééd. 1997].
- Tertullien, Contre Marcion – Adversus Marcionem**
- Tertullien, *Contre Marcion*, éd. R. Braun, Paris, éd. du Cerf (coll. Sources Chrétiennes, 399), 1994.
- Tertullien, La chair du Christ – De Carne Christi**
- Tertullian's De Carne Christi (La chair du Christ), Treatise on the Incarnation*, éd. et trad. anglaise E. Evans, Londres, Society for the promotion of Christian Knowledge, 1956.
- Tertullien, *La Chair du Christ*, Paris, éd. du Cerf (coll. Sources Chrétiennes, 216-217), 2 vol., 1976.
- Théocrite, Idylles**
- Théocrite, *Bucoliques grecs*, t. I, éd. et trad. P.-E. Legrand, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 27), 1925 [rééd. 2009].
- Théocrite, *Idylles bucoliques*, éd. et trad. A. Blanchard, Paris, L'Harmattan, 2010.
- Theodorus Priscianus, Euporiston**
- Theodorus Priscianus, *Euporiston libri IV, Rerum Medicarum Libri Quatuor*, Strasbourg, J. Schottum, 1532.
- Théophraste, Causes des plantes**
- Théophraste, *Causes des plantes*, in Théophraste, *Recherches sur les plantes*, t. I, livres I-II, éd. et trad. S. Amigues, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 314), 1988 [éd. 2003].
- Théophraste, Des Vents**
- Théophraste, *Des Vents*, in Théophraste, *Les signes du temps - Les vents*, éd. et trad. S. Amigues, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 547), 2019.
- Thucydide, Histoires**

- Thucydide, *Histoires*, ou *La Guerre du Péloponnèse*, vol. III, livres IV-V, éd. et trad. J. de Romilly, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 187), 1968 [rééd. 2003].
- Tibulle, *Élégies – Elegiae***
Tibulle, *Élégies* éd. et trad. M. Ponchont, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 35), 1926 [rééd. 2001].
- Turnèbe, *Adversarii***
J. Turnèbe, *Adversariorum libri XXX*, 1^{re} éd., Paris, 1580 ; 2^e éd., Orléans, 1604.
- Tzetzes, *Chiliades***
Ioannès Tzetzes, *Chiliades*, éd. Bergk, in *PLG*, II-4, 1882.
- Tzetzes, *Lycophron***
Ioannès Tzetzes, *Commentaires de Lycophron*, éd. G. Müller, Ἰσάακιου καὶ Ἰωάννου τὸν Τζετζεῦ Σχόλια [Scholies de Lycophron], Leipzig, G. Vogel, 3 vol., 1811.
- Ulpian, *Digeste***
Ulpian, *Digeste* (de Justinien), in *Imperator Iustinianus, Digestae* (Ulpianus 17), in *Corpus Iuris Civilis, Les cinquante livres du Digeste ou des Pandectes de l'Empereur Justinien*, trad. H. Hulot, J.-F. Berthelot, P.-A. Tissot, A. Béranger, Metz, Chez Behmer et Lamort, 1803 [réimp. Aalen, Scientia Verlag (coll. Corps de droit civil romain en latin et en français, 4), 1979].
– in *Corpus Iuris Civilis*, éd. T. Mommsen, P. Krüger, R. Schöll et G. Kroll, vol. 1, Berlin, Weidmann, 1872
– rééd. revue par W. Kunkel, Dublin/Zurich, 1968.
- Varron, *Économie rurale – Res rusticae***
Varron, *Économie Rurale (Res Rusticae)*, t. II, livre II, éd. et trad. C. Guiraud, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 274), 1985 [rééd. 2002].
- Varron, *Satires Ménippées***
Varron, *Satires Ménippées*, éd. et trad. J.-P. Cèbe, Rome, Paris, École française de Rome, De Boccard (coll. de l'École française de Rome, 9/1 à 13), 13 vol., 1972-1999.
- Végèce, *Mulomedicina***
Végèce, *P. Vegeti Renati Digestorum artis mulomedicinae libri*, éd. E. Lommatzsch, Leipzig, Teubner, 1903.
- Venance Fortunat, *Poèmes – Appendix***
Venance Fortunat, *Poèmes*, t. III, livres IX-XI, *Appendice - In laudem sanctae Mariae*, éd. et trad. M. Reydellet, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 374), 2004.
- Vinidarius, *Extraits – Excerpta***
Vinidarius, *Excerpta/Extraits, Apici excerpta a Vinidario in Apicius*, in *A critical edition with an introduction and an English translation*, éd. Grocock C., Grainger S., Totnes, Prospect Books, 2006, p. 309-325.
- Virgile, *Bucoliques***
Virgile, *Bucoliques*, éd. et trad. E. de Saint-Denis, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 101), 1942 [rééd. 2011].
- Virgile, *Géorgiques***
Virgile, *Géorgiques*, éd. et trad. E. de Saint-Denis, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série latine, 34), 1926 [rééd. 2014].
- Xénoclès, *Fragment***
Xénoclès, *Fragment*, in *Tragicorum Graecorum Fragmenta*, éd. A. Nauck, Leipzig, Teubner, 1889.
– *Didascaliae tragicarum, Catalogi tragicorum et tragoediarum, testimonia et fragmenta, tragicorum minorum*, *Fragments*, vol. 1, éd. I, 1971 [2^e éd. corrigée et augmentée B. Snell, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1986].
- Xénophon, *Anabase***
Xénophon, *Anabase*, t. I, livres I-III, éd. et trad. P. Masqueray, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 54), 1930 [rééd. 2018].
- Xénophon, *Helléniques***
Xénophon, *Helléniques*, t. II, livres IV-VII, éd. et trad. J. Hatzfeld, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 94), 1939 [rééd. 2003].
- Xénophon, *Mémorables***
Xénophon, *Mémorables*, t. II, 1^{re} partie, livres II-III et 2^e partie, livre IV, éd. M. Bandini, trad. L.-A. Dorion, Paris, Les Belles Lettres (coll. CUF, série grecque, 477 et 478), 2011 [rééd. 2014 et 2019].
- Xénophon, *La République***
Xénophon, *La République des Lacédémoniens*, in Xénophon, *Œuvres complètes. Anabase, Banquet, Économique, De la chasse, La République des Lacédémoniens, La République des Athéniens*, t. II, trad. P. Chambry, Paris, Garnier-Flammarion, 3 vol., 1967.
- Xénophon, *Constitution des Lacédémoniens - Agésilas - Hiéron, suivi de Pseudo-Xénophon, Constitution des Athéniens*, trad. M. Casevitz, Paris, Les Belles Lettres (coll. La roue à livres, 51), 2008.

RÉFÉRENCES

- André J. 1961** : *L'alimentation et la cuisine à Rome*, Paris, Klincksieck (coll. Études et Commentaires, 38), 259 p.
- Annequin J. 2003** : Aliments et pratiques alimentaires dans l'*Onirocriticon* d'Artémidore, *DAH*, 29-2, p. 109-123.
- Ariès P. 2016** : *Une histoire politique de l'alimentation. Du paléolithique à nos jours*, Chevilly Larue, Max Milo (coll. Essais-Documents), 445 p.
- Auberger J. 1999** : Le beurre dans la Grèce ancienne. Une énigme dans l'histoire de la consommation, *Histoire et Sociétés Rurales*, 11, 1^{er} semestre, p. 15-30.
- Auberger J. 2000** : Du prince au berger, tout homme a son content de fromage..., *Odyssée*, 4, 87-88, *REG*, 113, p. 1-41.
- Auberger J. 2001** : Le lait des grecs : boisson divine ou barbare ?, *DAH*, 27-1, p. 131-157.
- Bailly A. 1935** : *Dictionnaire Grec-Français*, Paris, Hachette, XXXI-2227 p.
- Barruol G. 1969** : *Les peuples préromains du Sud-est de la Gaule : étude de géographie historique*, Paris, de Boccard (coll. Suppl. à la Revue archéologique de Narbonnaise, 1), 408 p.
- Blanc N., Nercessian A. 1992** : *La cuisine romaine antique*, Grenoble, Glénat/Faton, 224 p.
- Boudon-Millot V. 2006** : Galien de Pergame face au mirage de la beauté parfaite, *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 1, p. 127-141.
- Braund D. 2015** : Chap. 28 - Food among Greeks of the Black Sea: the Challenging Diet of Olbia, in Wilkins, Nadeau dir. 2015, p. 296-308.
- Brun P. 1997** : Du fromage de Kythnos au marbre de Paros : la question des appellations contrôlées (?) dans l'Antiquité grecque, in *Mélanges dédiés à la mémoire de J. Coupry*, *REA*, 99, 3-4, p. 401-409.
- Cador H. 2016** : *La production et la consommation des produits laitiers à l'époque romaine en Gaule. Études et croisement des données archéologiques issues des provinces de Gaule*, Mémoire de Master 2 Archéologie et Environnement, Université de Paris 1 Panthéon-Sorbonne, 2 vol. : vol. I : Texte, 86 p. ; vol. II : Annexes, 51 p.
- Chandezon C. 2015** : Chap. 13 - Animals, Meat, and Alimentary By-products:

- Patterns of Production and Consumption, in Wilkins, Nadeau dir. 2015, p. 135-146.
- Chevallier R. 1982** : Pline l'Ancien et la Narbonnaise, *RBPH*, 60-1, p. 136-142.
- Dalby A. 2003** : *Food in the Ancient World from A to Z*, Londres, New York, Routledge, 408 p.
- Dalby A. 2009** : *Cheese: a global history*, Londres et Chicago, The Edible Series, Reaktion Book/Chicago University Press, 152 p.
- D'Ambrosino D. 1984-1985** : La « cesta » di Socrate?, *Museum Criticum*, 19-20, p. 51-69.
- Defradas J. 1962** : Le Banquet de Xénophane, *REG*, 75, 356-358, p. 344-365.
- Demont P. 1978** : Remarques sur le sens de τρέφω, *REG*, 91, 434-435, p. 358-384.
- Demoule-Lyotard L. 1971** : L'analyse formelle des textes antiques : une étude préliminaire, *Annales ESC*, 26^e année, 3-4, p. 705-722.
- Deroux C. 2002** : Anthime, un médecin gourmet du début des temps mérovingiens, *RBPH*, 80, 4 : 1107-1124.
- Deschamps L. 2002** : L'auto-dérision de Sénèque dans sa Médée, *REA*, 104, 1-2, p. 211-218.
- Drexhage H.-J. 1996** : Der Handel, die Produktion und der Verzehr von Käse nach den griechischen Papyri und Ostraka (rés. en anglais et en français), *Münstersche Beiträge zur antiken Handelsgeschichte*, XV-2, p. 33-41.
- Duchemin J. 1960** : *La houlette et la lyre, recherche sur les origines pastorales de la poésie*. I : *Hermès et Apollon*, Paris, Les Belles Lettres, 379 p.
- Fantuzzi M., Konstan D. 2013** : From Achilles' horses to a cheese-seller's shop: on the history of the guessing game in Greek drama, in Bakola E., Prauscello L., Telò M. (dir.), *Greek Comedy and the Discourse of Genres*, Cambridge, Cambridge University Press, p. 256-276.
- Fau L., Cantournet C., Crescentini D., Dieulafait C., Izac-Imbert L., Pradalié G. 2010** : Le lac de Saint-Andéol en Aubrac (Lozère) : essai d'interprétation de l'ensemble culturel, *Archéologie du Midi Médiéval*, 28, p. 3-32.
- Fick N. 1995** : Les livres 1 et 2 des *Métamorphoses* ou le Vrai en question, *Vita Latina*, 140, p. 40-60.
- Gaffiot F. 1934** : *Dictionnaire illustré latin français*, Paris, Hachette, 1720 p.
- Gallant T. 1991** : *Risk and Survival in Ancient Greece*, Stanford (California), Stanford University Press, 267 p.
- Gambari F. M. 2013** : Spunti per una protostoria del formaggio tra Piemonte e Valle d'Aosta, in Daudry D. (dir.), *Actes du XIII^e colloque international sur les Alpes dans l'Antiquité*, Brusson / Vallée d'Aoste, 12-14 oct. 2012, Aoste, Société valdôtaine de préhistoire et d'archéologie (coll. *Bulletin d'études préhistoriques et archéologiques alpines*, n° spécial, 24), p. 167-174.
- Gilula D. 1995** : Comic Food and Food for Comedy, in Wilkins J., Harvey D., Dobson M. (dir.), *Food and Antiquity*, Exeter, University of Exeter Press, p. 386-400.
- Grocock C., Grainger S. 2006** : *Apicius. A critical edition with an introduction and an English translation*, Totnes, Prospect Books.
- Herdí E. P. 1918** : *Die Herstellung und Bereitung von Käse im griechisch-römischen Altertum*, Thurgau, Frauenfeld, 73 p.
- Hidalgo de la Vega M. J., Chaulet R. 2008** : Voix soumises, pratiques transgressives. Les magiciennes dans le roman gréco-romain, *DAH*, 34-1, p. 27-43.
- Hofinger M. 1967** : Hesiodéa. Note sur la traduction des τετραπρονφος et οκτάβλωμος (*Travaux*, v. 422), *L'Antiquité Classique*, 36-2, p. 457-460.
- Jaillette P. 2006** : Enfants en nourrice à la campagne : à propos de C.Th. IX, 31, 1, *Cahiers du centre Gustave Glotz*, 17, p. 277-290.
- Josserand C. 1939** : Contribution au problème du « Moretum », *L'Antiquité Classique*, 8-2, p. 395-399.
- Knecht D. 1994** : (Compte rendu de) Martin van den Bruwaene, Cicéron. *De natura deorum*. Livre III, *L'Antiquité Classique*, 53, p. 389-393.
- Kossaiif C. 2002** : Les dieux dans les Idylles bucoliques de Théocrite. Bonheur et souffrance. *REA*, 104, 1-2, p. 61-83.
- Lautier L. 2017** : Les structures pastorales en milieu préalpin (Alpes-Maritimes) de l'âge du Fer à la fin de l'Antiquité : bilan des connaissances archéologiques, apport des études paléoenvironnementales et de l'analyse spatiale, in Trément F. (dir.), *Produire, transformer et stocker dans les campagnes des Gaules romaines. Problèmes d'interprétation fonctionnelle et économique des bâtiments d'exploitation et des structures de production agropastorale*, Actes du XI^e Colloque de l'Association d'étude du monde rural gallo-romain AGER, Clermont-Ferrand, 11-13 juin 2014, Bordeaux, Aquitania (coll. Suppl. à *Aquitania*, 38), p. 567-594.
- Leigh M. 2015** : Chap. 3 - Food in Latin literature, in Wilkins, Nadeau dir. 2015, p. 43-52.
- Leveau P. 2016** : Approches de la transhumance en Gaule à l'époque romaine, in Rendu C., Calastrenc C., Le Couédic M., Berdoy A. (dir.), *Estives d'Ossau. 7 000 ans de pastoralisme dans les Pyrénées*, Toulouse, éd. Le Pas d'Oiseau, Parc Naturel des Pyrénées, Laboratoire Framespa (UMR 5136), p. 205-221.
- Mazolla M. A. 2004** : *Le immissioni: risarcimento del danno ambientale, patrimoniale, morale, esistenziale, tutela inibitoria penale, tutela amministrativa*, Turin, UTET, 763 p.
- Méautis G. 1934** : Le Dionysalexandros de Cratinos, *REA*, 36-4, p. 462-466.
- Moine N. 1975** : Augustin et Apulée sur la magie des femmes d'auberge, *Latomus*, 35, p. 350-361.
- Muckensturm-Pouille C. 2008** : La fonction des images dans les Entretiens d'Épictète (livre III), in *Des formes et des mots chez les Anciens*, Besançon, Institut des Sciences et Techniques de l'Antiquité (coll. ISTA, 1120), p. 325-336.
- Murray O. 2015** : Athenaeus the Encyclopedist, in Wilkins, Nadeau dir. 2015, p. 30-42.
- Olck F. 1897** : Butter, in *Paulys Realencyclopädie des Altertumswissenschaft*, revue par G. Wissowa, III, 2, Munich, A. Druckenmüller, col. 1089-1092 [rééd. 1984].
- Pothier R. J. 1820** : *Pandectes de Justinien, mises dans un nouvel ordre, avec les lois du code et les nouvelles qui confirment, expliquent ou abrogent le droit des Pandectes*, t. 4, Paris, Dondey-Dupré, 570 p.
- Rosemblum J. D. 2015** : Jewish Meals in Antiquity, in Wilkins, Nadeau dir. 2015, p. 348-356.
- Scholia 1975** : *Scholia recentiora in Nubes, in Scholia in Aristophanem. Pars I : prolegomena de Comoedia. Scholia in Archanenses, Equites, Nubes*, éd. W. J. W. Koster, Groningen, Bouma'a Bøkhuis, XLIV-221 p.
- Stol M. 1993** : Milk, Butter and Cheese, in Postgate J. N., Powell M. A. (dir.), *Domestic Animals of Mesopotamia. Part I*, Cambridge, Sumerian Agriculture Group (coll. Bulletin on Sumerian Agriculture, 7), p. 99-113.
- Vian F. 1991** : La grotte de Brongos et Cybèle : Nonnos, Dionysiaques, 17, 32-86, *REG*, 104, 497-499, p. 584-593.
- Wilkins J. 2015a** : chap. 5 - Medical Literature, Diet, and Health, in Wilkins, Nadeau dir. 2015, p. 59-66.
- Wilkins J. 2015b** : Galien et le lait, *Food and History* (Turnhout), 13, 1-3, p. 273-281.
- Wilkins J., Nadeau R. (dir.) 2015** : *A Companion to Food in Ancient World*, Oxford, J. Wiley and Blackwell, 457 p.

INDEX ALPHABÉTIQUE DES AUTEURS GRECS ET LATINS (ET ŒUVRES ANONYMES)

L'index renvoie aux numéros des notices par auteurs de la liste *supra*, où les œuvres sont classées par ordre à peu près chronologique.

- Aelius Spartianus : voir *Histoire Auguste*
 Aetius Amidenus/Aetios d'Amida : 168
 Africanus : voir *Géoponiques*
 Aischylidès : voir Élien
 Alciphron : 097
 Alcman/Alkman : 002
 Alexandre de Tralles : 171 (et voir Rufus d'Éphèse)
 Alexis : 043 (et voir Athénée)
 Amidenus : voir Aetius —
 Anaxilas : voir Athénée
 Anaxandridès : 032, voir Athénée
 Anaxippos : 045, voir Athénée
 Ancien Testament : voir *Bible*
 Anecdota graeca : 166
 Anthime : 160
 Anthippe : voir Athénée
 Anthologia latina : 163
 Anthologie Palatine : 144
 Antiphane : 029 (et voir Athénée)
 Apicius : 083 (et voir Pline, Martial et Vinidarius)
 Apollinaire : voir Sidoine —
 Appendix Virgiliana : 071
 Apulée : 109 (et voir saint Augustin, *Géoponiques*)
 Archéstrate : 037, voir Athénée
 Arétée : 102
 Aristodème de Cydathénéon : 018, voir Athénée
 Aristodème de Nysa : 062, voir Athénée (et voir Aristodème de Cydathénéon)
 Ariston : 055, voir *Anthologie Palatine*
 Aristophane : 020
 Aristophane de Byzance : 054
 Aristote : 038
 Arrien : voir Épictète
 Artémidore de Daldais/d'Éphèse : 105
 Athénée : 110 (et voir, dans l'ordre du texte, Homère, Antiphane, Hermippe/Hermippos, Alexis, Philémon, Eubule/Eubolos, Éphippe/Ephippos, Phérécrate, Sopater, Sophron, Héraclide, Anaxandridès, Plutarque, Matron, Chionidès, Platon, Eupolis, Nicandre, Harmodius/Harmodios, Hermias, Anaxippos, Téléclide, Archéstrate, Cléostrat, Lycophon, Dorion, Érasistrate, Glaucus, Mithaecus, Théognis, Épicharme, Anthippe, Xénophane de Colophon, Aristodème, Alcman, Hégésippe, Éphippe, Demetrius/Demotrius Scepsius, Sémonide/Simonide, Séleucus/Seleucos, Euripide, Philippide, Euangelus, Hiéroclès, Chrysippos, Épenète, *Batrachomyomachia*, Hégémon, Carystius
 Augustin (saint) d'Hippone : 150 (et voir Apulée)
 Aurelianus : voir Caelius —
 Basile le Grand (ou — de Césarée) : 135 (et voir *Bible*)
Batrachomyomachia : 050 (et voir Athénée)
 Beritius/Beritios : 138, voir *Géoponiques*
Bible/Ancien Testament : 134
 Caelius Aurelianus : 156 (et voir Soranos d'Éphèse)
 Calpurnius Siculus : 080
 Carystius de Pergame : 056, voir Athénée
 Cassianus Bassus : voir *Géoponiques*
 Cassiodore : 165
 Cassius Felix : 155 (et voir Celse)
 Caton : 052
 Celse : 076
 César : 061
 Chionidès : 007, voir Athénée
 Chiron : 133
 Chrysippe/Chrysippos de Soles : 048, voir Athénée
 Cicéron : 063
 Claudien : 146
 Clément d'Alexandrie : 113 (et voir *Bible*)
 Cléostrat de Ténédos : voir Athénée
 C. Lucilius : voir Lucilius
 Columelle : 082
 Commodianus/Commodien de Gaza : 126
Copa : voir 071, *Appendix Virgiliana*
Corpus Hippocratique : 026 (Hippocrate)
 Cratinos : 010
 Ctésias de Cnide : 027
 Cyprien : 121
 Demetrius Scepsius/Demetrios de Scepsse : 049, voir Athénée
 Démosthène : 034 (et voir Diodore et Photius)
 Denys d'Halicarnasse : 065
 Didyme : voir *Géoponiques*
Digeste : voir Ulpian
 Diogène Laërce : 115 (et voir Épictète)
 Diodore de Sicile : 068 (et voir Ctésias de Cnide)
 Dioscoride : 090
 Dorion : voir Athénée
Édit du Maximum : 129
 Élien : 112 (et voir Aischylidès)
 Épenète : voir Athénée
 Éphippe/Ephippos d'Olynthe : 030, voir Athénée
 Épicharme : voir Athénée
 Épictète : 095 (et voir Diogène Laërce)
 Érasistrate : voir Athénée
 Erotianus/Herodianus : 081
 Étienne (ou Stéphane) de Byzance : 169
 Euangelus : voir Athénée
 Eubule/Eubolos : 031, voir Athénée
 Eupolis : 009 (et voir Aristophane ; voir Athénée)
 Euripide : 012 (et voir Athénée)
 Eusèbe de Césarée : 130
 Felix : voir Cassius —
 Flavius Josèphe : 088
 Florentinus : 122, voir *Géoponiques*

- Fortunat : voir Venance —
 Galien : 098
 Gallus : 066
 Géographe anonyme : 131
Géoponiques : 175 (et voir Cassianus Bassus, Vindinius Anatolius, Magon de Carthage, Pseudo-Démocrite, Pline l'Ancien, Julius Africanus, Florentinus, Varron, Apulée, Sotion, Paxame, Didyme, Bérytios)
 Gildas Sapiens : 172
 Glaucos/Glaucus de Locres : 008 (et voir Athénée)
 Grégoire de Nysse : 132 (et voir *Bible*)
 Grégoire de Tours : 161
Harmodius Lepreates/Harmadios de Lepreion : 046, voir Athénée
 Hégémon de Thasos : 022, voir Athénée
 Hégésippe de Tarente : 035, voir Athénée
 Héraclide de Pont : 033 (et. voir Athénée)
 Hermias : voir Athénée
 Hermippe/Hermippos le Borgne : 015, voir Athénée
 Herodianus : voir Erotianus
 Hérodote : 011
 Hésychios d'Alexandrie : 170
 Hiéroclès : voir Athénée
 Hippocrate : 025 ; et voir Pseudo-Hippocrate
 Hipponax : 005 (et voir Tzetzes)
Histoire Auguste : 143
 Homère : 001 (et voir Euripide, Strabon, Athénée, Philostrate)
Ibn el-Beïthar : voir 107, Rufus d'Éphèse
 Isidore de Séville : 174
 Italicus : voir Silius —
Jean Chrysostome : 145 (et voir *Bible*)
 Jérôme (saint) de Stridon : 151
 Josèphe ; voir Flavius —
 Julien d'Ascalon : 162
 Julius Africanus : voir *Géoponiques*
 Julius Capitolinus : voir *Histoire Auguste*
 Julius Pollux : 104
 Justin : 101 (et voir Trogue Pompée)
 Justin (martyr) : 108 (voir *Bible*)
 Laërce : voir Diogène
 Largus : voir Scribonius Largus
 Libanios d'Antioche : 137
 Longus : 114
 L. Pomponius : voir Pomponius
 Lucien de Samosate : 086
 Lucilius (C.) : 057
 Lycophron : voir Athénée
 Lysias : 023
Magon de Carthage : voir *Géoponiques*
 Marcellus l'Empirique : 136
 Martial : 091 (et voir Pline et Silius Italicus)
 Matron : voir Athénée
 Ménandre : 039 (et voir Athénée)
 Mithaecos : 021, voir Athénée
Moretum : voir 071, *Appendix Virgiliana*
 Namatianus : voir Rutilius —
 Némésianus : 128
 Nicandre de Colophon : 058 (voir Athénée)
 Nonnos de Panopolis : 154
Notae Tironianae : 064
 Novatianus : 124
 Novius (Q.) : 120
Oppien d'Apamée : 099
 Oppien de Coricos : 100
 Oribase : 141 (et voir Dioscoride)
 Origène : 116
 Ovide : 073
Palladas : voir *Anthologie Palatine*
 Palladius : 153
 Paul d'Égine : 173 (et voir Rufus d'Éphèse)
 Pausanias le Périégète : 103
 Paxame : 053, voir *Géoponiques*
 Pélagonius : 139 (et voir Celse)
Périples de la mer Érythrée : 125
 Pétrone : 084
 Phèdre : 077
 Phérécrate : 017, voir Athénée
 Philémon : 044, voir Athénée
 Philippide : 042, voir Athénée
 Philon le Juif / d'Alexandrie : 074
 Photius : voir Proclus de Diadode (et voir Ctésias de Cnide)
 Philostrate de Lemnos : 119 (et voir Homère)
 Platon : 024 (et voir Athénée)
 Plaute : 051
 Pline l'Ancien : 087 (et voir *Géoponiques*)
 Plutarque : 094 (et voir Athénée)
 Polyen : 107
 Pompée : voir Trogue —
 Pompeius Festus : 140
 Pomponius (L.) Bononiensis : 075
 Porphyre de Tyr : 127
 Posidonios : 060 (et voir Strabon)
 Priscianus : voir Theodorus —
 Proclus le Diadode : 158 (et voir Photius)
 Prudence : 147
 Pseudo-Callisthène : 117
 Pseudo-Démocrite : voir *Géoponiques*
 Pseudo-Dioscoride : voir Dioscoride
 Pseudo-Hippocrate : 026
 Pseudo-Theodorus Priscianus : 164
 Pythagore : 004, voir Athénée
Q. Novius : voir Novius
Q. Serenus : voir Serenus
Rufus d'Éphèse : 096 (et voir Aetius, Alexandre de Tralles, Paul d'Égine, Ibn el-Beïthar)
 Rutilius Namatianus : 152
Sammonicus : voir Serenus —
 Sapiens : voir Gildas —
 Scribonius Largus : 079
 Séleucos le Grammairien : 047, voir Athénée
 Séleucos de Séleucie : 059, voir Athénée (et voir Séleucos le Grammairien)
 Sémonide/Simonide : voir Athénée
 Sénèque : 078
 Serenus (Q.) Sammonicus : 111
 Sextus Iulius Africanus : 118, voir *Géoponiques*
 Sidoine Apollinaire : 157

Silius Italicus : 089
Simonide/Sémonide d'Amorgos : 003, voir Athénée
Sopater/Sopatros d'Aparnée : 036, voir Athénée
Sophron de Syracuse : 016, voir Athénée
Soranos d'Éphèse : 106 (et voir Caelius Aurelianus)
Sotion : voir *Géoponiques*
Stace : 085
Stéphane : voir Étienne
Strabon : 069 (et voir Posidonios et Homère)
Suétone : 093
Tacite : 092 (et voir César et Pline)
Téléclidès : 019, voir Athénée
Tertullien : 123
Théocrite : 041 (et voir Homère)
Théodorus Priscianus : 149 (et voir Pseudo-)
Théognis : voir Athénée
Théophraste : 040
Thucydide : 014
Tibulle : 072
Trogue Pompée : 101, Justin
Tzetzes : 176 (et voir 005, Hipponax)
Ulpian : 142 (= *Digeste*)
Varron : 067 (et voir *Géoponiques*)
Végèce : 148
Venance Fortunat : 167
Vindonius Anatolius : voir *Géoponiques*
Vinidarius : 159 (et voir Apicius)
Virgile : 070 (et voir *Appendix Virgiliana*)
Xénoclès : 013
Xénophane de Colophon : 006, voir Athénée
Xénophon : 028